

# De rerum natura 5

- [1] **Quis<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **potis<sup>AdjN</sup>** **est** **dignum<sup>AdjA</sup>** **pollenti<sup>Abl</sup>**<sub>PräAkt</sub> **pectore carmen**  
 wer fähig würdig mächtigen
- [2] **condere** **prō<sup>Prp</sup>** **rērum majestāte** **hīsque<sup>AblKon</sup>**<sub>Pr</sub> **repertīs?<sup>Abl</sup>**<sub>PerPas</sub> **gefunden?**  
 gemäß diesen|und gefunden?
- [3] **quisve<sup>NKon</sup>**<sub>Pr</sub> **valet verbīs** **tantum, Adv** **qui<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **fingere laudēs**  
 wer|oder so|viel, der
- [4] **prō<sup>Prp</sup>** **meritīs** **eius<sup>G</sup>**<sub>Pr</sub> **possit,** **qui<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **tālia<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **nōbīs<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub>  
 gemäß des|jenen der solche uns
- [5] **pectore** **parta<sup>A</sup>**<sub>PerPas</sub> **suō<sup>Abl</sup>**<sub>Pr</sub> **quaesītaque<sup>AKon</sup>**<sub>PerPas</sub> **praemia līquit?**  
 errungene seinem gesuchte|und gebunden?
- [6] **nēmō,<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **ut<sup>Kon</sup>** **opīnor,** **erit mortālī<sup>AdjAbl</sup>** **corpore crētus.<sup>N</sup>**<sub>PerAkt</sub>  
 niemand, wie sterblichem geboren.
- [7] **nam<sup>Kon</sup>** **si,<sup>Kon</sup>** **ut<sup>Kon</sup>** **ipsa<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **petit majestās cognita<sup>N</sup>**<sub>PerPas</sub> **rērum,**  
 denn wenn, wie selbst erkannte
- [8] **dīcendum<sup>N</sup>**<sub>Fu1PasGdv</sub> **est,** **deus ille<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **fuit,** **deus, inclyte<sup>AdjV</sup>** **Memmī,**  
 zu|sagen jener ruhmreicher
- [9] **qui<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **prīnceps<sup>AdjN</sup>** **vītæ ratiōnem invēnit** **eam<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **quae<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub>  
 der als|Erster jene die
- [10] **nunc<sup>Adv</sup>** **appellātur sapientia,** **qui<sup>que</sup><sup>NKon</sup>**<sub>Pr</sub> **per<sup>Prp</sup>** **artem**  
 jetzt der|und durch
- [11] **flūctibus** **et<sup>Kon</sup>** **tantīs<sup>AdjAbl</sup>** **vītam tantīsque<sup>AdjAblKon</sup>** **tenebrīs**  
 und so|großen so|großen|und
- [12] **in<sup>Prp</sup>** **tam<sup>Adv</sup>** **tranquillō<sup>AdjAbl</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **tam<sup>Adv</sup>** **clārā<sup>AdjAbl</sup>** **lūce locāvit.**  
 in so ruhigen und so hellen
- [13] **cōfer** **enīm<sup>Pt</sup>** **dīvīna<sup>AdjA</sup>** **aliōrum<sup>G</sup>**<sub>Pr</sub> **antīqua<sup>AdjA</sup>** **reperta.<sup>A</sup>**<sub>PerPas</sub>  
 nämlich göttliche der|anderen alte Funde.
- [14] **namque<sup>Kon</sup>** **Cerēs fertur frūgēs Līberque<sup>Kon</sup>** **liquōris**  
 denn|ja
- [15] **vītīgenī<sup>AdjG</sup>** **laticem mortālibus<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub> **īnstituisse;**  
 des|Weinstocks den|Sterblichen
- [16] **cum<sup>Kon</sup>** **tamen<sup>Pt</sup>** **hīs<sup>Abl</sup>**<sub>Pr</sub> **posset sine<sup>Prp</sup>** **rēbus vīta manēre,**  
 obwohl doch mit|diesen ohne
- [17] **ut<sup>Kon</sup>** **fāma est aliquās<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **etiam<sup>Adv</sup>** **nunc<sup>Adv</sup>** **vīvere gentīs.**  
 wie einige auch jetzt
- [18] **at<sup>Kon</sup>** **bene<sup>Adv</sup>** **nōn<sup>Pt</sup>** **poterat sine<sup>Prp</sup>** **pūrō<sup>AdjAbl</sup>** **pectore vīvī;**  
 aber gut nicht ohne reinem
- [19] **quō<sup>Adv</sup>** **magis<sup>Adv</sup>** **hic<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **meritō<sup>Adv</sup>** **nōbīs<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub> **deus esse vidētur,**  
 wodurch mehr dieser verdienter|maßen uns
- [20] **ex<sup>Prp</sup>** **quō<sup>Abl</sup>**<sub>Pr</sub> **nunc<sup>Adv</sup>** **etiam<sup>Adv</sup>** **per<sup>Prp</sup>** **magnās<sup>AdjA</sup>** **dīdita<sup>N</sup>**<sub>PerPas</sub> **gentīs**  
 aus dem|welchen jetzt auch durch große verbreitete
- [21] **dulcia<sup>AdjN</sup>** **permulcent animōs sōlācia vītæ.**  
 süße
- [22] **Herculis antistāre autem<sup>Pt</sup>** **sī<sup>Kon</sup>** **facta putābis,**  
 aber wenn
- [23] **longius<sup>AdvKmp</sup>** **ā<sup>Prp</sup>** **vērā<sup>AdjAbl</sup>** **multō<sup>AdjAbl</sup>** **ratiōne ferēre.**  
 weiter von der|Wahrheit um|viel
- [24] **quid<sup>Pr</sup>** **Nemeaeus<sup>AdjN</sup>** **enīm<sup>Pt</sup>** **nōbīs<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub> **nunc<sup>Adv</sup>** **magnus<sup>AdjN</sup>** **hiātus**  
 was der|nemeische denn uns jetzt große

- [25] **ille<sup>N</sup> Pr leōnis obēset et<sup>Kon</sup> horrēns<sup>N</sup> PrÄkt Arcadius<sup>AdjN</sup> sūs,**  
jener und struppig|seiend arkadische
- [26] **tantō<sup>AdjAbl</sup> opere officerent nōbīs<sup>D</sup> Pr Stymphālā<sup>AdjA</sup> colentēs?<sup>A</sup> PrÄkt**  
so|groß uns Stymphalos bewohnende?
- [27] **dēniqe<sup>Adv</sup> quid<sup>Pr</sup> Crētae taurus Lernaeaque<sup>AdjNKon</sup> pestis**  
schließlich was lernaeische|und
- [28] **hȳdra venēnātis<sup>AdjAbl</sup> posset vällāta<sup>N</sup> PerPas colubrīs?**  
giftigen umwallt|seiend
- [29] **quidve<sup>Kon</sup> Pr tripectora tergemini<sup>AdjG</sup> vīs Gēryonāī**  
was|oder des|dreifach|geborenen
- [30] **et<sup>Kon</sup> Diomēdis equī sp̄irantēs<sup>N</sup> PrÄkt nāribus ignem**  
und hauchend|atmend
- [31] **Thrācia<sup>AdjA</sup> Bistoniāsque<sup>AdjAKon</sup> plagās atque<sup>Kon</sup> Ismara propter<sup>Prp</sup>**  
thrakische bistonische|und sowie nahe|bei
- [32] **aureaque<sup>AdjAKon</sup> Hesperidum servāns<sup>N</sup> PrÄkt fulgentia<sup>A</sup> PrÄkt māla,**  
goldene|und bewachend glänzende
- [33] **asper,<sup>AdjN</sup> acerba<sup>AdjA</sup> tuēns,<sup>N</sup> PrÄkt immāni<sup>AdjAbl</sup> corpore serpēns<sup>N</sup> PrÄkt**  
rauh, herb betrachtend, ungeheuerem kriechend
- [34] **arboris amplexus<sup>N</sup> PerAkt stirpēs? quid<sup>Pr</sup> dēniqe<sup>Adv</sup> obesset**  
umschlungen|habend was schließlich
- [35] **propter<sup>Prp</sup> Atlantēum<sup>AdjA</sup> lītus pelagīque<sup>Kon</sup> sevēra,<sup>AdjA</sup>**  
nahe|bei atlantische strenge,
- [36] **quō<sup>Abl</sup> Pr neque<sup>Kon</sup> nōster<sup>N</sup> Pr adit quisquam<sup>N</sup> Pr nec<sup>Kon</sup> barbarus audet?**  
wohin und|nicht der|unsrige irgend|jemand noch
- [37] **cētera<sup>AdjN</sup> dē<sup>Prp</sup> genere hōc<sup>Abl</sup> Pr quae<sup>N</sup> Pr sunt portenta perēmpta,<sup>N</sup> PerPas**  
das|Übrige von dieser die vernichtete,
- [38] **sī<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> victa<sup>N</sup> PerPas forent, quid<sup>Pr</sup> tandem<sup>Pt</sup> vīva<sup>N</sup> PrÄkt nocērent?**  
wenn nicht besiegte was denn lebende
- [39] **nīl, ut<sup>Kon</sup> opinor: ita<sup>Pt</sup> ad<sup>Prp</sup> satiātem terra ferārum**  
wie so bis|zur
- [40] **nunc<sup>Adv</sup> etiam<sup>Adv</sup> scatit et<sup>Kon</sup> trepidō<sup>AdjAbl</sup> terrōre replēta<sup>N</sup> PerPas est**  
jetzt auch und bebendem angefüllt
- [41] **per<sup>Prp</sup> nemora ac<sup>Kon</sup> montīs magnōs<sup>AdjA</sup> silvāsque<sup>Kon</sup> profundās;<sup>AdjA</sup>**  
durch und große tiefe;
- [42] **quae<sup>N</sup> Pr loca vītandi<sup>G</sup> Ger plērumque<sup>Adv</sup> est nostra<sup>N</sup> Pr potestās.**  
welche meistens unsere
- [43] **at<sup>Kon</sup> nisi<sup>Kon</sup> pūrgātum<sup>N</sup> PerPas est pectus, quae<sup>N</sup> Pr proelia nōbīs<sup>D</sup> Pr**  
aber wenn|nicht gereinigt|es welche uns
- [44] **atque<sup>Kon</sup> pericula tum<sup>Adv</sup> est ingrātis<sup>AdjD</sup> īsinuandum!<sup>N</sup> Fu1PasGdv**  
und dann wider|Willen sich|einzu schleichen|ist!
- [45] **quantae<sup>N</sup> Pr tum<sup>Adv</sup> scindunt hominem cuppēdinis ācrēs<sup>AdjN</sup>**  
wie|große dann scharfe
- [46] **sollicitum<sup>AdjA</sup> cūrāe quantīque<sup>NKon</sup> Pr perinde<sup>Adv</sup> timōrēs!**  
besorgten wie|viele|und ebenso
- [47] **quidve<sup>Kon</sup> Pr superbia spurcitia ac<sup>Kon</sup> petulantia? quantās<sup>A</sup> Pr**  
was|oder und wie|große
- [48] **efficiunt clādēs! quid<sup>Pr</sup> luxūs dēsidiaeque?<sup>Kon</sup>**  
was
- [49] **haec<sup>N</sup> Pr igitur<sup>Pt</sup> qui<sup>N</sup> Pr cūncta<sup>AdjA</sup> subēgerit ex<sup>Prp</sup> animōque<sup>Kon</sup>**  
dies also der alles aus
- [50] **expulerit dictīs, nōn<sup>Pt</sup> armīs, nōnne<sup>Pt</sup> decēbit**  
nicht etwa|nicht

- [51] **hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hominem numerō dīvum dignārier esse?**  
diesen
- [52] **cum<sup>Kon</sup> bene<sup>Adv</sup> praeſertim<sup>Pt</sup> multa<sup>AdjA</sup> ac<sup>Kon</sup> dīvinitus<sup>Adv</sup> ipsīs<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
da gut zumal vieles und göttlich ihnen
- [53] **jam<sup>Adv</sup> mortālibus<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ē<sup>Prp</sup> dīvis dare dicta suērit**  
schon den|Sterblichen aus
- [54] **atque<sup>Kon</sup> omnem<sup>AdjA</sup> rērum nātūram pandere dictis.**  
und die ganze
- [55] **Cujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ingressus vestīgia dum<sup>Kon</sup> ratiōnēs**  
dessen ich während
- [56] **persequor ac<sup>Kon</sup> doceō dictis, quō<sup>Adv</sup> quaeque<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub> creāta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>**  
und wodurch welche|und|jeweils geschaffene
- [57] **foedere sint, in<sup>Prp</sup> eō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> quam<sup>Adv</sup> sit dūrāre necessum**  
in diesem wie|sehr
- [58] **nec<sup>Kon</sup> validās<sup>AdjA</sup> valeant aevī rescindere lēgēs,**  
noch starke
- [59] **quō<sup>Adv</sup> genere in<sup>Prp</sup> p̄rimis<sup>AdjAbl</sup> animī nātūra reperta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est**  
auf|welche|Weise in erster|Linie entdeckt
- [60] **nātīvō<sup>AdjAbl</sup> p̄imum<sup>Adv</sup> cōsistere corpore crēta,<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub>**  
eingeborenem zuerst geschaffen,
- [61] **nec<sup>Kon</sup> posse incolumem<sup>AdjA</sup> magnum<sup>AdjA</sup> dūrāre per<sup>Prp</sup> aevum,**  
noch unversehrten langen durch
- [62] **sed<sup>Kon</sup> simulācra solēre in<sup>Prp</sup> somnis fallere mentem,**  
sondern im
- [63] **cernere cum<sup>Kon</sup> videāmur eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vīta reliquit,**  
wenn den den|welchen
- [64] **quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> super<sup>Adv</sup> est, nunc<sup>Adv</sup> hūc<sup>Adv</sup> ratiōnis dētulit ōrdō,**  
was übrig nun hierher
- [65] **ut<sup>Kon</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> mortāli<sup>AdjAbl</sup> cōsistere corpore mundum**  
daß mir sterblichem
- [66] **nātīvumque<sup>AdjAKon</sup> simul<sup>Adv</sup> ratiō reddunda<sup>N</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> sit esse;**  
angeborene|und zugleich zurück|zu|führen|seiend
- [67] **et<sup>Kon</sup> quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> modīs congressus māteriāī**  
und auf|welchen jener
- [68] **fundārit terram caelum mare sīdera sōlem**
- [69] **lūnāique<sup>Kon</sup> globum; tum<sup>Adv</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tellūre animantēs<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>**  
dann welche lebende
- [70] **extiterint, et<sup>Kon</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nūllō<sup>AdjAbl</sup> sint tempore nātae;<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>**  
und die in|keiner geboren;
- [71] **quōve<sup>AblKon</sup><sub>Pr</sub> modō genus hūmānum<sup>AdjN</sup> variante<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> loquellā**  
in|welcher|Weise|oder menschlich|es wechselnd|seiend
- [72] **cooperit inter<sup>Prp</sup> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vēscī per<sup>Prp</sup> nōmina rērum;**  
unter sich durch
- [73] **et<sup>Kon</sup> quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> modīs dīvum metus īnsinuārit**  
und durch|welche jener
- [74] **pectora, terrārum qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> orbī sāncta<sup>AdjA</sup> tuētur**  
der im heilige
- [75] **fāna lacūs lūcōs ārās simulācraque<sup>Kon</sup> dīvum.**
- [76] **praetereā<sup>Adv</sup> sōlis cursūs lūnaeque<sup>Kon</sup> meātūs**  
außerdem

- [77] **expidiā** **quā<sup>Abl</sup>** **Pr** **vī** **flectat** **nātūra** **gubernāns;**<sup>N</sup> **PrāAkt**  
durch|welche steuernd;
- [78] **nē<sup>Kon</sup>** **forte<sup>Adv</sup>** **haec<sup>A</sup>** **Pr** **inter<sup>Prp</sup>** **caelum** **terramque<sup>Kon</sup>** **reāmur**  
damit|nicht etwa diese zwischen
- [79] **lībera<sup>AdjN</sup>** **sponte** **suā<sup>Abl</sup>** **Pr** **cursū** **lūstrāre** **perennīs,**<sup>AdjA</sup>  
frei ihrem dauernde,
- [80] **mōrigera<sup>AdjN</sup>** **ad<sup>Prp</sup>** **frūgēs** **augendās<sup>A</sup>**<sup>GdvFu1Pas</sup> **atque<sup>Kon</sup>** **animantīs,**  
gefügig zu zu|vermehrenden und
- [81] **nēve<sup>Kon</sup>** **aliquā<sup>AdjAbl</sup>** **dīvum** **volvī** **ratiōne** **putēmus.**  
und|nicht|oder durch|irgendeine
- [82] **nam<sup>Kon</sup>** **bene<sup>Adv</sup>** **qui<sup>N</sup>** **Pr** **didicēre** **deōs** **sēcūrum<sup>AdjA</sup>** **agere** **aevum,**  
denn gut die sicheres
- [83] **sī<sup>Kon</sup>** **tamen<sup>Pt</sup>** **intereā<sup>Adv</sup>** **mīrantur** **quā<sup>Abl</sup>** **Pr** **ratiōne**  
wenn doch inzwischen auf|welche
- [84] **quaēque<sup>NKon</sup>** **Pr** **gerī** **possint,** **praesertim<sup>Adv</sup>** **rēbus** **in<sup>Prp</sup>** **illīs<sup>Abl</sup>** **Pr**  
die|und zumal in jenen
- [85] **quaē<sup>N</sup>** **Pr** **superā<sup>Adv</sup>** **caput** **aetherīs<sup>AdjAbI</sup>** **cernuntur** **in<sup>Prp</sup>** **ōrīs,**  
die über himmlischen in
- [86] **rūrsus<sup>Adv</sup>** **in<sup>Prp</sup>** **antīquās<sup>AdjA</sup>** **referuntur** **rēligiōnēs**  
wiederum in alte
- [87] **et<sup>Kon</sup>** **dominōs** **ācrīs<sup>AdjA</sup>** **adsciscunt,** **omnia<sup>AdjA</sup>** **posse**  
und strenge alles
- [88] **quōs<sup>A</sup>** **Pr** **miserī<sup>AdjN</sup>** **crēdunt,** **ignārī<sup>AdjN</sup>** **quid<sup>N</sup>** **Pr** **queat** **esse,**  
welche Elende Unwissende was
- [89] **quid<sup>N</sup>** **Pr** **nequeat,** **finita<sup>AdjN</sup>** **potestās** **dēnique<sup>Adv</sup>** **cuique<sup>D</sup>** **Pr**  
was begrenzte schließlich jedem
- [90] **quā<sup>Abl</sup>** **Pr** **nam<sup>Pt</sup>** **sit** **ratiōne** **atque<sup>Kon</sup>** **altē<sup>Adv</sup>** **terminus** **haerēns.**<sup>N</sup> **PrāAkt**  
auf|welche denn und tief haftend.
- [91] **Quod<sup>N</sup>** **Pr** **super<sup>Adv</sup>** **est,** **nē<sup>Kon</sup>** **tē<sup>A</sup>** **Pr** **in<sup>Prp</sup>** **prōmissīs** **plūra<sup>AdjA</sup>** **morēmur,**  
was darüber|hinaus damit|nicht dich in mehr
- [92] **prīncipiō<sup>Adv</sup>** **maria** **ac<sup>Kon</sup>** **terrās** **caelumque<sup>Kon</sup>** **tuēre;**  
zunächst und
- [93] **quōrum<sup>G</sup>** **Pr** **nātūram** **triplicem,**<sup>AdjA</sup> **trīa<sup>AdjA</sup>** **corpora,** **Memmī,**  
deren dreifache, drei
- [94] **trīs<sup>AdjA</sup>** **speciēs** **tam<sup>Adv</sup>** **dissimilīs,**<sup>AdjA</sup> **trīa<sup>AdjA</sup>** **tālia<sup>AdjA</sup>** **texta,**  
drei so unähnliche, drei solche
- [95] **ūna<sup>AdjN</sup>** **diēs** **dabit** **exitiō,** **multōsque<sup>AdjAKon</sup>** **per<sup>Prp</sup>** **annōs**  
ein|er viele|und durch
- [96] **sustentāta<sup>N</sup>** **PerPas** **ruet** **mōlēs** **et<sup>Kon</sup>** **māchina** **mundī.**  
getragen|gewesen und
- [97] **nec<sup>Kon</sup>** **mē<sup>A</sup>** **Pr** **animī** **fallit** **quam<sup>N</sup>** **Pr** **rēs** **nova<sup>AdjN</sup>** **mīraque<sup>AdjNKon</sup>** **mentī**  
und|nicht mich wie|sehr neue wunderbare|und
- [98] **accidat** **exitium** **caelī** **terraeque<sup>Kon</sup>** **futūrum,**<sup>N</sup> **Fu1Akt**  
künftig|seiend,
- [99] **et<sup>Kon</sup>** **quam<sup>Adv</sup>** **difficile<sup>AdjN</sup>** **id<sup>A</sup>** **Pr** **mīhi<sup>D</sup>** **Pr** **sit** **pervincere** **dictīs;**  
und wie schwierig dies mir
- [100] **ut<sup>Kon</sup>** **fit** **ubi<sup>Kon</sup>** **īnsolitam<sup>AdjA</sup>** **rem** **adportēs** **auribus** **ante<sup>Adv</sup>**  
wie wenn ungewohnte zuvor
- [101] **nec<sup>Kon</sup>** **tamen<sup>Pt</sup>** **hanc<sup>A</sup>** **Pr** **possīs** **oculōrum** **subdere** **vīsū**  
und|nicht dennoch diese
- [102] **nec<sup>Kon</sup>** **jacere** **indu<sup>Prp</sup>** **manūs,** **via** **quā<sup>Abl</sup>** **Pr** **mūnīta<sup>N</sup>** **PerPas** **fidēī**  
und|nicht in auf|welcher gebahnt|seiend

- [103] **proxima**<sup>AdjN</sup> fert **hūmānum**<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> pectus templaque<sup>Kon</sup> mentis.  
nächste menschlich(es) in
- [104] **sed**<sup>Kon</sup> **tamen**<sup>Pt</sup> effābor. dictīs dabit ipsa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fidem rēs  
aber dennoch selbst
- [105] **forsitan**<sup>Pt</sup> et<sup>Kon</sup> **graviter**<sup>Adv</sup> terrārum mōtibus ortīs<sup>Abl</sup> PerPas  
vielleicht und schwer entstanden|seinden
- [106] **omnia**<sup>AdjA</sup> conquassārī in<sup>Prp</sup> parvō<sup>AdjAbl</sup> tempore cernēs.  
alles in kurzer
- [107] **quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **procul**<sup>Adv</sup> ā<sup>Prp</sup> nōbīs<sup>Abl</sup> Pr flectat fortūna gubernāns, N PrÄkt  
was fern von uns steuernd,
- [108] et<sup>Kon</sup> **ratiō** potius<sup>Adv</sup> quam<sup>Kon</sup> rēs persuādeat ipsa<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
und eher als selbst
- [109] succidere horrisō<sup>AdjAbl</sup> posse omnia<sup>AdjN</sup> victa<sup>N</sup> PerPas fragōre.  
mit|schrecklichem|Klang alles besiegt
- [110] Quā<sup>Abl</sup> Pr prius<sup>Adv</sup> adgrediar quam<sup>Kon</sup> dē<sup>Prp</sup> rē fundere fāta  
auf|welche zuvor als über
- [111] sānctius<sup>AdvKmp</sup> et<sup>Kon</sup> multō<sup>AdjAbl</sup> certā<sup>AdjAbl</sup> ratiōne magis<sup>AdvKmp</sup> quam<sup>Kon</sup>  
heiliger|weise und um|viel sicher|er mehr als
- [112] Pýthia quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tripode ā<sup>Prp</sup> Phoebī laurōque<sup>Kon</sup> profātūr,  
die von
- [113] multa<sup>AdjA</sup> tibi<sup>D</sup> Pr expediam doctīs<sup>AdjAbl</sup> sōlācia dictīs;  
vieles dir mit|gelehrten
- [114] rēligiōne refrēnātus<sup>N</sup> PerPas nē<sup>Kon</sup> forte<sup>Adv</sup> reāris  
gezügelt|seind damit|nicht etwa
- [115] terrās et<sup>Kon</sup> sōlem et<sup>Kon</sup> caelum, mare sīdera lūnam,  
und und
- [116] corpore dīvīnō<sup>AdjAbl</sup> dēbēre aeterna<sup>AdjA</sup> manēre,  
göttlichem ewige
- [117] proptereāque<sup>AdvKon</sup> putēs rītū pār<sup>AdjN</sup> esse Gigantū  
deshalb|und gleich
- [118] pendere eōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> poenās inmāni<sup>AdjAbl</sup> prō<sup>Prp</sup> scelere omnīs, AdjA  
sie mit|ungeheurem für alle,
- [119] qui<sup>N</sup> Pr ratiōne suā<sup>Abl</sup> Pr disturbent moenia mundī  
die ihre
- [120] praeclārumque<sup>AdjAKon</sup> velint caelī restinguere sōlem  
herrlichen|und
- [121] inmōrtālia<sup>AdjA</sup> mortāli<sup>AdjAbl</sup> sermōne notantēs; A PrÄkt  
Unsterbliche|Dinge mit|sterblich|er bezeichnend;
- [122] quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **procul**<sup>Adv</sup> usque<sup>Adv</sup> adeō<sup>Adv</sup> dīvīnō<sup>AdjAbl</sup> ā<sup>Prp</sup> nūmine distent  
die fern bis|hin so|sehr vom|göttlichen von
- [123] inque<sup>PrpKon</sup> deum numerō quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sint indigna<sup>AdjN</sup> vidērī,  
in|und die unwürdig
- [124] nōtitiam potius<sup>Adv</sup> praebēre ut<sup>Kon</sup> posse putentur  
eher damit
- [125] quid<sup>N</sup> Pr sit vītāli<sup>AdjAbl</sup> mōtū sēnsūque<sup>Kon</sup> remōtūm. N PerPas  
was lebens|bewegten entfernt.
- [126] quippe<sup>Pt</sup> etenim<sup>Pt</sup> nōn<sup>Pt</sup> est, cum<sup>Kon</sup> quōvis<sup>Abl</sup> Pr corpore ut<sup>Kon</sup> esse  
freilich nämlich nicht daß|wenn mit|jedwedem daß
- [127] posse animī nātūra putētur cōsiliūque. Kon
- [128] sīcūt<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> aethere nōn<sup>Pt</sup> arbor, nōn<sup>Pt</sup> aequore salsa<sup>AdjAbl</sup>  
wie im nicht nicht salzig|er

- [129] **nūbēs esse queunt neque<sup>Kon</sup> piscēs vivere in<sup>Prp</sup> arvīs**  
 und|nicht in
- [130] **nec<sup>Kon</sup> crōr in<sup>Prp</sup> lignīs neque<sup>Kon</sup> saxīs sūcus inesse,**  
 und|nicht in noch
- [131] **certum<sup>AdjN</sup> ac<sup>Kon</sup> dispositum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est ubi<sup>Kon</sup> quicquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> crēscat et<sup>Kon</sup> insit,**  
 fest und geordnet wo was|immer und
- [132] **sīc<sup>Adv</sup> animī nātūra nequit sine<sup>Prp</sup> corpore orīrī**  
 so ohne
- [133] **sōla<sup>AdjN</sup> neque<sup>Kon</sup> ā<sup>Prp</sup> nervīs et<sup>Kon</sup> sanguine longius<sup>AdvKmp</sup> esse.**  
 allein und|nicht von und weiter
- [134] **quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> posset enim, Pt multō<sup>AdjAbl</sup> prius<sup>Adv</sup> ipsa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> animī vīs**  
 was wenn nämlich, um|viel früher selbst
- [135] **in<sup>Prp</sup> capite aut<sup>Kon</sup> umerīs aut<sup>Kon</sup> īmīs<sup>AdjAbl</sup> calcibus esse**  
 im oder oder untersten
- [136] **posset et<sup>Kon</sup> innāscī quāvis<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> parte solēret,**  
 und in|welcher|auch|immer in
- [137] **tandem<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> eōdem<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> homine atque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> eōdem<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> vāse manēre.**  
 endlich in dem|selben und in dem|selben
- [138] **quod<sup>Kon</sup> quoniam<sup>Kon</sup> nostrō<sup>AdjAbl</sup> quoque<sup>Pt</sup> cōstat corpore certum<sup>AdjN</sup>**  
 weil da unserem auch sicher
- [139] **dispositumque<sup>NKon</sup><sub>PerPas</sub> vidētur ubi<sup>Kon</sup> esse et<sup>Kon</sup> crēscere possit**  
 geordnet|und wo und
- [140] **seorsum<sup>Adv</sup> anima atque<sup>Kon</sup> animus, tanto<sup>AdjAbl</sup> magis<sup>AdvKmp</sup> īfītiandum<sup>N</sup><sub>Fu1PasGdv</sub>**  
 gesondert und um|so mehr abzustreiten
- [141] **tōtum<sup>AdjA</sup> posse extrā<sup>Prp</sup> corpus fōrmamque<sup>Kon</sup> animālem<sup>AdjA</sup>**  
 ganzen außerhalb|von lebendige
- [142] **putribus<sup>AdjAbl</sup> in<sup>Prp</sup> glēbīs terrārum aut<sup>Kon</sup> sōlis in<sup>Prp</sup> ignī**  
 faulen in oder in
- [143] **aut<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> aquā dūrāre aut<sup>Kon</sup> altīs<sup>AdjAbl</sup> aetheris öris.**  
 oder in oder hochen
- [144] **haud<sup>Adv</sup> igitur<sup>Pt</sup> cōstant dīvīnō<sup>AdjAbl</sup> praedita<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sēnsū,**  
 keineswegs also göttlichem ausgestattet
- [145] **quandoquidem<sup>Kon</sup> nequeunt vītāliter<sup>Adv</sup> esse animāta.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>**  
 weil|ja lebendig belebte.
- [146] **Illud<sup>N</sup><sub>Pr</sub> item<sup>Adv</sup> nōn<sup>Pt</sup> est ut<sup>Kon</sup> possīs crēdere, sēdēs**  
 jenes ebenfalls nicht dass
- [147] **esse deum sānctās<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> mundī partibus ūllīs.<sup>AdjAbl</sup>**  
 heilige in irgend|welchen.
- [148] **tenuis<sup>AdjN</sup> enim<sup>Pt</sup> nātūra deum longēque<sup>AdvKon</sup> remōta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>**  
 zart nämlich weit|und entfernt
- [149] **sēnsibus ab<sup>Prp</sup> nostrīs<sup>AdjAbl</sup> animī vix<sup>Adv</sup> mente vidētur;**  
 von unseren kaum
- [150] **quaē<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quoniam<sup>Kon</sup> manūm tāctum suffūgit et<sup>Kon</sup> ictum,**  
 welche da und
- [151] **tāctile<sup>AdjN</sup> nīl nōbīs<sup>D</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sit contingere dēbet;**  
 berührbar|es uns was
- [152] **tangere enim<sup>Pt</sup> nōn<sup>Pt</sup> quit quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tangī nōn<sup>Pt</sup> licet ipsum.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>**  
 nämlich nicht was nicht selbst.
- [153] **quārē<sup>Adv</sup> etiam<sup>Adv</sup> sēdēs quoque<sup>Pt</sup> nostrīs<sup>AdjAbl</sup> sēdibus esse**  
 weshalb auch auch unseren
- [154] **dissimilēs<sup>AdjN</sup> dēbent, tenuēs<sup>AdjN</sup> dē<sup>Prp</sup> corpore eōrum;<sup>G</sup><sub>Pr</sub>**  
 ungleich feine von ihrer;

- [155] **quae<sup>A</sup>** **Pr** **tibi<sup>D</sup>** **Pr** **posteriorius<sup>AdvKmp</sup>** **largō<sup>AdjAbl</sup>** **sermōne probābō.**  
 welche dir später reich|haltiger
- [156] **Dicere porrō<sup>Adv</sup>** **hominum causā voluisse parāre**  
 ferner
- [157] **praelāram<sup>AdjA</sup>** **mundī nātūram proptereāque<sup>AdvKon</sup>**  
 herrliche deshalb|und
- [158] **adlaudābile<sup>AdjA</sup>** **opus dīvum laudāre decēre**  
 sehr|lobens|wertes
- [159] **aeternumque<sup>AdjAKon</sup>** **putāre atque<sup>Kon</sup>** **inmortāle<sup>AdjA</sup>** **futūrum, A<sup>Fu1Akt</sup>**  
 ewig|und und unsterblich|es zukünftig|seidend,
- [160] **nec<sup>Kon</sup>** **fās esse, deum quod<sup>N</sup>** **Pr sit ratiōne vetustā<sup>AdjAbl</sup>**  
 und|nicht was alte
- [161] **gentibus hūmānīs<sup>AdjAbl</sup>** **fundātum<sup>N</sup>** **PerPas perpetuō<sup>AdjAbl</sup>** **aevō,**  
 menschlichen gegründet immer|währendem
- [162] **sollcitāre suīs<sup>Abl</sup>** **Pr üllā<sup>AdjAbl</sup>** **vī ex<sup>Prp</sup>** **sēdibus umquam<sup>Adv</sup>**  
 seinen irgend|einer aus jemals
- [163] **nec<sup>Kon</sup>** **verbīs vexāre et<sup>Kon</sup>** **ab<sup>Prp</sup> īmō<sup>AdjAbl</sup>** **ēvertere summa,**  
 und|nicht und von unterstem
- [164] **cētera<sup>AdjA</sup>** **dē<sup>Prp</sup>** **genere hōc<sup>Abl</sup>** **Pr adfingere et<sup>Kon</sup>** **addere, Memmī,**  
 das|Übrige von dieser und
- [165] **dēsipere est. quid<sup>N</sup>** **Pr enim<sup>Pt</sup>** **inmortālibus<sup>AdjD</sup>** **atque<sup>Kon</sup>** **beātīs<sup>AdjD</sup>**  
 was nämlich den|Unsterblichen und Seligen
- [166] **grātia nostra<sup>AdjN</sup>** **queat largīrier ēmolumentī,**  
 unsere
- [167] **ut<sup>Kon</sup>** **nostrā<sup>AdjAbl</sup>** **quicquam<sup>A</sup>** **Pr causā gerere adgrediantur?**  
 damit unser|er irgend|etwas
- [168] **quidve<sup>Kon</sup>** **Pr novī<sup>AdjG</sup>** **potuit tanto<sup>AdjAbl</sup>** **post<sup>Adv</sup>** **ante<sup>Adv</sup>** **quiētōs<sup>AdjA</sup>**  
 was|oder an|Neuem so|sehr nachher zuvor Ruhige
- [169] **inlicere ut<sup>Kon</sup>** **cuperent vītam mūtāre priōrem?<sup>AdjA</sup>**  
 dass die|frühere?
- [170] **nam<sup>Kon</sup>** **gaudēre novīs<sup>AdjAbl</sup>** **rēbus dēbēre vidētur**  
 denn neuen
- [171] **cui<sup>D</sup>** **Pr veterēs<sup>AdjN</sup>** **obsunt; sed<sup>Kon</sup>** **cui<sup>D</sup>** **Pr nihil<sup>N</sup>** **Pr accidit aegrī<sup>AdjG</sup>**  
 wem alte aber wem nichts an|Üblem
- [172] **tempore in<sup>Prp</sup>** **ante<sup>Adv</sup>** **āctō,<sup>Abl</sup>** **PerPas cum<sup>Kon</sup>** **pulchrē<sup>Adv</sup>** **dēgeret aevum,**  
 in zuvor vergangenem, als schön
- [173] **quid<sup>N</sup>** **Pr potuit novitātis amōrem accendere tālī?<sup>AdjAbl</sup>**  
 was durch|solchem?
- [174] **quidve<sup>Kon</sup>** **Pr malī fuerat nōbīs<sup>D</sup>** **Pr nōn<sup>Pt</sup>** **esse crēatis?<sup>D</sup>** **PerPas**  
 was|oder uns nicht erschaffen?
- [175] **an,<sup>Kon</sup>** **crēdō, in<sup>Prp</sup>** **tenebrīs vīta ac<sup>Kon</sup>** **maerōre jacēbat,**  
 oder, in und
- [176] **dōnec<sup>Kon</sup>** **dilūxit rērum genitālis<sup>AdjN</sup>** **orīgō?**  
 bis erzeugende
- [177] **nātus<sup>N</sup>** **PerPas enim<sup>Pt</sup>** **dēbet quīcumque<sup>N</sup>** **Pr est velle manēre**  
 geboren nämlich wer|auch|immer
- [178] **in<sup>Prp</sup>** **vītā, dōnec<sup>Kon</sup>** **retinēbit blanda<sup>AdjN</sup>** **voluptās;**  
 im bis schmeichelnde
- [179] **qui<sup>N</sup>** **Pr numquam<sup>Adv</sup>** **vērō<sup>Pt</sup>** **vītāe gustāvit amōrem**  
 der niemals wirklich

- [180] **nec**<sup>Kon</sup> **fuit** **in**<sup>Prp</sup> **numerō**, **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **obest** **nōn**<sup>Pt</sup> **esse** **creātum?**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
und|nicht in was nicht erschaffen|worden?
- [181] **exemplum** **porrō**<sup>Adv</sup> **gignundīs**<sup>D</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> **rēbus** **et**<sup>Kon</sup> **ipsa**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
fernern zu|erzeugenden und selbst
- [182] **nōtitiēs** **hominum** **dīvīs** **unde**<sup>Adv</sup> **īnsita**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **prīmūm**<sup>Adv</sup> **est**,  
woher eingepflanzt zuerst
- [183] **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **vellent** **facere** **ut**<sup>Kon</sup> **scīrent** **animōque**<sup>Kon</sup> **vidērent**,  
was damit
- [184] **quōve**<sup>AdvKon</sup> **modō** **est** **umquam**<sup>Adv</sup> **vīs** **cognita**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **prīncipiōrum**  
auf|welche|Weise|oder jemals erkannt
- [185] **quidque**<sup>Kon</sup><sub>Pr</sub> **inter**<sup>Prp</sup> **sēsē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **permūtātō**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **ōrdine** **possent**.  
und|was|jeweils zwischen einander vertauscht|er
- [186] **sī**<sup>Kon</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **ipsa**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **dedit** **speciem** **nātūra** **creāndī?**<sup>G</sup><sub>Ger</sub>  
wenn nicht selbst
- [187] **namque**<sup>Kon</sup> **ita**<sup>Adv</sup> **multa**<sup>AdjN</sup> **modīs** **multīs**<sup>AdjAbl</sup> **prīmōrdia** **rērum**  
denn|ja so viel|es vielen
- [188] **ex**<sup>Prp</sup> **īnfinītō**<sup>AdjAbl</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **tempore** **percīta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **plāgīs**  
aus unend|lich|er schon auf|gerlegt
- [189] **ponderibusque**<sup>Kon</sup> **sūis**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **cōsuērunt** **concīta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **ferī**  
eigenen auf|gerüttelt
- [190] **omnimodīsque**<sup>AdjAbiKon</sup> **coīre** **atque**<sup>Kon</sup> **omnia**<sup>AdjA</sup> **pertemptāre**,  
in|jed|er|Weise|und und alles
- [191] **quaecumque**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **inter**<sup>Prp</sup> **sē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **possint** **congressa**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **creāre**,  
was|auch|immer unter einander zu|sammen|getroffen
- [192] **ut**<sup>Kon</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **sit** **mīrum**, **AdjN** **sī**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **tālīs**<sup>AdjA</sup> **dispositūrās**  
dass nicht verwunderlich, wenn in solche
- [193] **dēciderunt** **quoque**<sup>Pt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **tālīs**<sup>AdjA</sup> **vēnēre** **meātūs**,  
auch und in solche
- [194] **quālibus**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **haec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **rērum** **geritur** **nunc**<sup>Adv</sup> **summa** **novandō.**<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub>  
mit|welchen dies|es jetzt
- [195] **Quod**<sup>Kon</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **rērum** **ignōrem** **prīmōrdia** **quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **sint**,  
aber wenn schon welche
- [196] **hoc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **tamen**<sup>Pt</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **ipsīs**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **caelī** **ratiōnibus** ausim  
dies dennoch aus selbsten
- [197] **cōfirmāre** **aliīsque**<sup>AdjAbiKon</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **rēbus** **reddere** **multīs**,<sup>AdjAbl</sup>  
and|eren|und aus vielen,
- [198] **nēquāquam**<sup>Adv</sup> **nōbīs**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **dīvīnitus**<sup>Adv</sup> **esse** **parātam**<sup>AdjA</sup>  
keineswegs uns göttlich|erweise bereitete
- [199] **nātūram** **rērum:** **tantā**<sup>AdjAbl</sup> **stat** **praedita**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **culpā.**  
so|groß|er ausgestattet
- [200] **prīncipiō**<sup>Adv</sup> **quantum**<sup>Adv</sup> **caelī** **tegit** **impetus** **ingēns**<sup>AdjN</sup>  
zunächst wie|viel gewaltig|er,
- [201] **inde**<sup>Adv</sup> **avidam**<sup>AdjA</sup> **partem** **montēs** **silvaeque**<sup>Kon</sup> **ferārum**  
dann gierigen
- [202] **possēdēre**, **tenent** **rūpēs** **vastaeque**<sup>AdjNKon</sup> **palūdēs**  
weite|und
- [203] **et**<sup>Kon</sup> **mare**, **quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **lātē**<sup>Adv</sup> **terrārum** **distinet** **ōrās**.  
und das weit
- [204] **inde**<sup>Adv</sup> **duās**<sup>AdjA</sup> **porrō**<sup>Adv</sup> **prope**<sup>Adv</sup> **partīs** **fervidus**<sup>AdjN</sup> **ārdor**  
dann zwei weiter nahezu glühend|er
- [205] **adsiduusque**<sup>AdjNKon</sup> **gelī** **cāsus** **mortālibus**<sup>AdjD</sup> **aufert**.  
beständiger|und den|Sterblichen

- [206] **quod<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **super<sup>Adv</sup>** **est arvī**, **tamen<sup>Adv</sup>** **id<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **nātūra** **suā<sup>AdjAbl</sup>** **vī**  
was darüber|hinaus dennoch dieses mit|eigener
- [207] **sentibus obdūcat**, **ni<sup>Kon</sup>** **vīs hūmāna<sup>AdjN</sup>** **resistat**  
wenn|nicht menschliche
- [208] **vītāi causā validō<sup>AdjAbl</sup>** **cōnsuēta<sup>N</sup>**<sub>PerPas</sub> **bidentī**  
mit|starkem gewohnt|geworden
- [209] **ingemere et<sup>Kon</sup>** **terram pressīs<sup>Abl</sup>**<sub>PerPas</sub> **prōscindere arātrīs.**  
und mit|gepressten
- [210] **sī<sup>Kon</sup>** **nōn<sup>Pt</sup>** **fēcundās<sup>AdjA</sup>** **vertentēs<sup>A</sup>**<sub>PrÄkt</sub> **vōmēre glēbās**  
wenn nicht fruchtbare wendend
- [211] **terrāique<sup>Kon</sup>** **solum subigentēs<sup>A</sup>**<sub>PrÄkt</sub> **cīmus ad<sup>Prp</sup>** **ortūs.**  
unterwerfend zu
- [212] **sponte suā<sup>AdjAbl</sup>** **nequeant liquidās<sup>AdjA</sup>** **existere in<sup>Prp</sup>** **aurās.**  
ihrem klare in
- [213] **et<sup>Kon</sup>** **tamen<sup>Adv</sup>** **interdum<sup>Adv</sup>** **magnō<sup>AdjAbl</sup>** **quaesīta<sup>N</sup>**<sub>PerPas</sub> **labōre**  
und dennoch bisweilen mit|großem erlangt|wordene
- [214] **cum<sup>Kon</sup>** **jam<sup>Adv</sup>** **per<sup>Prp</sup>** **terrās frōdent atque<sup>Kon</sup>** **omnia<sup>AdjN</sup>** **flōrent,**  
wenn schon durch und alles
- [215] **aut<sup>Kon</sup>** **nīmiīs<sup>AdjAbl</sup>** **torret fervōribus aetherius<sup>AdjN</sup>** **sōl**  
oder mit|allzu|großen himmlische
- [216] **aut<sup>Kon</sup>** **subitī<sup>AdjN</sup>** **peremunt imbrēs gelidaeque<sup>AdjNKon</sup>** **pruīnae**  
oder plötzliche eisige|und
- [217] **flābraque<sup>Kon</sup>** **ventōrum violentō<sup>AdjAbl</sup>** **turbinē vexant.**  
mit|heftigem
- [218] **praetereā<sup>Adv</sup>** **genus horriferum<sup>AdjN</sup>** **nātūra ferārum**  
außerdem schreckentragendes
- [219] **hūmānae<sup>AdjG</sup>** **gentī infēstum<sup>AdjN</sup>** **terrāque<sup>Kon</sup>** **marīque<sup>Kon</sup>**  
der|menschlichen feindliches
- [220] **cūr<sup>Adv</sup>** **alit atque<sup>Kon</sup>** **auge?** **cūr<sup>Adv</sup>** **annī tempora morbōs**  
warum und warum
- [221] **adportant?** **quārē<sup>Adv</sup>** **mors inmātūra<sup>AdjN</sup>** **vagātur?**  
weshalb unzeitiger
- [222] **tum<sup>Adv</sup>** **porrō<sup>Adv</sup>** **puer, ut<sup>Kon</sup>** **saevis<sup>AdjAbl</sup>** **prōjectus<sup>N</sup>**<sub>PerPas</sub> **ab<sup>Prp</sup>** **undīs**  
dann ferner wie von|wilden hingeworfen|worden von
- [223] **nāvita, nūdus<sup>AdjN</sup>** **humī jacet īfāns indigus<sup>AdjN</sup>** **omni<sup>-AdjAbl</sup>**  
nackt bedürftig jedem
- [224] **vītāli<sup>AdjAbl</sup>** **auxiliō, cum<sup>Kon</sup>** **prīmūm<sup>Adv</sup>** **in<sup>Prp</sup>** **lūminis örās**  
lebens|notwendigem sobald zuerst in
- [225] **nīxibus ex<sup>Prp</sup>** **alvō mātris nātūra profūdit,**  
aus
- [226] **vāgītūque<sup>Kon</sup>** **locum lūgubrī<sup>AdjAbl</sup>** **complet, ut<sup>Kon</sup>** **aequum<sup>AdjN</sup>** **est**  
trauervollem wie angemessen
- [227] **cui<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub> **tantum<sup>Adv</sup>** **in<sup>Prp</sup>** **vītā restet trānsīre malōrum.**  
dem|welchen so|viel an
- [228] **at<sup>Kon</sup>** **variae<sup>AdjN</sup>** **crēscunt pecudēs armenta feraeque<sup>AdjNKon</sup>**  
aber mannigfaltige Wilde|und
- [229] **nec<sup>Kon</sup>** **crepitācillīs opus est** **nec<sup>Kon</sup>** **cuiquam<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub> **adhibenda<sup>N</sup>**<sub>GdvFulPas</sub> **est**  
und|nicht und|nicht irgend|jemandem anzuwendende
- [230] **almae<sup>AdjG</sup>** **nūtrīcis blanda<sup>AdjN</sup>** **atque<sup>Kon</sup>** **īfrācta<sup>N</sup>**<sub>PerPas</sub> **loquella**  
der|milden schmeichelnde und gebrochen|weich

- [231] **nec**<sup>Kon</sup> **variās**<sup>AdjA</sup> **quaerunt vestēs** **prō**<sup>Prp</sup> **tempore caelī,**  
und|nicht verschiedene entsprechend
- [232] **dēniqe**<sup>Adv</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **armis opus est,** **nōn**<sup>Pt</sup> **moenibus altīs,**<sup>AdjAbl</sup>  
schließlich nicht nicht hohen,
- [233] **qui**<sup>N</sup> **pr sua**<sup>A</sup> **tūtentur,** **quandō**<sup>Kon</sup> **omnibus**<sup>D</sup> **Pr omnia**<sup>AdjN</sup> **large**<sup>Adv</sup>  
die ihre|Eigenen da allen alles reichlich
- [234] **tellūs ipsa**<sup>N</sup> **Pr parit nātūraque**<sup>Kon</sup> **daedala**<sup>AdjN</sup> **rērum.**  
selbst kunstfertige
- [235] **Prīncipiō**<sup>Adv</sup> **quoniam**<sup>Kon</sup> **terrāi corpus et**<sup>Kon</sup> **ūmor**  
zunächst da und
- [236] **aurārumque**<sup>Kon</sup> **levēs**<sup>AdjN</sup> **animae calidique**<sup>AdjNKon</sup> **vapōrēs,**  
leichte warme|und
- [237] **ē**<sup>Prp</sup> **quibus**<sup>Abl</sup> **Pr haec**<sup>N</sup> **Pr rērum cōsistere summa vidētur,**  
aus welchen diese
- [238] **omnia**<sup>AdjN</sup> **nātivō**<sup>AdjAbl</sup> **ac**<sup>Kon</sup> **mortālī**<sup>AdjAbl</sup> **corpore cōstant,**  
alles mit|angeborenem und sterblichen
- [239] **dēbet eōdem**<sup>AdjAbl</sup> **omnis**<sup>AdjN</sup> **mundī nātūra putārī.**  
auf|dasselbe ganze
- [240] **quippe**<sup>Pt</sup> **etenim,**<sup>Pt</sup> **quōrum**<sup>G</sup> **Pr partīs et**<sup>Kon</sup> **membra vidēmus**  
freilich nämlich, deren und
- [241] **corpore nātivō**<sup>AdjAbl</sup> **mortālibus**<sup>AdjAbl</sup> **esse figūris,**  
angeborenem sterblichen
- [242] **haec**<sup>N</sup> **Pr eadem**<sup>N</sup> **Pr fermē**<sup>Adv</sup> **mortālia**<sup>AdjN</sup> **cernimus esse**  
diese selben fast sterbliche
- [243] **et**<sup>Kon</sup> **nātiva**<sup>AdjN</sup> **simul.**<sup>Adv</sup> **quā**<sup>Abl</sup> **Pr propter**<sup>Prp</sup> **maxima**<sup>AdjN</sup> **mundī**  
und geborene zugleich. wodurch wegen größte
- [244] **cum**<sup>Kon</sup> **videam membra ac**<sup>Kon</sup> **partīs cōsūmpta**<sup>N</sup> **PerPas regīnī,**  
wenn und verzehrte
- [245] **scīre licet caelī quoque**<sup>Pt</sup> **item**<sup>Adv</sup> **terraeque**<sup>Kon</sup> **fuisse**  
auch ebenso
- [246] **prīncipiāle**<sup>AdjA</sup> **aliquid**<sup>A</sup> **Pr tempus clādemque**<sup>Kon</sup> **futūram.**<sup>A</sup> **Fu1Akt**  
ursprüngliche irgendeine künftig|seiende.
- [247] **Illud**<sup>A</sup> **Pr in**<sup>Prp</sup> **hīs**<sup>Abl</sup> **Pr rēbus** **nē**<sup>Kon</sup> **corripuisse reāris**  
jenes in diesen nicht|etwa
- [248] **mē**<sup>A</sup> **Pr mihi,**<sup>D</sup> **Pr quod**<sup>Kon</sup> **terram atque**<sup>Kon</sup> **ignem mortālia**<sup>AdjA</sup> **sūmpsi**  
mich mir, weil und sterbliche
- [249] **esse neque**<sup>Kon</sup> **ūmōrem dubitāvī aurāsque**<sup>Kon</sup> **perīre**  
und|nicht
- [250] **atque**<sup>Kon</sup> **eadem**<sup>A</sup> **Pr gignī rūrsusque**<sup>AdvKon</sup> **augēscere dīxī.**  
und dieselben wiederum|und
- [251] **prīncipiō**<sup>Adv</sup> **par terrāi nōn**<sup>Pt</sup> **nūlla,**<sup>AdjN</sup> **perusta**<sup>N</sup> **PerPas**  
zunächst nicht unbedeutender, versengte
- [252] **sōlibus adsiduīs,**<sup>AdjAbl</sup> **multā**<sup>AdjAbl</sup> **pulsāta**<sup>N</sup> **PerPas pedum vī,**  
beständigen, mit|viel geschlagene
- [253] **pulveris exhālat nebula mūbēsque**<sup>Kon</sup> **volantīs,**<sup>A</sup> **PrāAkt**  
fliegende,
- [254] **quās**<sup>A</sup> **Pr validī**<sup>AdjN</sup> **tōtō**<sup>AdjAbl</sup> **dispergunt āere ventī.**  
welche starke im|ganzen
- [255] **par etiam**<sup>Adv</sup> **glēbārum ad**<sup>Prp</sup> **dīluviem revocātur**  
auch zum
- [256] **imbribus et**<sup>Kon</sup> **rīpās rādentia**<sup>N</sup> **PrāAkt flūmina rōdunt.**  
und schabend

- [257] **praetereā**<sup>Adv</sup> **prō**<sup>Prp</sup> **parte** **suā**,<sup>AdjAbl</sup> **quodcumque**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **alit** **auget**,  
 außerdem nach Anteil, was|auch|immer
- [258] **redditur;** **et**<sup>Kon</sup> **quoniam**<sup>Kon</sup> **dubiō**<sup>AdjAbl</sup> **procul**<sup>Adv</sup> **esse** **vidētur**  
 und da zweifelhaftem fern
- [259] **omniparēns**<sup>AdjN</sup> **eadem**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **rērum** **commūne**<sup>AdjN</sup> **sepulcrum.**  
 all|gebärende dieselbe gemeinsame
- [260] **ergō**<sup>Adv</sup> **terra** **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **lībātūr** **et**<sup>Kon</sup> **aucta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **recrēscit.**  
 daher dir und vermehrte
- [261] **Quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **super**<sup>Adv</sup> **est**, **ūmōre** **novō**<sup>AdjAbl</sup> **mare** **flūmina** **fontēs**  
 was darüber|hinaus neu|er
- [262] **semper**<sup>Adv</sup> **abundāre** **et**<sup>Kon</sup> **laticēs** **mānāre** **perennīs**<sup>AdjN</sup>  
 immer und beständige
- [263] **nīl opus est** **verbīs:** **magnus**<sup>AdjN</sup> **dēcursus** **aquārum**  
 großer
- [264] **undique**<sup>Adv</sup> **dēclārat.** **sed**<sup>Kon</sup> **prīnum**<sup>Adv</sup> **quicquid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **aquāī**  
 von|allen|Seiten aber zuerst was|auch|immer
- [265] **tollitur** **in**<sup>Prp</sup> **summāque**<sup>AdjAblKon</sup> **fit** **ut**<sup>Kon</sup> **nihil**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ūmor** **abundet,**  
 in der|Ober|fläche|und daß nichts
- [266] **partim**<sup>Adv</sup> **quod**<sup>Kon</sup> **validi**<sup>AdjN</sup> **verrentēs**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **aequa** **ventī**  
 teils weil starke fegend
- [267] **dēminuunt** **radiisque**<sup>Kon</sup> **retexēns**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **aetherius**<sup>AdjN</sup> **sōl,**  
 auf|lösend himmlische
- [268] **partim**<sup>Adv</sup> **quod**<sup>Kon</sup> **supter**<sup>Prp</sup> **per**<sup>Prp</sup> **terrās** **dīditur** **omnis**,<sup>AdjA</sup>  
 teils weil unten|hindurch durch alle;
- [269] **percōlātūr** **enim**<sup>Pt</sup> **vīrus** **retrōque**<sup>AdvKon</sup> **remānat**  
 nämlich rückwärts|und
- [270] **māteriēs** **ūmōris** **et**<sup>Kon</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **caput** **amnibus** **omnis**<sup>AdjG</sup>  
 und zum aller
- [271] **convenit,** **inde**<sup>Adv</sup> **super**<sup>Prp</sup> **terrās** **fluit** **agmine** **dulci**<sup>AdjAbl</sup>  
 von|dort über süßen
- [272] **quā**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **via** **secta**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **semel**<sup>Adv</sup> **liquidō**<sup>AdjAbl</sup> **pede** **dētulit** **undās.**  
 auf|welchem geschnittenem einmal flüssigem
- [273] **Āera** **nunc**<sup>Adv</sup> **igitur**<sup>Pt</sup> **dīcam,** **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **corpore** **tōtō**<sup>AdjAbl</sup>  
 jetzt nun die ganzem
- [274] **innumerābiliter**<sup>Adv</sup> **privās**<sup>AdjA</sup> **mūtātur** **in**<sup>Prp</sup> **hōrās.**  
 unzählig getrennte in
- [275] **semper**<sup>Adv</sup> **enim,** **Pt** **quodcumque**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **fluit** **dē**<sup>Prp</sup> **rēbus,** **id**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **omne**<sup>AdjN</sup>  
 immer nämlich, was|auch|immer von dies alles
- [276] **āeris** **in**<sup>Prp</sup> **magnum**<sup>AdjA</sup> **fertur** **mare;** **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **nisi**<sup>Kon</sup> **contrā**<sup>Adv</sup>  
 in großes welcher wenn|nicht entgegen
- [277] **corpora** **retribuat** **rēbus** **recreatque**<sup>Kon</sup> **fluentis,**<sup>D</sup>  
 den|Fließenden,
- [278] **omnia**<sup>AdjN</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **resoluta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **forent** **et**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **āera** **versa.**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
 alles schon aufgelöst und in gewendet.
- [279] **haut**<sup>Adv</sup> **igitur**<sup>Pt</sup> **cessat** **gignī** **dē**<sup>Prp</sup> **rēbus** **et**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **rēs**  
 keineswegs nun aus und in
- [280] **reccidere,** **adsidue**<sup>Adv</sup> **quoniam**<sup>Kon</sup> **fluere** **omnia**<sup>AdjN</sup> **cōstat.**  
 beständig weil alles
- [281] **Largus**<sup>AdjN</sup> **item**<sup>Adv</sup> **liquidī**<sup>AdjG</sup> **fōns** **lūminis,** **aetherius**<sup>AdjN</sup> **sōl,**  
 reichlicher ebenso des|flüssigen ätherische

- [282] **inrigat** **adsiduē<sup>Adv</sup>** **caelum** **candōre** **recenti<sup>AdjAbl</sup>**  
beständig frischem
- [283] **suppeditatque<sup>Kon</sup>** **novō<sup>AdjAbl</sup>** **cōfestim<sup>Adv</sup>** **lūmīne** **lūmen.**  
mit|neuem sogleich
- [284] **nam<sup>Kon</sup>** **prīmū<sup>Adv</sup>** **quicquid<sup>N</sup>** **Pr** **fulgōris** **disperit** **ēi,<sup>D</sup>** **Pr**  
denn zuerst was|immer ihm,
- [285] **quōcumque<sup>Abl</sup>** **Pr** **accidit.** **id<sup>A</sup>** **Pr** **licet** **hinc<sup>Adv</sup>** **cognōscere** **possīs,**  
wohin|auch|immer dies von|hier
- [286] **quod<sup>N</sup>** **Pr** **simul<sup>Adv</sup>** **ac<sup>Kon</sup>** **prīmū<sup>Adv</sup>** **nūbēs** **succēdere** **sōlī**  
weil sobald und zuerst
- [287] **coepēre** **et<sup>Kon</sup>** **radiōs** **inter<sup>Prp</sup>** **quasi<sup>Pt</sup>** **rumpere** **lūcis,**  
und zwischen gleichsam
- [288] **extemplō<sup>Adv</sup>** **īnferior<sup>AdjN</sup>** **pars** **hōrum<sup>G</sup>** **Pr** **disperit** **omnis<sup>AdjN</sup>**  
sofort untere dieser ganz
- [289] **terraque<sup>Kon</sup>** **inumbrātur** **quā<sup>Abl</sup>** **Pr** **nimbī** **cumque<sup>Pt</sup>** **feruntur;**  
wo auch|immer
- [290] **ut<sup>Kon</sup>** **nōscās** **splendōre** **novō<sup>AdjAbl</sup>** **rēs** **semper<sup>Adv</sup>** **egēre**  
damit neuem immer
- [291] **et<sup>Kon</sup>** **prīmū<sup>AdjA</sup>** **jactum** **fulgōris** **quemque<sup>A</sup>** **Pr** **perīre**  
und ersten jeden|einzelnen
- [292] **nec<sup>Kon</sup>** **ratiōne** **aliā<sup>AdjAbl</sup>** **rēs** **posse** **in<sup>Prp</sup>** **sōle** **vidērī,**  
und|nicht anderer in
- [293] **perpetuō<sup>Adv</sup>** **nī<sup>Kon</sup>** **suppeditet** **lūcis** **caput** **ipsum.<sup>N</sup>** **Pr**  
fortdauernd falls|nicht selbst.
- [294] **quīn<sup>Kon</sup>** **etiam<sup>Adv</sup>** **nocturna<sup>AdjN</sup>** **tibī,<sup>D</sup>** **Pr** **terrestria<sup>AdjN</sup>** **quaē<sup>N</sup>** **Pr** **sunt,**  
ja|sogar auch nächtliche dir, irdische die
- [295] **lūmina,** **pendentēs<sup>N</sup>** **PräAkt** **lychnī** **clāraeque<sup>AdjNKon</sup>** **coruscīs<sup>AdjAbl</sup>**  
hängend klare|und mit|flackernden
- [296] **fulguribus** **pinguēs<sup>AdjN</sup>** **multā<sup>AdjAbl</sup>** **cāligine** **taedae**  
fette mit|viel
- [297] **cōsimili<sup>AdjAbl</sup>** **properant** **ratiōne,** **ārdōre** **ministrō,**  
in|ähnlicher
- [298] **suppeditāre** **novum<sup>AdjA</sup>** **lūmen,** **tremere** **ignibus** **instant,**  
neues
- [299] **īstant,** **nec<sup>Kon</sup>** **loca** **lūx** **inter<sup>Prp</sup>** **quasi<sup>Pt</sup>** **rupta<sup>A</sup>** **PerPas** **relinquit:**  
und|nicht zwischen gleichsam gebrochene
- [300] **usque<sup>Adv</sup>** **adeō<sup>Adv</sup>** **properanter<sup>Adv</sup>** **ab<sup>Prp</sup>** **omnibus<sup>AdjAbl</sup>** **ignibus** **ēi<sup>D</sup>** **Pr**  
bis|zur so|sehr eilends von allen ihm
- [301] **exitium** **celerī<sup>AdjAbl</sup>** **celerātur** **origine** **flammae.**  
schneller
- [302] **sīc<sup>Adv</sup>** **igitur<sup>Pt</sup>** **sōlem** **lūnam** **stēllāsque<sup>Kon</sup>** **putandum<sup>N</sup>** **GdvFu1Pas**  
so nun ist|zu|meinen
- [303] **ex<sup>Prp</sup>** **aliō<sup>AdjAbl</sup>** **atque<sup>Kon</sup>** **aliō<sup>AdjAbl</sup>** **lūcem** **jactāre** **subortū<sup>Abl</sup>** **PerPas**  
aus einem|anderen und einem|anderen beim|Aufgang
- [304] **et<sup>Kon</sup>** **prīmū<sup>Adv</sup>** **quicquid<sup>N</sup>** **Pr** **flammārum** **perdere** **semper,<sup>Adv</sup>**  
und zuerst was|immer immer,
- [305] **inviolābilia<sup>AdjN</sup>** **haec<sup>N</sup>** **nē<sup>Kon</sup>** **crēdās** **forte<sup>Adv</sup>** **vigēre.**  
unverletzliche diese nicht|etwa vielleicht
- [306] **Dēnique<sup>Adv</sup>** **nōn<sup>Pt</sup>** **lapidēs** **quoque<sup>Pt</sup>** **vincī** **cernis** **ab<sup>Prp</sup>** **aevō,**  
schließlich nicht auch von
- [307] **nōn<sup>Pt</sup>** **altās<sup>AdjA</sup>** **turrī** **ruere** **et<sup>Kon</sup>** **putrēscere** **saxa,**  
nicht hohe und

- [308] **nōn<sup>Pt</sup>** dēlūbra deum simulācraque<sup>Kon</sup> fessa<sup>AdjN</sup> fatīscī  
nicht müde
- [309] **nec<sup>Kon</sup>** sānctum<sup>AdjA</sup> nūmen fāti prōtollere finīs  
und|nicht heiliges
- [310] **posse** neque<sup>Kon</sup> aduersus<sup>Prp</sup> nātūrae foedera nītī?  
und|nicht gegen
- [311] **dēniique<sup>Adv</sup>** nōn<sup>Pt</sup> monimenta virum dīlāpsa<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> vidēmus,  
schließlich nicht zerfallene
- [312] **tquaerere** prōporrō,<sup>Adv</sup> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> cumque<sup>Pt</sup> senēscere crēdās, †  
weiterhin, sich auch|immer †
- [313] **nōn<sup>Pt</sup>** ruere āvolsōs<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> silicēs ā<sup>Prp</sup> montibus altīs<sup>AdjAbl</sup>  
nicht abgerissene von hohen
- [314] **nec<sup>Kon</sup>** validās<sup>AdjA</sup> aevī vīrēs perferre patīque<sup>Kon</sup>  
und|nicht starke
- [315] **fīnitī?<sup>AdjN</sup>** neque<sup>Kon</sup> enim<sup>Pt</sup> caderent āvolsa<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> repente,<sup>Adv</sup>  
Begrenzte? und|nicht nämlich abgerissene plötzlich,
- [316] **ex<sup>Prp</sup>** īfinītō<sup>AdjAbl</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tempore pertolerāssent  
aus unendlichem die
- [317] **omnia<sup>AdjN</sup>** tormenta aetātis, prīvāta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> fragōre.  
alle beraubt
- [318] **Dēniique<sup>Adv</sup>** jam<sup>Adv</sup> tuere hoc,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> circum<sup>Prp</sup> suprāque<sup>AdvKon</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> omne<sup>AdjN</sup>  
schließlich schon dieses, ringsum oben|und was alles
- [319] **continet** amplexū terram: sī<sup>Kon</sup> prōcreat ex<sup>Prp</sup> sē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
wenn aus sich
- [320] **omnia,<sup>AdjA</sup>** quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quīdam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> memorant, recipitque<sup>Kon</sup> perēmpta,<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
alles, was einige Vernichtete,
- [321] **tōtum<sup>AdjN</sup>** nātīvum<sup>AdjN</sup> mortāli<sup>AdjAbl</sup> corpore cōstat.  
ganz eingeboren mit|sterblichem
- [322] **nam<sup>Kon</sup>** quodcumque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aliās<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> sē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> rēs auget alitque,<sup>Kon</sup>  
denn was|auch|immer zuweilen aus sich
- [323] **dēminū dēbet, recreārī, cum<sup>Kon</sup>** recipit rēs.  
wenn
- [324] **Praetereā<sup>Adv</sup>** sī<sup>Kon</sup> nūlla<sup>AdjN</sup> fuit genitālis<sup>AdjN</sup> origō  
außerdem wenn keine erzeugende
- [325] **terrārum** et<sup>Kon</sup> caeli semperque<sup>AdvKon</sup> aeterna<sup>AdjN</sup> fuēre,  
und und|immer ewige
- [326] **cūr<sup>Adv</sup>** superā<sup>Adv</sup> bellum Thēbānum<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup> fūnera Trōiae  
warum außerdem thebanischen und
- [327] **nōn<sup>Pt</sup>** aliās<sup>Adv</sup> aliī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Pt</sup> rēs cecinēre poētae?  
nicht ein|andermal andere auch
- [328] **quō<sup>Adv</sup>** tot<sup>AdjN</sup> facta virum totiēns<sup>Adv</sup> cecidēre neque<sup>Kon</sup> usquam<sup>Adv</sup>  
warum so|viele so|oft und|nicht irgendwo
- [329] **aeternīs<sup>AdjAbl</sup>** fāmae monimentīs īsita<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> flōrent?  
in|ewigen eingepflanzt
- [330] **vērum,<sup>Kon</sup>** ut<sup>Kon</sup> opinor, habet novitātem summa recēnsque<sup>AdjNKon</sup>  
aber, wie und|frisch
- [331] **nātūra est mundī** neque<sup>Kon</sup> prīdem<sup>Adv</sup> exōrdia cēpit.  
und|nicht vor|langer|Zeit
- [332] **quārē<sup>Adv</sup>** etiam<sup>Adv</sup> quaedam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> artēs expoliuntur,  
weshalb auch einige jetzt

- [333] **nunc<sup>Adv</sup>** **etiam<sup>Adv</sup>** **augēscunt;** **nunc<sup>Adv</sup>** **addita<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>** **nāvigiīs sunt**  
 nun auch nun hinzu|gefügt
- [334] **multa,<sup>AdjN</sup>** **modo<sup>Adv</sup>** **organici<sup>AdjG</sup>** **melicōs<sup>AdjA</sup>** **peperēre sonōrēs,**  
 vieles, soeben des|Instrumentes melodische
- [335] **dēniique<sup>Adv</sup>** **nātūra** **haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **rērum ratiōque<sup>Kon</sup>** **reperta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>** **est**  
 schließlich dies gefunden
- [336] **nūper,<sup>Adv</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **prīmus<sup>AdjN</sup>** **cum<sup>Prp</sup>** **prīmīs<sup>AdjAbl</sup>** **ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **repertus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>**  
 kürzlich, und diese der|Erste mit den|Ersten selbst gefunden|worden
- [337] **nunc<sup>Adv</sup>** **ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **sum in<sup>Prp</sup>** **patriās<sup>AdjA</sup>** **qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **possim vertere vōcēs.**  
 jetzt ich in heimische der
- [338] **Quod<sup>Kon</sup>** **sī<sup>Kon</sup>** **forte<sup>Adv</sup>** **fuisse ante<sup>Adv</sup>** **hāc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>** **eadem<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **omnia<sup>AdjN</sup>** **crēdis,**  
 aber wenn vielleicht zuvor dieser dieselben alle
- [339] **sed<sup>Kon</sup>** **periīsē hominum torrenti<sup>AdjAbl</sup>** **saecla vapōre,**  
 aber im|strömenden
- [340] **aut<sup>Kon</sup>** **cedidisse urbīs magnō<sup>AdjAbl</sup>** **vexāmine mundī,**  
 oder durch
- [341] **aut<sup>Kon</sup>** **ex<sup>Prp</sup>** **imbribus adsidiūs<sup>AdjAbl</sup>** **exīsse rapācēs<sup>AdjN</sup>**  
 oder aus anhaltenden reiβende
- [342] **per<sup>Prp</sup>** **terrās amnēs atque<sup>Kon</sup>** **oppida cōperuisse.**  
 durch und
- [343] **tantō<sup>Adv</sup>** **quīque<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **magis<sup>AdvKmp</sup>** **victus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>** **fateāre necesse<sup>AdjN</sup>** **est**  
 um|so jeder mehr überwunden nötig
- [344] **exitium quoque<sup>Pt</sup>** **terrārum caelique<sup>Kon</sup>** **futūrum;<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub>**  
 auch künftig|seind;
- [345] **nam<sup>Kon</sup>** **cum<sup>Kon</sup>** **rēs tantīs<sup>AdjAbl</sup>** **morbīs tantīsque<sup>AdjAblKon</sup>** **perīclīs**  
 denn wenn so|großen und|so|großen
- [346] **temptārentur, ibī<sup>Adv</sup>** **sī<sup>Kon</sup>** **trīstior<sup>AdjKmpN</sup>** **incubuisset**  
 dort wenn trüber
- [347] **causa, darent lātē<sup>Adv</sup>** **clādem magnāsque<sup>AdjAKon</sup>** **ruīnās.**  
 weit große|und
- [348] **nec<sup>Kon</sup>** **ratiōne aliā<sup>AdjAbl</sup>** **mortālēs<sup>AdjN</sup>** **esse vidēmur,**  
 und|nicht anderer Sterbliche
- [349] **inter<sup>Prp</sup>** **nōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **nisi<sup>Kon</sup>** **quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **morbīs aegrēscimus** **īsdem<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>**  
 zwischen|uns uns wenn|nicht daß denselben
- [350] **atque<sup>Kon</sup>** **illi<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **quōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **ā<sup>Prp</sup>** **vītā nātūra remōvit.**  
 und jene die|welche von
- [351] **Praetereā<sup>Adv</sup>** **quaecumque<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **manent aeterna<sup>AdjN</sup>** **necessum<sup>AdjN</sup>** **est**  
 außerdem was|auch|immer ewig nötig
- [352] **aut,<sup>Kon</sup>** **quia<sup>Kon</sup>** **sunt solidō<sup>AdjAbl</sup>** **cum<sup>Prp</sup>** **corpore, respuere ictū**  
 oder, weil festem mit
- [353] **nec<sup>Kon</sup>** **penetrāre patī sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>** **quicquam<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **queat artās<sup>AdjA</sup>**  
 und|nicht sich irgend|etwas das|welches enge
- [354] **dissociāre intus<sup>Adv</sup>** **partīs, ut<sup>Kon</sup>** **māteriāi**  
 innen wie
- [355] **corpora sunt, quōrum<sup>G</sup><sub>Pr</sub>** **nātūram ostendimus ante,<sup>Adv</sup>**  
 deren zuvor,
- [356] **aut<sup>Kon</sup>** **ideo<sup>Adv</sup>** **dūrāre aetātem posse per<sup>Prp</sup>** **omnem,<sup>AdjA</sup>**  
 oder deshalb durch ganze,
- [357] **plāgārum quia<sup>Kon</sup>** **sunt expertia,<sup>AdjN</sup>** **sīcut<sup>Kon</sup>** **ināne est,**  
 weil frei, wie
- [358] **quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **manet intāctum<sup>AdjN</sup>** **neque<sup>Kon</sup>** **ab<sup>Prp</sup>** **ictū fungitū hilum,**  
 das|welches unberührt und|nicht von

- [359] aut<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> quia<sup>Kon</sup> nūlla<sup>AdjN</sup> locī sit cōpia circum, <sup>Adv</sup>  
oder auch weil keine ringsum,
- [360] quo<sup>Abl</sup> Pr quasi<sup>Pt</sup> rēs possint discēdere dissoluīque, <sup>Kon</sup>  
wohin gleichsam
- [361] sīcut<sup>Kon</sup> summārum summa est aeterna, <sup>AdjN</sup> neque<sup>Kon</sup> extrā<sup>Prp</sup>  
wie ewig, und|nicht außerhalb
- [362] qui<sup>N</sup> Pr locus est quo<sup>Abl</sup> Pr dissiliant neque<sup>Kon</sup> corpora sunt quae<sup>N</sup> Pr  
welcher wohin und|nicht welche
- [363] possint incidere et<sup>Kon</sup> validā<sup>AdjAbl</sup> dissolvere plāgā.  
und starkem
- [364] at<sup>Kon</sup> neque, <sup>Kon</sup> uti<sup>Kon</sup> docūi, solidō<sup>AdjAbl</sup> cum<sup>Prp</sup> corpore mundī  
aber und|nicht, wie festem mit
- [365] nātūra est, quoniam<sup>Kon</sup> admixtum<sup>N</sup> PerPas est in<sup>Prp</sup> rēbus ināne,  
da beigemischt in
- [366] nec<sup>Kon</sup> tamen<sup>Adv</sup> est ut<sup>Kon</sup> ināne, neque<sup>Kon</sup> autem<sup>Pt</sup> corpora dēsunt,  
und|nicht doch wie und|nicht aber
- [367] ex<sup>Prp</sup> infinitō<sup>AdjAbl</sup> quae<sup>N</sup> Pr possint forte<sup>Adv</sup> coorta<sup>N</sup> PerPas  
aus unendlichem welche zufällig entstanden|seidend
- [368] corrue<sup>r</sup>e hanc<sup>A</sup> Pr rērum violentō<sup>AdjAbl</sup> turbine summam  
diese gewaltigen
- [369] aut<sup>Kon</sup> aliam<sup>AdjA</sup> quamvis<sup>Pt</sup> clādem importāre perīcli,  
oder andere beliebig
- [370] nec<sup>Kon</sup> porrō<sup>Adv</sup> nātūra locī spatiūque<sup>Kon</sup> profundi<sup>AdjG</sup>  
und|nicht weiterhin der|Tiefe
- [371] dēficit, expargi quo<sup>Abl</sup> Pr possint moenia mundī,  
wohin
- [372] aut<sup>Kon</sup> aliā<sup>AdjAbl</sup> quāvis<sup>Pt</sup> possunt vī pulsā<sup>N</sup> PerPas perīre.  
oder anderer welcher|auch|immer gestoßen
- [373] haut<sup>Adv</sup> igitur<sup>Pt</sup> lēti praeclūsa<sup>N</sup> PerPas est jānua caelō  
keineswegs also verschlossen
- [374] nec<sup>Kon</sup> sōlī terraēque<sup>Kon</sup> neque<sup>Kon</sup> altis<sup>AdjAbl</sup> aequoris undīs,  
und|nicht und|nicht hohen
- [375] sed<sup>Kon</sup> patet immāni<sup>AdjAbl</sup> et<sup>Kon</sup> vastō<sup>AdjAbl</sup> respectat hiātū.  
sondern ungeheurem und weiten
- [376] quārē<sup>Adv</sup> etiam<sup>Adv</sup> nātīva<sup>AdjN</sup> necessum<sup>AdjN</sup> est cōfiteāre  
weshalb auch angeborene nötig
- [377] haec<sup>N</sup> Pr eadem; <sup>N</sup> Pr neque<sup>Kon</sup> enim, <sup>Pt</sup> mortāli<sup>AdjAbl</sup> corpore quae<sup>N</sup> Pr sunt,  
diese selben; und|nicht nämlich, sterblichem welche
- [378] ex<sup>Prp</sup> infinitō<sup>AdjAbl</sup> jam<sup>Adv</sup> tempore adhūc<sup>Adv</sup> potuissent  
aus unendlicher schon bislang
- [379] inmēnsi<sup>AdjG</sup> validās<sup>AdjA</sup> aevī contempnere vīrēs.  
ungeheuren starken
- [380] Dēnique<sup>Adv</sup> tantopere<sup>Adv</sup> inter<sup>Prp</sup> sē<sup>A</sup> Pr cum<sup>Prp</sup> maxima<sup>AdjN</sup> mundī  
schließlich so|sehr unter einander mit größte
- [381] pugnent membra, piō<sup>AdjAbl</sup> nēquāquam<sup>Adv</sup> concita<sup>N</sup> PerPas bellō,  
frommen keineswegs aufgerührt
- [382] nōnne<sup>Pt</sup> vidēs aliquam<sup>AdjA</sup> longi<sup>AdjG</sup> certāminis ollis<sup>D</sup> Pr  
siehst|du|nicht|? irgendein langen jenen
- [383] posse darī finem, vel<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> sōl et<sup>Kon</sup> vapor omnis<sup>AdjN</sup>  
oder|auch wenn und aller

- [384] **omnibus**<sup>AdjAbl</sup> **ēpōtīs**<sup>Abl</sup> **PerPas** **ūmōribus exsuperārint?**  
allen ausgetrunken|seien den
- [385] **quod**<sup>N</sup> **Pr** **facere intendunt,** **neque**<sup>Kon</sup> **adhūc**<sup>Adv</sup> **cōnāta**<sup>N</sup> **PerPas** **patrantur;**  
was und|nicht bislang Versuche
- [386] **tantum**<sup>Adv</sup> **suppeditant amnēs ultrāque**<sup>AdvKon</sup> **minantur**  
nur darüber|hinaus|und
- [387] **omnia**<sup>AdjN</sup> **dīlūviāre ex**<sup>Prp</sup> **altō**<sup>AdjAbl</sup> **gurgite pontī:**  
alles aus tiefem
- [388] **nē**<sup>Kon</sup> **quīquam, N** **Pr** **quoniam**<sup>Kon</sup> **verrentēs**<sup>N</sup> **PräAkt** **aequora ventī**  
damit|nicht irgendjemand, da fegend|seien
- [389] **dēminuunt radīisque**<sup>Kon</sup> **retexēns**<sup>N</sup> **PräAkt** **aetherius**<sup>AdjN</sup> **sōl,**  
auf|lösend|seien ätherische
- [390] **et**<sup>Kon</sup> **siccāre prius**<sup>Adv</sup> **cōfidunt omnia**<sup>AdjA</sup> **posse**  
und zuvor alles
- [391] **quam**<sup>Kon</sup> **liquor inceptī possit contingere finem.**  
als
- [392] **tantum**<sup>Adv</sup> **spīrantēs**<sup>N</sup> **PräAkt** **aequō**<sup>AdjAbl</sup> **certāmine bellum**  
so|sehr hauchend|seien gleichem
- [393] **magnīs**<sup>AdjAbl</sup> **inter**<sup>Prp</sup> **sē**<sup>A</sup> **Pr** **dē**<sup>Prp</sup> **rēbus cernere certant,**  
großen unter einander über
- [394] **cum**<sup>Kon</sup> **semel**<sup>Adv</sup> **intereā**<sup>Adv</sup> **fuerit superantior**<sup>AdjKmpN</sup> **ignis**  
wenn einmal inzwischen überlegener
- [395] **et**<sup>Kon</sup> **semel,**<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **fāma est, ūmor rēgnārit in**<sup>Prp</sup> **arvīs.**  
und einmal, wie auf
- [396] **ignis enim**<sup>Pt</sup> **superāvit et**<sup>Kon</sup> **ambiēns**<sup>N</sup> **PräAkt** **multa**<sup>AdjA</sup> **perussit,**  
nämlich und umgebend|seien vieles
- [397] **āvia**<sup>AdjA</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **Phaethonta rapāx**<sup>AdjN</sup> **vīs sōlis equōrum**  
weglose als raubgierige
- [398] **aethere raptāvit tōtō**<sup>AdjAbl</sup> **terrāsque**<sup>Kon</sup> **per**<sup>Prp</sup> **omnīs.**<sup>AdjA</sup>  
ganzem durch alle.
- [399] **at**<sup>Kon</sup> **pater omnipotēns**<sup>AdjN</sup> **īrā tum**<sup>Adv</sup> **percitus**<sup>N</sup> **PerPas** **ācri**<sup>AdjAbl</sup>  
aber allmächtiger damals auf|gereizt|seien scharfem
- [400] **magnanīum**<sup>AdjA</sup> **Phaethonta repenti**<sup>AdjG</sup> **fulminis ictū**  
großmütigen plötzlichen
- [401] **dēturbāvit equīs in**<sup>Prp</sup> **terrām, Sōlque**<sup>Kon</sup> **cadenti**<sup>DAbl</sup> **PräAkt**  
auf fallend|seinem
- [402] **obvius**<sup>AdjN</sup> **aeternam**<sup>AdjA</sup> **succēpit lampada mundī**  
entgegen|kommend ewige
- [403] **disjectōsque**<sup>AKon</sup> **PerPas** **redēgit equōs jūnxitque**<sup>Kon</sup> **trementis, A**<sup>PräAkt</sup>  
zerstreute|und zitternde,
- [404] **inde**<sup>Adv</sup> **suum**<sup>A</sup> **Pr** **per**<sup>Prp</sup> **iter recreāvit cūnta**<sup>AdjA</sup> **gubernāns,**<sup>N</sup> **PräAkt**  
dann seinen durch alles lenkend|seien,
- [405] **scīlicet**<sup>Pt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **veterēs**<sup>AdjN</sup> **Grāium cecinēre poētae.**  
freilich wie alte
- [406] **quod**<sup>N</sup> **Pr** **procūl**<sup>Adv</sup> **ā**<sup>Prp</sup> **vērā**<sup>AdjAbl</sup> **nimis**<sup>Adv</sup> **est ratiōne repulsum.**<sup>N</sup> **PerPas**  
was fern von wahrer überaus zurückgestoßen.
- [407] **ignis enim**<sup>Pt</sup> **superāre potest ubi**<sup>Kon</sup> **māteriāī**  
nämlich wo
- [408] **ex**<sup>Prp</sup> **īfinītō**<sup>AdjAbl</sup> **sunt corpora plūra**<sup>AdjNKmp</sup> **coorta;**<sup>N</sup> **PerPas**  
aus unendlichem mehrere entstanden|seien;
- [409] **inde**<sup>Adv</sup> **cadunt vīrēs aliquā**<sup>AdjAbl</sup> **ratiōne revictae,**<sup>N</sup> **PerPas**  
dann durch|irgendeine zurück|besiegt|seien,

- [410] aut<sup>Kon</sup> pereunt rēs exustae<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> torrentibus<sup>AdjAbl</sup> aurīs.  
oder ausgebrannt|seiend strömenden
- [411] ūmor item<sup>Adv</sup> quondam<sup>Adv</sup> coepit superāre coortus,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
ebenso einst entstanden|seiend,
- [412] ut<sup>Kon</sup> fāma est, hominum vītās quando<sup>Kon</sup> obruit undīs;  
wie als
- [413] inde<sup>Adv</sup> ubi<sup>Kon</sup> vīs aliquā<sup>AdjAbl</sup> rationē āversa<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> recessit,  
dann als durch|jgendeine abgewandt|seiend
- [414] ex<sup>Prp</sup> infinitō<sup>AdjAbl</sup> fuerat quaecumque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> coorta,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
aus unendlichem was|auch|immer entstanden|seiend,
- [415] cōnstiterunt imbrēs et<sup>Kon</sup> flūmina vim minuērunt.  
und
- [416] Sed<sup>Kon</sup> quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> modīs conjectus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> māteriāī  
aber durch|welche jener zusammen|geworfen
- [417] fundārit terram et<sup>Kon</sup> caelum pontīque<sup>Kon</sup> profunda,<sup>AdjA</sup>  
und die|Tiefen,
- [418] sōlis lūnāī cursūs, ex<sup>Prp</sup> ōrdine pōnam.  
aus
- [419] nam<sup>Kon</sup> certē<sup>Adv</sup> neque<sup>Kon</sup> cōnsiliō prīmōrdia rērum  
denn sicher und|nicht
- [420] ōrdine sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> suo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> quaeque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sagāci<sup>AdjAbl</sup> mente locārunt  
sich eigener jedes klugen
- [421] nec<sup>Kon</sup> quōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quaeque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> darent mōtūs pepigēre profectō;<sup>Adv</sup>  
und|nicht welche jeweils gewiß;
- [422] sed<sup>Kon</sup> quia<sup>Kon</sup> multa<sup>AdjN</sup> modīs multīs<sup>AdjAbl</sup> prīmōrdia rērum  
aber weil viele vielen
- [423] ex<sup>Prp</sup> infinitō<sup>AdjAbl</sup> jam<sup>Adv</sup> tempore percita<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> plāgis  
aus unendlicher schon aufgerieg|seiend
- [424] ponderibusque<sup>Kon</sup> suīs<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> cōnsuērunt concita<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ferrī  
ihren|eigenen aufgerüttelt|seiend
- [425] omnīmodīsque<sup>AdjAbIKon</sup> coīre atque<sup>Kon</sup> omnia<sup>AdjA</sup> pertemptāre,  
in|allerlei|Weisen|und sowie alles
- [426] quaecumque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> inter<sup>Prp</sup> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> possent congressa<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> creāre,  
was|auch|immer zwischen sich zusammen|getroffen|seiend
- [427] proptereā<sup>Adv</sup> fit utī<sup>Kon</sup> magnum<sup>AdjN</sup> volgāta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> per<sup>Prp</sup> aevum  
deshalb daß großes verbreitet|seiend durch
- [428] omnīgenus<sup>AdjN</sup> coētūs et<sup>Kon</sup> mōtūs experiundō<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub>  
aller|Art und
- [429] tandem<sup>Adv</sup> convenient ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> conjecta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> repente<sup>Adv</sup>  
endlich die welche zusammen|geworfen|seiend plötzlich
- [430] magnārum<sup>AdjG</sup> rērum fiunt exōrdia saepe,<sup>Adv</sup>  
großer oft,
- [431] terrāī maris et<sup>Kon</sup> caelī generisque<sup>Kon</sup> animantūm.  
und
- [432] Hic<sup>Adv</sup> neque<sup>Kon</sup> tum<sup>Adv</sup> sōlis rota cernī lūmine largō<sup>AdjAbl</sup>  
hier und|nicht damals reich|lichem
- [433] altivolāns<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> poterat nec<sup>Kon</sup> magnī<sup>AdjG</sup> sīdera mundī  
hoch|fliegend|seiend und|nicht des|großen
- [434] nec<sup>Kon</sup> mare nec<sup>Kon</sup> caelum nec<sup>Kon</sup> dēniqūe<sup>Adv</sup> terra neque<sup>Kon</sup> āēr  
und|nicht und|nicht und|nicht schließlich und|nicht

- [435] **nec**<sup>Kon</sup> **similis**<sup>AdjN</sup> **nostris**<sup>Abl Pr</sup> **rēbus rēs** **ulla**<sup>AdjN</sup> **vidēri**,  
und|nicht ähnlich unseren irgendeine
- [436] **sed**<sup>Kon</sup> **nova**<sup>AdjN</sup> **tempestās** **quaedam**<sup>N Pr</sup> **mōlēsque**<sup>Kon</sup> **coorta.**<sup>N PerPas</sup>  
aber neue eine|gewisse entstanden|seiend.
- [437] **diffugere** **inde**<sup>Adv</sup> **locī partēs coepēre parēsque**<sup>AdjNKon</sup>  
von|dort Gleiche|und
- [438] **cum**<sup>Prp</sup> **paribus**<sup>AdjAbl</sup> **jungī rēs et**<sup>Kon</sup> **disclūdere mundum**  
mit gleichen und
- [439] **membraque**<sup>Kon</sup> **dīvidere et**<sup>Kon</sup> **magnās**<sup>AdjA</sup> **dispōnere partēs**  
und große
- [440] **omnigenīs**<sup>AdjAbl</sup> **ē**<sup>Prp</sup> **prīncipiīs, discordia quōrum**<sup>G Pr</sup>  
verschieden|artigen aus deren
- [441] **intervālla viās cōnexūs pondēra plāgās**
- [442] **concursūs mōtūs turbābat proelia miscēns**<sup>N PräAkt</sup>  
mischend
- [443] **propter**<sup>Prp</sup> **dissimilīs**<sup>AdjA</sup> **fōrmās variāsque**<sup>AdjAKon</sup> **figūrās**,  
wegen unähnliche verschiedene|und
- [444] **quod**<sup>Kon</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **omnia**<sup>AdjN</sup> **sīc**<sup>Adv</sup> **poterant conjuncta**<sup>N PerPas</sup> **manēre**  
weil nicht alles so verbunden|seiend
- [445] **nec**<sup>Kon</sup> **mōtūs inter**<sup>Prp</sup> **sēsē**<sup>A Pr</sup> **dare convenientīs**,<sup>AdjA</sup>  
und|nicht unter einander passende,
- [446] **hoc**<sup>N Pr</sup> **est, ā**<sup>Prp</sup> **terrīs altū**<sup>AdjA</sup> **sēcernere caelum**,  
dies von hohen
- [447] **et**<sup>Kon</sup> **sorsum**<sup>Adv</sup> **mare, uti**<sup>Kon</sup> **sēcrētō**<sup>AdjAbl</sup> **ūmōre patēret**,  
und getrennt damit abgesonderter
- [448] **seorsus**<sup>Adv</sup> **item**<sup>Adv</sup> **pūri**<sup>AdjG</sup> **sēcrētīque**<sup>AdjGKon</sup> **aetheris ignēs**.  
abgesondert ebenso des|reinen abgesonderten|und
- [449] **Quippe**<sup>Pt</sup> **etenim**<sup>Pt</sup> **prīnum**<sup>Adv</sup> **terrāi corpora quaeque**<sup>N Pr</sup>  
freilich nämlich zuerst jeweils,
- [450] **proptereā**<sup>Adv</sup> **quod**<sup>Kon</sup> **erant gravia**<sup>AdjN</sup> **et**<sup>Kon</sup> **perplexa**<sup>N PerPas</sup> **coibant**  
deshalb weil schwere und verflochten|seiend,
- [451] **in**<sup>Prp</sup> **mediō**<sup>AdjAbl</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **īmās**<sup>AdjA</sup> **capiēbant omnia**<sup>AdjA</sup> **sēdēs**;  
in der|Mitte und unterste alle
- [452] **quae**<sup>N Pr</sup> **quantō**<sup>Abl Pr</sup> **magis**<sup>AdvKmp</sup> **inter**<sup>Prp</sup> **sē**<sup>A Pr</sup> **perplexa**<sup>N PerPas</sup> **coibant**,  
welche je|mehr mehr unter einander verflochten|seiend
- [453] **tam**<sup>Adv</sup> **magis**<sup>AdvKmp</sup> **expressēre ea**<sup>N Pr</sup> **quae**<sup>N Pr</sup> **mare sidera sōlem**  
um|so mehr jene welche
- [454] **lūnamque**<sup>Kon</sup> **efficerent et**<sup>Kon</sup> **magnī**<sup>AdjG</sup> **moenia mundī**;  
und der|großen
- [455] **omnia**<sup>AdjN</sup> **enīm**<sup>Pt</sup> **magis**<sup>AdvKmp</sup> **haec**<sup>N Pr</sup> **ē**<sup>Prp</sup> **lēvibus**<sup>AdjAbl</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **rutundīs**<sup>AdjAbl</sup>  
alles nämlich mehr diese aus glatten und runden
- [456] **sēminibus multōque**<sup>AdjAbIKon</sup> **minōribus**<sup>AdjAbIKmp</sup> **sunt elementīs**  
viel|und kleineren
- [457] **quam**<sup>Kon</sup> **tellūs.** **ideo**<sup>Adv</sup> **per**<sup>Prp</sup> **rāra**<sup>AdjA</sup> **forāmina terrae**  
als daher durch spärliche
- [458] **partibus** **ērumpēns**<sup>N PräAkt</sup> **prīmus**<sup>AdjN</sup> **sē**<sup>A Pr</sup> **sustulit aethēr**  
aus|brechend zuerst sich
- [459] **ignifer**<sup>AdjN</sup> **et**<sup>Kon</sup> **multōs**<sup>AdjA</sup> **sēcum**<sup>AblPrp Pr</sup> **levis**<sup>AdjA</sup> **abstulit ignīs**,  
Feuer|tragend und viele mit|sich leichte
- [460] **nōn**<sup>Pt</sup> **aliā**<sup>AdjAbl</sup> **longē**<sup>Adv</sup> **ratiōne ac**<sup>Kon</sup> **saepe**<sup>Adv</sup> **vidēmus**,  
nicht anderer weit als oft

- [461] **aurea**<sup>AdjN</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **prīnum**<sup>Adv</sup> **gemma**<sup>PräAkt</sup> **tās**<sup>Abl</sup> **rōre** **per**<sup>Prp</sup> **herbās**  
goldene wenn zuerst funkeln|seinden durch
- [462] **mātūtina**<sup>AdjN</sup> **rubent** **radiāti**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **lūmina** **sōlis**  
morgendliche bestrahlt|seind
- [463] **exhālantque**<sup>Kon</sup> **lacūs** **nebulam** **fluviīque**<sup>Kon</sup> **perennēs**<sup>AdjN</sup>  
dauernde
- [464] **ipsaque**<sup>NKon</sup> **Pr** **ut**<sup>Kon</sup> **interdum**<sup>Adv</sup> **tellūs** **fūmāre** **vidētur;**  
selbst|und wie bisweilen
- [465] **omnia**<sup>AdjN</sup> **quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **sūrsum**<sup>Adv</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **conciliantur,** **in**<sup>Prp</sup> **altō**<sup>AdjAbl</sup>  
alles was aufwärts wenn in der|Höhe
- [466] **corpore** **concrētō**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **subtexunt** **nūbila** **caelum.**  
verdichtet|seindem
- [467] **sīc**<sup>Adv</sup> **igitur**<sup>Pt</sup> **tum**<sup>Adv</sup> **sē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **levis**<sup>AdjN</sup> **ac**<sup>Kon</sup> **diffūsilis**<sup>AdjN</sup> **aethēr**  
so also damals sich leicht und verteilt|bar
- [468] **corpore** **concrētō**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **circum**<sup>Adv</sup> **datus**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **undique**<sup>Adv</sup> **saepsit**  
verdichtet|seindem ringsum gegeben|seind von|allen|Seiten
- [469] **et**<sup>Kon</sup> **lātē**<sup>Adv</sup> **diffūsus**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **in**<sup>Prp</sup> **omnīs**<sup>AdjAbl</sup> **undique**<sup>Adv</sup> **partīs**  
und weit ausgebreitet|seind in allen überall
- [470] **omnia**<sup>AdjN</sup> **sīc**<sup>Adv</sup> **avidō**<sup>AdjAbl</sup> **complexū** **cētera**<sup>AdjA</sup> **saepsit.**  
alles so gieriger das|Übrige
- [471] **hunc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **exōrdia** **sunt** **sōlis** **lūnaeque**<sup>Kon</sup> **secūta,**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
diesem gefolgt|seind,
- [472] **interutrāsque**<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> **globī** **quōrum**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **vertuntur** **in**<sup>Prp</sup> **aurīs;**  
zwischen|beiden|und deren in
- [473] **quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **neque**<sup>Kon</sup> **terra** **sibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **adscīvit** **nec**<sup>Kon</sup> **maximus**<sup>AdjN</sup> **aethēr,**  
welche und|nicht sich und|nicht größter
- [474] **quod**<sup>Kon</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **tam**<sup>Adv</sup> **fuerunt** **gravia**<sup>AdjN</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **dēpressa**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **sedērent,**  
weil und|nicht so schwer daß hinab|gedrückt|seind
- [475] **nec**<sup>Kon</sup> **levia**<sup>AdjN</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **possent** **per**<sup>Prp</sup> **summās**<sup>AdjA</sup> **lābier** **örās,**  
und|nicht leicht daß über die|obersten
- [476] **et**<sup>Kon</sup> **tamen**<sup>Pt</sup> **interutrāsque**<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> **ita**<sup>Adv</sup> **sunt,** **ut**<sup>Kon</sup> **corpora** **vīva**<sup>AdjN</sup>  
und dennoch zwischen|beiden|und so daß lebendige
- [477] **versent** **et**<sup>Kon</sup> **partēs** **ut**<sup>Kon</sup> **mundī** **tōtius**<sup>AdjG</sup> **extent;**  
und so|daß des|ganzen
- [478] **quod**<sup>Kon</sup> **genus** **in**<sup>Prp</sup> **nōbīs**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **quaedam**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **licet** **in**<sup>Prp</sup> **statiōne**  
welche in uns einige in
- [479] **membra** **manēre,** **tamen**<sup>Pt</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **sint** **ea**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **moveantur.**  
dennoch da die welche
- [480] **hīs**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **igitur**<sup>Pt</sup> **rēbus** **retractis**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **terra** **repente,**<sup>Adv</sup>  
bei|diesen also wieder|aufgegriffen|seinden plötzlich,
- [481] **maxuma**<sup>AdjN</sup> **quā**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **nunc**<sup>Adv</sup> **sē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **pontī** **plaga** **caerula**<sup>AdjN</sup> **tendit,**  
größte wo jetzt sich bläue
- [482] **succidit** **et**<sup>Kon</sup> **salsō**<sup>AdjAbl</sup> **suffūdit** **gurgite** **fossās.**  
und salzigem
- [483] **inque**<sup>PrpKon</sup> **diēs** **quantō**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **circum**<sup>Adv</sup> **magis**<sup>AdvKmp</sup> **aetheris** **aestūs**  
in|und je|mehr ringsum mehr
- [484] **et**<sup>Kon</sup> **radiī** **sōlis** **cōgēbant** **undique**<sup>Adv</sup> **terrām**  
und von|allen|Seiten
- [485] **verberibus** **crēbrīs**<sup>AdjAbl</sup> **extrēma**<sup>AdjA</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **līmina** **fartam**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
dichten äußersten bis|zu voll|gestopft|seind
- [486] **in**<sup>Prp</sup> **mediō**<sup>AdjAbl</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **prōpulsa**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **suō**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **condēnsa**<sup>AdjN</sup> **coīret,**  
in der|Mitte damit getrieben durch|das|Eigene Verdichtete

- [487] **tam<sup>Adv</sup>** **magis<sup>AdvKmp</sup>** **expressus<sup>N</sup>**<sub>PerPas</sub> **salsus<sup>AdjN</sup>** **dē<sup>Prp</sup>** **corpore sūdor**  
so mehr aus|gepresst salzig aus
- [488] **augēbat** **mare mānando<sup>Abl</sup>**<sub>Ger</sub> **campōsque<sup>Kon</sup>** **natantīs,<sup>A</sup>**<sub>PräAkt</sub> schwimmende,
- [489] **et<sup>Kon</sup>** **tantō<sup>Adv</sup>** **magis<sup>AdvKmp</sup>** **illa<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **forās<sup>Adv</sup>** **ēlāpsa<sup>N</sup>**<sub>PerPas</sub> **volābant**  
und um|so mehr jene hinaus entglitten
- [490] **corpora multa<sup>AdjN</sup>** **vapōris** **et<sup>Kon</sup>** **āeris altaque<sup>AdjNKon</sup>** **caeli**  
viele und des|Himmels
- [491] **dēnsābant** **procul<sup>Adv</sup>** **ā<sup>Prp</sup>** **terrīs fulgentia<sup>A</sup>**<sub>PräAkt</sub> **templā.**
- [492] **sīdēbant campī, crēscēbant montibus altīs<sup>AdjAbl</sup>**  
Bergen
- [493] **ascēnsūs;** **neque<sup>Kon</sup>** **enim<sup>Pt</sup>** **poterant subsidere saxa**  
und|nicht ja
- [494] **nec<sup>Kon</sup>** **pariter<sup>Adv</sup>** **tantundem<sup>Adv</sup>** **omnēs<sup>AdjN</sup>** **succumbere partēs.**  
und|nicht gleichmaßen gleich|viel alle
- [495] **Sīc<sup>Adv</sup>** **igitur<sup>Pt</sup>** **terrae concrētō<sup>Abl</sup>**<sub>PerPas</sub> **corpore pondus**  
so nun mit|verdichtetem
- [496] **cōnstitit** **atque<sup>Kon</sup>** **omnis<sup>AdjG</sup>** **mundī quasi<sup>Pt</sup>** **līmus** **in<sup>Prp</sup>** **īnum<sup>AdjA</sup>**  
und des|ganzen gleichsam in den|tiefsten
- [497] **cōflūxit** **gravis<sup>AdjN</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **subsēdit** **funditus<sup>Adv</sup>** **ut<sup>Kon</sup>** **faex;**  
schwer und gänzlich wie
- [498] **inde<sup>Adv</sup>** **mare, inde<sup>Adv</sup>** **āēr, inde<sup>Adv</sup>** **aethēr ignifer<sup>AdjN</sup>** **ipse<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub>  
dann dann dann feuer|tragend selbst
- [499] **corporibus liquidīs<sup>AdjAbl</sup>** **sunt omnia<sup>AdjN</sup>** **pūra<sup>AdjN</sup>** **relicta<sup>N</sup>**<sub>PerPas</sub>  
Körpern alles rein zurückgelassen
- [500] **et<sup>Kon</sup>** **leviōra<sup>AdjNKmp</sup>** **aliīs<sup>Abl</sup>**<sub>Pr</sub> **alīa, N<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **et<sup>Kon</sup>** **liquidissimus<sup>AdjNSup</sup>** **aethēr**  
und leichter den|anderen andere, und der|flüssigste
- [501] **atque<sup>Kon</sup>** **levissimus<sup>AdjNSup</sup>** **āeriās<sup>AdjA</sup>** **super<sup>Prp</sup>** **influit aurās**  
und der|leichteste luftige über
- [502] **nec<sup>Kon</sup>** **liquidum<sup>AdjN</sup>** **corpus turbantibus<sup>Abl</sup>**<sub>PräAkt</sub> **āeris aurīs**  
und|nicht flüssig|es durch|verstörenden
- [503] **commiscet; sinit haec<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **violentīs<sup>AdjAbl</sup>** **omnia<sup>AdjA</sup>** **vertī**  
dieses durch|heftigen alles
- [504] **turbanibūs, sinit incertīs<sup>AdjAbl</sup>** **turbāre procellīs,**  
ungewissen
- [505] **ipse<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **suōs<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **ignīs certō<sup>AdjAbl</sup>** **fert impete lābēns.<sup>N</sup>**<sub>PräAkt</sub>  
selbst eigene mit|sicherem gleitend.
- [506] **nam<sup>Kon</sup>** **modicē<sup>Adv</sup>** **fluere atque<sup>Kon</sup>** **ūnō<sup>AdjAbl</sup>** **posse aethera nīsū**  
denn mäßig und mit|einem
- [507] **significat Pontōs, mare certō<sup>AdjAbl</sup>** **quod<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **fluit aestū**  
mit|festem das|welches
- [508] **ūnum<sup>AdjN</sup>** **lābendi<sup>G</sup>**<sub>Ger</sub> **cōservāns<sup>N</sup>**<sub>PräAkt</sub> **usque<sup>Adv</sup>** **tenōrem.**  
einen bewahrend fortwährend
- [509] **Mōtibus astrōrum** **nunc<sup>Adv</sup>** **quae<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **sit causa canāmus.**  
nun welche
- [510] **prīncipiō<sup>Adv</sup>** **magnus<sup>AdjN</sup>** **caelī si<sup>Kon</sup>** **vortitur orbis,**  
zunächst groß wenn
- [511] **ex<sup>Prp</sup>** **utrāque<sup>Abl</sup>**<sub>Pr</sub> **polum partī premere āera nōbīs<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub>  
aus je|beiden uns

- [512] **dīcendum**<sup>N</sup><sub>Gdv</sub> **est** **extrāque**<sup>PrpKon</sup> **tenēre** **et**<sup>Kon</sup> **claudere** **utrimque;**<sup>Adv</sup>  
 außen|und und beiderseits;
- [513] **inde**<sup>Adv</sup> **alium**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **suprā**<sup>Adv</sup> **fluere** **atque**<sup>Kon</sup> **intendere** **eōdem**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
 dann einen oben und zu|dem|selben
- [514] **quō**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **volvenda**<sup>N</sup><sub>GdvFulPas</sub> **micant** **aeternī**<sup>AdjG</sup> **sīdera mundi;**  
 wohin zu|wälzende ewigen
- [515] **aut**<sup>Kon</sup> **alium**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **supter,**<sup>Prp</sup> **contrā**<sup>Prp</sup> **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **subvehat orbem,**  
 oder einen unten, entgegen der
- [516] **ut**<sup>Kon</sup> **flaviōs versāre rotās** **atque**<sup>Kon</sup> **austra vidēmus.**  
 wie und
- [517] **est** **etiam**<sup>Adv</sup> **quoque**<sup>Pt</sup> **uti**<sup>Kon</sup> **possit caelum omne**<sup>AdjN</sup> **manēre**  
 auch auch daß ganz
- [518] **in**<sup>Prp</sup> **statiōne, tamen**<sup>Pt</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **lūcida**<sup>AdjN</sup> **signa ferantur,**  
 in dennoch wenn helle
- [519] **sīve**<sup>Kon</sup> **quod**<sup>Kon</sup> **inclūsi**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **rapidi**<sup>AdjN</sup> **sunt aetheris aestūs**  
 sei|es daß eingeschlossen schnelle
- [520] **quaerentēsque**<sup>NKon</sup> **PräAkt** **viam circum**<sup>Adv</sup> **versantur et**<sup>Kon</sup> **ignēs**  
 suchend|und ringsum und
- [521] **passim**<sup>Adv</sup> **per**<sup>Prp</sup> **caelī volvunt summānia**<sup>AdjA</sup> **templa,**  
 überall durch höchste
- [522] **sīve**<sup>Kon</sup> **aliunde**<sup>Adv</sup> **fluēns**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **alicunde**<sup>Adv</sup> **extrinsecus**<sup>Adv</sup> **āēr**  
 sei|es von|anderswo fließend irgendwoher außen
- [523] **versat** **agēns**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **ignīs, sīve**<sup>Kon</sup> **ipsi**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **serpere possunt,**  
 wirkend sei|es sie|selbst
- [524] **quō**<sup>Adv</sup> **cujusque**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **cibus vocat atque**<sup>Kon</sup> **invitat euntīs,**<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub>  
 wohin eines|jeden und des|Gehenden,
- [525] **flammea**<sup>AdjN</sup> **per**<sup>Prp</sup> **caelum pāscēntīs**<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> **corpora passim.**<sup>Adv</sup>  
 flammande durch weidender überall.
- [526] **nam**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **in**<sup>Prp</sup> **hōc**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **mundō sit eōrum**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **pōnere certum**<sup>AdjN</sup>  
 denn was in diesem derer sicher
- [527] **difficile**<sup>AdjN</sup> **est; sed**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **possit fiatque**<sup>Kon</sup> **per**<sup>Prp</sup> **omne**<sup>AdjA</sup>  
 schwierig aber was durch alles
- [528] **in**<sup>Prp</sup> **variīs**<sup>AdjAbl</sup> **mundīs variā**<sup>AdjAbl</sup> **ratiōne creatīs,**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **geschaffenen,**  
 in verschiedenen mit|verschiedener geschaffenen,
- [529] **id**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **doceō plūrisque**<sup>AdjAKmpKon</sup> **sequor dispōnere causās,**  
 dies mehrere|und
- [530] **mōtibus astrōrum quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **possint esse per**<sup>Prp</sup> **omne;**<sup>AdjA</sup>  
 welche durch alles;
- [531] **ē**<sup>Prp</sup> **quibus**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **ūna**<sup>AdjN</sup> **tamen**<sup>Pt</sup> **sit et**<sup>Kon</sup> **haec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **quoque**<sup>Pt</sup> **causa** **necesse**<sup>AdjN</sup> **est,**  
 aus welchen eine dennoch und diese auch notwendig
- [532] **quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **vegeat mōtum signīs; sed**<sup>Kon</sup> **quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **sit eārum**<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
 die aber welche derer
- [533] **praecipere** **haud**<sup>Pt</sup> **quāquam**<sup>Adv</sup> **est** **pedetemptim**<sup>Adv</sup> **prōgredientis.**<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub>  
 keineswegs überhaupt schrittweise des|Voranschreitenden.
- [534] **Terraque**<sup>Kon</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **mediā**<sup>AdjAbl</sup> **mundī regiōne quiescat,**  
 daß in mittleren
- [535] **ēvānēscere** **paulātim**<sup>Adv</sup> **et**<sup>Kon</sup> **dēcrēscere pondus**  
 nach|und|nach und
- [536] **convenit** **atque**<sup>Kon</sup> **aliam**<sup>AdjA</sup> **nātūram supter**<sup>Prp</sup> **habēre**  
 und andere unten
- [537] **ex**<sup>Prp</sup> **ineunte**<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> **aevō conjunctam**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **atque**<sup>Kon</sup> **ūniter**<sup>Adv</sup> **aptam**<sup>AdjA</sup>  
 aus beginnendem verbunden|seiend und einheitlich passend

- [538] **partibus** āerīs<sup>AdjAbl</sup> mundī, **quibus**<sup>Abl Pr</sup> īsita<sup>N PerPas</sup> vīvit.  
luftigen in|welchen eingepflanzt
- [539] **proptereā**<sup>Adv</sup> nōn<sup>Pt</sup> est onerī neque<sup>Kon</sup> dēprimit aurās,  
deshalb nicht und|nicht
- [540] **ut**<sup>Kon</sup> sua<sup>N Pr</sup> cuique<sup>D Pr</sup> hominī nullō<sup>AdjAbl</sup> sunt pondere membra  
wie eigene jedem mit|keinem
- [541] **nec**<sup>Kon</sup> caput est onerī collō nec<sup>Kon</sup> dēnique<sup>Adv</sup> tōtum<sup>AdjN</sup>  
und|nicht und|nicht schließlich ganz
- [542] **corporis** in<sup>Prp</sup> pedibus pondus sentimus inesse;  
in
- [543] at<sup>Kon</sup> quaecumque<sup>N Pr</sup> foris<sup>Adv</sup> veniunt in postaque<sup>NKon PerPas</sup> nōbīs<sup>D Pr</sup>  
aber welche|auch|immer draußen auf|gelegte|und uns
- [544] **pondera** sunt laedunt, permultō<sup>AdjAbl</sup> saepe<sup>Adv</sup> minōra.<sup>AdjNKmp</sup>  
bei|weitem oft kleinere.
- [545] usque<sup>Adv</sup> adeō<sup>Adv</sup> magnī<sup>AdjG</sup> rēfert quid<sup>N Pr</sup> quaeque<sup>N Pr</sup> queat rēs.  
so weit von|großen was und|jede
- [546] sīc<sup>Adv</sup> igitur<sup>Pt</sup> tellūs nōn<sup>Pt</sup> est aliēna<sup>AdjN</sup> repente<sup>Adv</sup>  
so nun nicht fremd plötzlich
- [547] allāta<sup>N PerPas</sup> atque<sup>Kon</sup> aurīs aliunde<sup>Adv</sup> objecta<sup>N PerPas</sup> aliēnīs,<sup>AdjAbl</sup>  
gebracht und von|anderswo entgegen|geworfen fremden,
- [548] sed<sup>Kon</sup> pariter<sup>Adv</sup> prīmā<sup>AdjAbl</sup> concepta<sup>N PerPas</sup> ab<sup>Prp</sup> orīgine mundī  
sondern gleichermaßen von|erster empfangen|seiend von
- [549] certaque<sup>AdjNKon</sup> pars ejus,<sup>G Pr</sup> quasi<sup>Pt</sup> nōbīs<sup>D Pr</sup> membra videntur.  
sichere|und dessen, gleichsam uns
- [550] **Praetereā**<sup>Adv</sup> grandī<sup>AdjAbl</sup> tonitrū concussa<sup>N PerPas</sup> repente<sup>Adv</sup>  
außerdem von|großem erschüttert plötzlich
- [551] terra supra<sup>Prp</sup> quae<sup>N Pr</sup> sē<sup>A Pr</sup> sunt concutit omnia<sup>AdjN</sup> mōtū;  
oben welche sich alles
- [552] quod<sup>N Pr</sup> facere haut<sup>Pt</sup> ullā<sup>AdjA</sup> posset ratiōne, nisi<sup>Kon</sup> esset  
was keineswegs irgendeiner wenn|nicht
- [553] **partibus** āerīs<sup>AdjAbl</sup> mundī caelōque<sup>Kon</sup> revincta;<sup>N PerPas</sup>  
luftigen zurück|gebunden|seiend;
- [554] nam<sup>Kon</sup> commūnibus<sup>AdjAbl</sup> inter<sup>Prp</sup> sē<sup>A Pr</sup> rādīcibus haerent  
denn gemeinsamen zwischen sich
- [555] ex<sup>Prp</sup> ineunte<sup>Abl PräAkt</sup> aevō conjuncta<sup>N PerPas</sup> atque<sup>Kon</sup> ūniter<sup>Adv</sup> aucta.<sup>N PerPas</sup>  
aus beginnend|seiendem zusammen|verbunden und einheitlich vermehrt.
- [556] Nōnne<sup>Pt</sup> vidēs etiam<sup>Adv</sup> quam<sup>Adv</sup> magnō<sup>AdjAbl</sup> pondere nōbīs<sup>D Pr</sup>  
etwa|nicht auch wie großen uns
- [557] sustineat corpus tenuissima<sup>AdjNSup</sup> vīs animāi,  
äußerst|feine
- [558] **proptereā**<sup>Adv</sup> quia<sup>Kon</sup> tam<sup>Adv</sup> conjuncta<sup>N PerPas</sup> atque<sup>Kon</sup> ūniter<sup>Adv</sup> apta<sup>AdjN</sup> est?  
deshalb weil so zusammen|verbunden und einheitlich geeignet
- [559] Dēnique<sup>Adv</sup> jam<sup>Adv</sup> saltū pernici<sup>AdjAbl</sup> tollere corpus  
schließlich schon schnellem
- [560] quid<sup>N Pr</sup> potis<sup>AdjN</sup> est nisi<sup>Kon</sup> vīs animae, quae<sup>N Pr</sup> membra gubernat?  
was fähig wenn|nicht die
- [561] jamne<sup>Pt</sup> vidēs quantum<sup>N Pr</sup> tenuis<sup>AdjN</sup> nātūra valēre  
schon|? wie|viel zarte
- [562] possit, ubi<sup>Kon</sup> est conjuncta<sup>N PerPas</sup> gravi<sup>AdjAbl</sup> cum<sup>Prp</sup> corpore, ut<sup>Kon</sup> āér  
wo zusammen|verbunden schwerem mit so|daß

- [563] **conjunctus**<sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> **terrīs** **et**<sup>Kon</sup> **nōbis**<sup>Abl</sup> **Pr** **est animī vīs?**  
verbunden und mitjuns
- [564] **Nec**<sup>Kon</sup> **nīmīō**<sup>AdjAbl</sup> **sōlis** **major**<sup>AdjNKmp</sup> **rota** **nec**<sup>Kon</sup> **minor**<sup>AdjNKmp</sup> **ārdor**  
und|nicht durch|allzu|viel größer noch kleiner
- [565] **esse potest, nostrīs**<sup>AdjAbl</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **sēnsibus esse vidētur.**  
unseren als
- [566] **nam**<sup>Kon</sup> **quibus**<sup>Abl</sup> **Pr** **ē**<sup>Prp</sup> **spatiis** **cumque**<sup>Pt</sup> **ignēs lūmina possunt**  
denn welchen aus auch|immer
- [567] **adjicere et**<sup>Kon</sup> **calidum**<sup>AdjA</sup> **membrīs adflāre vapōrem,**  
und warmen
- [568] **nīl magnīs**<sup>AdjAbl</sup> **intervallīs dē**<sup>Prp</sup> **corpore lībant**  
großen von
- [569] **flammārum, nihil**<sup>N</sup> **Pr** **ad**<sup>Prp</sup> **speciem est contractior**<sup>AdjNKmp</sup> **ignis.**  
nichts in|Hinsicht|auf enger
- [570] **proinde, Adv calor quoniam**<sup>Kon</sup> **sōlis lūmenque**<sup>Kon</sup> **profūsum**<sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>  
folglich, da ausgegossen
- [571] **perveniunt nostrōs**<sup>AdjA</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **sēnsūs et**<sup>Kon</sup> **loca fulgent,**  
unsere zu und
- [572] **fōrma quoque**<sup>Adv</sup> **hinc**<sup>Adv</sup> **sōlis dēbet filumque**<sup>Kon</sup> **vidērī,**  
auch von|hier|aus
- [573] **nīl adeō**<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **possīs plūs**<sup>AdjN</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **minus**<sup>AdjN</sup> **addere vērē.**<sup>Adv</sup>  
so|sehr daß mehr oder weniger wahrhaft.
- [574] **lūnaque**<sup>Kon</sup> **sīve**<sup>Kon</sup> **nothō**<sup>AdjAbl</sup> **fertur loca lūmine lūstrāns,**<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
seijes mit|falschem durch|leuchtend,
- [575] **sīve**<sup>Kon</sup> **suam**<sup>AdjA</sup> **propriō**<sup>AdjAbl</sup> **jactat dē**<sup>Prp</sup> **corpore lūcem,**  
oder seine|eigene eigenem aus
- [576] **quidquid**<sup>N</sup> **Pr id**<sup>N</sup> **Pr est, nihilō**<sup>AdjAbl</sup> **fertur majōre**<sup>AdjAblKmp</sup> **figūrā**  
was|auch|immer dies um|nichts größerer
- [577] **quam,**<sup>Kon</sup> **nostrīs**<sup>AdjAbl</sup> **oculīs quā**<sup>Pr</sup> **cernimus, esse vidētur.**  
als, unsern wie
- [578] **nam**<sup>Kon</sup> **prius**<sup>Adv</sup> **omnia,**<sup>AdjN</sup> **quae**<sup>N</sup> **Pr longē**<sup>Adv</sup> **sēmōta**<sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> **tuēmur**  
denn zuvor alles, was weit entfernte
- [579] **āera per**<sup>Prp</sup> **multum, speciē cōfūsa**<sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> **videntur**  
durch vermischt
- [580] **quam**<sup>Kon</sup> **minū filū. quāpropter**<sup>Adv</sup> **lūna necesse**<sup>AdjN</sup> **est,**  
als weshalb nötig
- [581] **quandoquidem**<sup>Kon</sup> **clāram**<sup>AdjA</sup> **speciem certamque**<sup>AdjAKon</sup> **figūram**  
weil|ja klare sichere|und
- [582] **praebet, ut**<sup>Kon</sup> **est ūris extrēmīs**<sup>AdjAbl</sup> **cumque**<sup>Pt</sup> **notāta,**<sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>  
so|daß äußersten auch|immer gekennzeichnet,
- [583] **quanta**<sup>N</sup> **Pr quoque**<sup>Adv</sup> **est, tanta**<sup>N</sup> **Pr hinc**<sup>Adv</sup> **nōbīs**<sup>D</sup> **Pr videātūr in**<sup>Prp</sup> **altō.**<sup>AdjAbl</sup>  
wie|groß auch so|groß von|hier|aus uns im der|Höhe.
- [584] **postrēmō**<sup>Adv</sup> **quōscumque**<sup>A</sup> **Pr vidēs hinc**<sup>Adv</sup> **aetheris ignīs,**  
zuletzt welche|auch|immer von|hier|aus
- [585] **scīre licet perquam**<sup>Adv</sup> **pauxillō**<sup>AdjAbl</sup> **posse minōrēs**<sup>AdjA</sup>  
sehr durch|sehr|weniges kleinere
- [586] **esse vel**<sup>Kon</sup> **exiguā**<sup>AdjAbl</sup> **majōris**<sup>AdjGKmp</sup> **parte brevīque.**<sup>AdjAblKon</sup>  
oder geringen des|größereren kurzen|und.
- [587] **quandoquidem**<sup>Kon</sup> **quōscumque**<sup>A</sup> **Pr in**<sup>Prp</sup> **terrīs cernimus ignīs,**  
weil|ja welche|auch|immer auf
- [588] **dum**<sup>Kon</sup> **tremor et**<sup>Kon</sup> **clārus**<sup>AdjN</sup> **dum**<sup>Kon</sup> **cernitur ārdor eōrum,**<sup>G</sup> **Pr**  
solang und hell solang ihrer,

- [589] **perparvum**<sup>AdjA</sup> **quiddam**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **interdum**<sup>Adv</sup> **mūtāre** **videntur**  
 sehr|kleines Etwas bisweilen
- [590] **alteram**<sup>AdjA</sup> **utram**<sup>AdjA</sup> **in**<sup>Prp</sup> **partem filum, quo**<sup>Adv</sup> **longius**<sup>AdvKmp</sup> **absunt.**  
 die|eine oder|die|andere in wo|durch weiter|hin
- [591] **Illud**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **item**<sup>Adv</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **est** **mīrandum,**<sup>N</sup><sub>GdvFulPas</sub> **quā**<sup>Pr</sup> **ratiōne**  
 dies ebenfalls nicht verwunderlich, auf|welche
- [592] **tantulus**<sup>AdjN</sup> **ille**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **queat** **tantum**<sup>Adv</sup> **sōl** **mittere** lūmen,  
 so|klein jener so|viel
- [593] **quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **maria** **ac**<sup>Kon</sup> **terrās** **omnis**<sup>AdjA</sup> **caelumque**<sup>Kon</sup> **rigandō**<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub>  
 was und alle
- [594] **compleat** **et**<sup>Kon</sup> **calidō**<sup>AdjAbl</sup> **perfundat** **cūnta**<sup>AdjA</sup> **vapōre.**  
 und mit|heißem alles
- [595] **nam**<sup>Kon</sup> **licet** **hinc**<sup>Adv</sup> **mundī** **patefactum**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **tōtius**<sup>AdjG</sup> **ūnum**<sup>AdjA</sup>  
 denn von|hier|aus geöffnetes der|ganzen einen
- [596] **largiflūm**<sup>AdjA</sup> **fontem** **scatere** **atque**<sup>Kon</sup> **ērumpere** lūmen,  
 reich|strömenden und
- [597] **ex**<sup>Prp</sup> **omni**<sup>AdjAbl</sup> **mundō** **quia**<sup>Kon</sup> **sīc**<sup>Adv</sup> **elementa** **vapōris**  
 aus der|ganzen weil so
- [598] **undiqūe**<sup>Adv</sup> **conveniunt** **et**<sup>Kon</sup> **sīc**<sup>Adv</sup> **conjectus** **eōrum**<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
 von|allen|Seiten und so ihrer
- [599] **cōnfluit,** **ex**<sup>Prp</sup> **ūnō**<sup>AdjAbl</sup> **capite** **hic**<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **prōfluat** ārdor.  
 aus einem hier so|daß
- [600] **nōnne**<sup>Pt</sup> **vidēs** **etiam**<sup>Adv</sup> **quam**<sup>Adv</sup> **lātē**<sup>Adv</sup> **parvus**<sup>AdjN</sup> **aquāi**  
 etwa|nicht auch wie weit kleiner
- [601] **prāta** **riget** fōns **interdum**<sup>Adv</sup> **campīsque**<sup>Kon</sup> **redundet?**  
 bisweilen
- [602] **est** **etiam**<sup>Adv</sup> **quoque**<sup>Pt</sup> **uti**<sup>Kon</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **magnō**<sup>AdjAbl</sup> **sōlis** **ab**<sup>Prp</sup> **ignī**  
 auch ebenfalls daß nicht großen von
- [603] **āera** **percipiat** **calidīs**<sup>AdjAbl</sup> **fervōribus** ārdor,  
 heißen
- [604] **opportūnus**<sup>AdjN</sup> **ita**<sup>Adv</sup> **est** **sī**<sup>Kon</sup> **forte**<sup>Adv</sup> **et**<sup>Kon</sup> **idōneus**<sup>AdjN</sup> **āēr,**  
 günstig so wenn vielleicht und geeignet
- [605] **ut**<sup>Kon</sup> **queat** **accendī** **parvīs**<sup>AdjAbl</sup> **ārdōribus** **ictus;**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
 so|daß kleinen getroffen;
- [606] **quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **genus** **interdum**<sup>Adv</sup> **segetēs** **stipulamque**<sup>Kon</sup> **vidēmus**  
 welcher|Art bisweilen
- [607] **accidere** **ex**<sup>Prp</sup> **ūnā**<sup>AdjAbl</sup> **scintillā** **incendia** **passim.**<sup>Adv</sup>  
 aus einer allenthalben.
- [608] **forsitan**<sup>Pt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **roseā**<sup>AdjAbl</sup> **sōl** **alte**<sup>Adv</sup> **lampade** **lūcēns**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 vielleicht auch mit|rosiger hoch leuchtend
- [609] **possideat** **multum**<sup>AdjA</sup> **caecis**<sup>AdjAbl</sup> **fervōribus** ignem  
 viel blinden
- [610] **circum**<sup>Prp</sup> **sē,**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **nūllō**<sup>AdjAbl</sup> **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **sit** **fulgōre** **notātus,**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
 um sich, mit|keinem der gekennzeichnet,
- [611] **aestifer**<sup>AdjN</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **tantum**<sup>Adv</sup> **radiōrum** **exaugeat** ictum.  
 hitze|tragend so|daß so|sehr
- [612] **Nec**<sup>Kon</sup> **ratiō** **sōlis** **simplex**<sup>AdjN</sup> **et**<sup>Kon</sup> **rēcta**<sup>AdjN</sup> **patēscit,**  
 und|nicht einfach und gerade
- [613] **quō**<sup>Pr</sup> **pactō** **aestīvis**<sup>AdjAbl</sup> **ē**<sup>Prp</sup> **partibus** aegocerōtis  
 auf|welche sommerlichen aus

- [614] **brūmālis**<sup>AdjAbl</sup> **adeat** **flexūs** **atque**<sup>Kon</sup> **inde**<sup>Adv</sup> **revertēns**<sup>N</sup>  
winterlichen und von|dort zurück|kehrend
- [615] **canceris** **ut**<sup>Kon</sup> **vertat** **mētās** **ad**<sup>Prp</sup> **sōlstītiālis**,<sup>AdjA</sup>  
so|daß zu Sonnen|wendigen,
- [616] **lūnaque**<sup>Kon</sup> **mēnsibus** **id**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **spatiū** **videātur** **obīre**,  
diese
- [617] **annua**<sup>AdjA</sup> **sōl** **in**<sup>Prp</sup> **quō**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **cōnsūmit** **tempora** **cursū**.
- [618] **nōn**<sup>Pt</sup> **inquam**, **simplex**<sup>AdjN</sup> **hīs**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **rēbus** **reddita**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **causa** **est.**  
nicht, einfache bei|diesen gegeben
- [619] **nam**<sup>Kon</sup> **fieri** **vel**<sup>Kon</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **prīmīs**<sup>AdjAbl</sup> **id**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **posse** **vidētur**,  
denn oder mit den|Ersten dies
- [620] **Dēmocritī** **quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **sāncta**<sup>AdjN</sup> **virī** **sententia** **pōnit**,  
was heilige
- [621] **quantō**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **quaeeque**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **magis**<sup>AdvKmp</sup> **sint** **terrām** **sīdera** **propter**,<sup>Prp</sup>  
um|wie|viel jel|jedes mehr nahe|bei,
- [622] **tantō**<sup>AdjAbl</sup> **posse** **minus**<sup>Adv</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **caeli** **turbine** **ferrī**;  
umso weniger mit
- [623] **ēvānēscere** **enim**<sup>Pt</sup> **rapidās**<sup>AdjA</sup> **illīus**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **et**<sup>Kon</sup> **ācīs**<sup>AdjA</sup>  
nämlich schnelle dessen und scharfe
- [624] **imminuī** **super**<sup>Prp</sup> **vīris**, **ideōque**<sup>AdvKon</sup> **relinquī**  
unten|unter deshalb|und
- [625] **paulātim**<sup>Adv</sup> **sōlem** **cum**<sup>Prp</sup> **posteriōribus**<sup>AdjAbl</sup> **signīs**,  
allmählich mit späteren
- [626] **īnferior**<sup>AdjN</sup> **multō**<sup>AdjAbl</sup> **quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **sit** **quam**<sup>Kon</sup> **fervida**<sup>AdjN</sup> **signa**.  
tiefer um|viel weil als glühende
- [627] **et**<sup>Kon</sup> **magis**<sup>Adv</sup> **hōc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **lūnam**: **quantō**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **dēmissiōr**<sup>AdjNKmp</sup> **ejuſ**<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
und mehr dies um|wie|viel tiefer seiner
- [628] **cursus** **abest** **procūl**<sup>Adv</sup> **ā**<sup>Prp</sup> **caelō** **terrīsque**<sup>Kon</sup> **propinquat**,  
weit von
- [629] **tantō**<sup>AdjAbl</sup> **posse** **minus**<sup>Adv</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **signīs** **tendere** **cursum**.  
umso weniger mit
- [630] **flacciōre**<sup>AdjAbIKmp</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **quantō**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **jam**<sup>Adv</sup> **turbine** fertur  
schlafferem auch um|wie|viel schon
- [631] **īnferior**<sup>AdjN</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **sōl**, **tantō**<sup>AdjAbl</sup> **magis**<sup>Adv</sup> **omnia**<sup>AdjN</sup> **signa**  
tiefer als umso mehr alle
- [632] **hanc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **adipiscuntur** **circum**<sup>Adv</sup> **praeterque**<sup>PrpKon</sup> **feruntur**.  
diese ringsum vorbei|und
- [633] **proptereā**<sup>Adv</sup> **fit** **ut**<sup>Kon</sup> **haec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ad**<sup>Prp</sup> **signūm** **quodque**<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub> **revertī**  
deshalb daß dieses zu jedes|einzelne
- [634] **mōbilius**<sup>AdjNKmp</sup> **videātur**, **ad**<sup>Prp</sup> **hanc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **quia**<sup>Kon</sup> **signa** **revīsunt**.  
beweglicher zu dieser weil
- [635] **fit** **quoque**<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **ē**<sup>Prp</sup> **mundī** **trānsversīs**<sup>AdjAbl</sup> **partibus** **āēr**  
auch daß aus quer|liegenden
- [636] **alternīs**<sup>AdjAbl</sup> **certō**<sup>AdjAbl</sup> **fluere** **alter**<sup>AdjN</sup> **tempore** possit,  
abwechselnden festen der|andere
- [637] **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **queat** **aestīvīs**<sup>AdjAbl</sup> **sōlem** **dētrūdere** **signīs**  
der sommerlichen
- [638] **brūmālis**<sup>AdjA</sup> **usque**<sup>Adv</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **flexūs** **gelidumque**<sup>AdjAKon</sup> **rigōrem**,  
winterlichen bis|hin zu eisigen|und
- [639] **et**<sup>Kon</sup> **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **rēiciat** **gelidīs**<sup>AdjAbl</sup> **ā**<sup>Prp</sup> **frīgoris** **umbrīs**  
und der kalten von

- [640] **aestiferās**<sup>AdjA</sup> **usque**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **partīs** **et**<sup>Kon</sup> **fervida**<sup>AdjA</sup> **signa.**  
heiß|tragenden bis|hin in und glühende
- [641] **et**<sup>Kon</sup> **rationē** **pari**<sup>-AdjAbl</sup> **lūnam** **stellāsque**<sup>Kon</sup> **putandum**<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> **est,**  
und gleicher zu|meinen
- [642] **quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **volvunt** **magnōs**<sup>AdjA</sup> **in**<sup>Prp</sup> **magnīs**<sup>AdjAbl</sup> **orbibus** **annōs,**  
die große in großen
- [643] **āeribus** **posse** **alternīs**<sup>AdjAbl</sup> **ē**<sup>Prp</sup> **partibus** **īre.**  
abwechselnden aus
- [644] **nōnne**<sup>Pt</sup> **vidēs** **etiam**<sup>Adv</sup> **dīversīs**<sup>AdjAbl</sup> **nūbila** **ventīs**  
etwa|nicht auch verschiedenen
- [645] **dīversās**<sup>AdjA</sup> **īre** **in**<sup>Prp</sup> **partīs** **īferna**<sup>AdjN</sup> **supernīs?**<sup>AdjAbl</sup>  
verschiedene in untere oberen?
- [646] **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **minus**<sup>Adv</sup> **illa**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **queant** **per**<sup>Prp</sup> **magnōs**<sup>AdjA</sup> **aetheris** **orbīs**  
warum weniger jene durch große
- [647] **aestibus** **inter**<sup>Prp</sup> **sē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **dīversīs**<sup>AdjAbl</sup> **sidera** **ferī?**  
zwischen sich verschiedenen
- [648] **At**<sup>Kon</sup> **nox** **obruit** **ingenti**<sup>AdjAbl</sup> **cālige** **terrās,**  
aber ungeheuer
- [649] **aut**<sup>Kon</sup> **ubi**<sup>Kon</sup> **dē**<sup>Prp</sup> **longō**<sup>AdjAbl</sup> **cursū** **sōl** **ultima**<sup>AdjA</sup> **caelī**  
oder wenn von langem letzte
- [650] **impulit** **atque**<sup>Kon</sup> **suōs**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **efflāvit** **languidus**<sup>AdjN</sup> **ignīs**  
und seine schlaff
- [651] **concussōs**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **itere** **et**<sup>Kon</sup> **labefactōs**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **āere** **multō,**<sup>AdjAbl</sup>  
erschütterte und wankend|gemachte viel,
- [652] **aut**<sup>Kon</sup> **quia**<sup>Kon</sup> **sub**<sup>Prp</sup> **terrās** **cursum** **convortere** **cōgit**  
oder weil unter
- [653] **vīs** **eadem**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **suprā**<sup>Prp</sup> **quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **terrās** **pertulit** **orbem.**  
dieselbe, über welche
- [654] **Tempore** **item**<sup>Adv</sup> **certō**<sup>AdjAbl</sup> **roseam**<sup>AdjA</sup> **Mātūta** **per**<sup>Prp</sup> **ōrās**  
fernern festen rosige durch
- [655] **aetheris** **aurōram** **differt** **et**<sup>Kon</sup> **lūmina** **pandit,**  
und
- [656] **aut**<sup>Kon</sup> **quia**<sup>Kon</sup> **sōl** **īdem**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **sub**<sup>Prp</sup> **terrās** **ille**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **revertēns**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
oder weil derselbe, unter jener zurück|kehrend,
- [657] **anticipat** **caelum** **radiī** **accendere** **temptāns,**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
versuchend,
- [658] **aut**<sup>Kon</sup> **quia**<sup>Kon</sup> **conveniunt** **ignēs** **et**<sup>Kon</sup> **sēmina** **multa**<sup>AdjN</sup>  
oder weil und viele
- [659] **cōfluere** **ārdōris** **cōsuērunt** **tempore** **certō,**  
festen,
- [660] **quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **faciunt** **sōlis** **nova**<sup>AdjA</sup> **semper**<sup>Adv</sup> **lūmina** **gignī;**  
welche neue immer
- [661] **quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **genus** **īdaeīs**<sup>AdjAbl</sup> **fāma** **est** **ē**<sup>Prp</sup> **montibus** **altīs**<sup>AdjAbl</sup>  
welcher idaeischen aus hohen
- [662] **dispersōs**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **ignīs** **orientī**<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> **lūmine** **cernī,**  
zerstreute dem|aufgehenden
- [663] **inde**<sup>Adv</sup> **coīre** **globum** **quasi**<sup>Pt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **ūnum**<sup>AdjA</sup> **et**<sup>Kon</sup> **cōficere** **orbem.**  
dann gleichsam in ein und
- [664] **nec**<sup>Kon</sup> **tamen**<sup>Pt</sup> **illud**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **in**<sup>Prp</sup> **hīs**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **rēbus** **mīrābile**<sup>AdjN</sup> **dēbet**  
und|nicht doch jenes in diesen wunderbar

- [665] **esse, quod<sup>N</sup> Pr haec<sup>N</sup> Pr ignis tam<sup>Adv</sup> certō<sup>AdjAbl</sup> tempore possint**  
daß diese so fester
- [666] **sēmina cōfluere et<sup>Kon</sup> sōlis reparāre nitōrem.**  
und
- [667] **multa<sup>AdjN</sup> vidēmus enim, Pt certō<sup>AdjAbl</sup> quae<sup>N</sup> Pr tempore fiunt**  
vieles nämlich, fester die
- [668] **omnibus<sup>AdjAbl</sup> in<sup>Prp</sup> rēbus. flōrēscunt tempore certō<sup>AdjAbl</sup>**  
allen in festen
- [669] **arbusta et<sup>Kon</sup> certō<sup>AdjAbl</sup> dīmittunt tempore flōrem.**  
und zuverlässiger
- [670] **nec<sup>Kon</sup> minus<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> certō<sup>AdjAbl</sup> dentēs cadere imperat aetās**  
und|nicht weniger in fester
- [671] **tempore et<sup>Kon</sup> inpūbem<sup>AdjA</sup> mollī<sup>AdjAbl</sup> pūbēscere veste**  
und Unbärtigen mit|weicher
- [672] **et<sup>Kon</sup> pariter<sup>Adv</sup> mollem<sup>AdjA</sup> mālis dēmittere barbam.**  
und gleich|mäßig weichen
- [673] **fulmina postrēmō<sup>Adv</sup> nix imbrēs nūbila ventī**  
zuletzt
- [674] **nōn<sup>Pt</sup> nimis<sup>Adv</sup> incertīs<sup>AdjAbl</sup> fiunt in<sup>Prp</sup> partibus anni.**  
nicht allzu unsicherer in
- [675] **namque<sup>Kon</sup> ubi<sup>Kon</sup> sīc<sup>Adv</sup> fuerunt causārum exōrdia prīma<sup>AdjN</sup>**  
denn|ja wenn so erste
- [676] **atque<sup>Kon</sup> ita<sup>Adv</sup> rēs mundī cecidēre ab<sup>Prp</sup> origine prīmā, AdjAbl**  
und so von erstem,
- [677] **cōsequē<sup>Adv</sup> quoque<sup>Adv</sup> jam<sup>Adv</sup> redeunt ex<sup>Prp</sup> ördine certō.<sup>AdjAbl</sup>**  
folglich auch schon aus fester.
- [678] **Crēscere itemque<sup>AdvKon</sup> diēs licet et<sup>Kon</sup> tābēscere noctēs,**  
fernern|und und
- [679] **et<sup>Kon</sup> minuī lūcēs, cum<sup>Kon</sup> sūmant augmina noctis,**  
und wenn
- [680] **aut<sup>Kon</sup> quia<sup>Kon</sup> sōl idem<sup>N</sup> Pr sub<sup>Prp</sup> terrās atque<sup>Kon</sup> supernē<sup>Adv</sup>**  
oder weil dieselbe unter und oben
- [681] **imparibus<sup>AdjAbl</sup> currēns<sup>N</sup> PräAkt amfrāctibus aetheris örās**  
ungleichen laufend
- [682] **partit et<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> partīs nōn<sup>Pt</sup> aequās<sup>AdjA</sup> dīvidit orbem,**  
und in nicht gleiche
- [683] **et<sup>Kon</sup> quod<sup>N</sup> Pr ab<sup>Prp</sup> alterutrā<sup>Abl</sup> Pr dētrāxit parte, repōnit**  
und was von der|einen|oder|der|anderen
- [684] **ejus<sup>G</sup> Pr in<sup>Prp</sup> adversā<sup>AdjAbl</sup> tantō<sup>AdjAbl</sup> plūs<sup>AdjN</sup> parte relātus, N PerPas**  
dessen in entgegengesetzten um|so mehr zurück|gebracht,
- [685] **dōnec<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> id<sup>A</sup> Pr signum caelī pervēnit, ubi<sup>Kon</sup> anni**  
bis zu diesem wo
- [686] **nōdus nocturnās<sup>AdjA</sup> exaequat lūcibus umbrās;**  
nächtliche
- [687] **nam<sup>Kon</sup> mediō<sup>AdjAbl</sup> cursū flātūs aquilōnis et<sup>Kon</sup> austrī**  
denn in|mittlerem und
- [688] **distinet aequātō<sup>AdjAbl</sup> caelum discriminē mētās**  
mit|gleichgesetztem
- [689] **propter<sup>Prp</sup> signiferī<sup>AdjG</sup> positūram tōtius<sup>AdjG</sup> orbis,**  
wegen des|Zeichen|Trägers des|ganzen
- [690] **annua<sup>AdjA</sup> sōl in<sup>Prp</sup> quo<sup>AbI</sup> Pr conclūdit tempora serpēns, N PräAkt**  
jährliche in welchem kriechend,

- [691] **oblīquō**<sup>AdjAbl</sup> **terrās** **et**<sup>Kon</sup> **caelum lūmine lūstrāns,**<sup>N</sup>  
mit|schrägem und durch|leuchtend,
- [692] **ut**<sup>Kon</sup> **ratiō dēclarat** **eōrum**<sup>G</sup> **pr qui**<sup>N</sup> **loca caelī**  
wie derer die
- [693] **omnia**<sup>AdjA</sup> **dispositis**<sup>Abl</sup> **PerPas signis** **ōrnāta**<sup>A</sup> **PerPas notārunt.**  
alle mit|angeordneten geschmückt
- [694] **aut**<sup>Kon</sup> **quia**<sup>Kon</sup> **crassior**<sup>AdjNKmp</sup> **est certis**<sup>AdjAbl</sup> **in Prp partibus āēr,**  
oder weil dicker bestimmten in
- [695] **sub**<sup>Prp</sup> **terrīs ideō**<sup>Adv</sup> **tremulum**<sup>AdjA</sup> **jubar haesitat ignis**  
unter deshalb zitternden
- [696] **nec**<sup>Kon</sup> **penetrāre potest** **facile**<sup>Adv</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **ēmergere ad**<sup>Prp</sup> **ortūs;**  
und|nicht leicht und zu
- [697] **proptereā**<sup>Adv</sup> **noctēs hībernō**<sup>AdjAbl</sup> **tempore longae**<sup>AdjN</sup>  
deshalb winterlicher lang
- [698] **cessant, dum**<sup>Kon</sup> **veniat radiātūm**<sup>A</sup>  
bis bestrahltes
- [699] **aut**<sup>Kon</sup> **etiam, Adv quia**<sup>Kon</sup> **sic**<sup>Adv</sup> **alternīs**<sup>AdjAbl</sup> **partibus annī**  
oder auch, weil so wechselnden
- [700] **tardius**<sup>AdvKmp</sup> **et**<sup>Kon</sup> **citius**<sup>AdvKmp</sup> **cōsuērunt cōfluere ignēs,**  
langsamer und schneller
- [701] **qui**<sup>N</sup>  
die **faciunt sōlem certā**<sup>AdjAbl</sup> **dē**<sup>Prp</sup> **surgere parte,**  
fester aus
- [702] **proptereā**<sup>Adv</sup> **fit uti**<sup>Kon</sup> **videantur dicere vērum.**<sup>AdjA</sup>  
deshalb dass Wahres.

[703] [[Zeile Lost]]

- [704] **Lūna potest sōlis radiis percussa**<sup>N</sup>  
geschlagen|seiend
- [705] **inque**<sup>PrpKon</sup> **diēs magis**<sup>AdvKmp</sup> **hoc**<sup>A</sup>  
in|und mehr dieses
- [706] **ad**<sup>Prp</sup> **speciem, quantum**<sup>N</sup>  
zum wie|viel von
- [707] **dōniqe**<sup>Kon</sup> **eum**<sup>A</sup>  
bis ihn gegenüber vollem gut
- [708] **atque**<sup>Kon</sup> **oriēns**<sup>N</sup>  
und aufgehend|seiend PräAkt
- [709] **obitūs ejus**<sup>G</sup>  
seiner über Erhöhtes
- [710] **dēbet item, Adv quantō**<sup>Abl</sup>  
ebenso, um|wie|viel näher schon zu
- [711] **sōlis ad**<sup>Prp</sup> **ignem**  
aus anderer durch
- [712] **ut**<sup>Kon</sup> **faciunt, lūnam qui**<sup>N</sup>  
wie die fingunt esse pilāi
- [713] **cōsimilem**<sup>AdjA</sup> **cursūsque**<sup>Kon</sup> **viam sub**<sup>Prp</sup> **sōle tenēre.**  
gleich unter
- [714] **est etiam**<sup>Adv</sup> **quārē**<sup>Adv</sup> **propriō**<sup>AdjAbl</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **lūmine possit**  
auch weshalb eigenem mit
- [715] **volvier et**<sup>Kon</sup> **variās**<sup>AdjA</sup> **splendōris reddere fōrmās;**  
und verschiedene
- [716] **corpus enim**<sup>Pt</sup> **licet esse aliud,**<sup>N</sup>  
nämlich anders, **quod**<sup>N</sup>  
anders, welches **fertur et**<sup>Kon</sup> **ūnā**<sup>Adv</sup>  
und zugleich

- [717] **lābitur omnimodis**<sup>AdjAbl</sup> **occursāns**<sup>N</sup> **PräAkt** **officiēnsque,**<sup>N</sup> **PräAkt**  
in|allerlei begegnend und|hindernd,
- [718] **nec**<sup>Kon</sup> **potis**<sup>AdjN</sup> **est cernī,** **quia**<sup>Kon</sup> **cassum**<sup>AdjN</sup> **lūmīne fertur.**  
und|nicht fähig weil leer
- [719] **versārīque**<sup>Kon</sup> **potest,** **globus** **ut,**<sup>Kon</sup> **si**<sup>Kon</sup> **forte,**<sup>Adv</sup> **pilāi**  
wie, wenn vielleicht,
- [720] **dīmidiā**<sup>AdjAbl</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **partī candentī**<sup>Abl</sup> **PräAkt** **lūmīne tīnctus,**<sup>N</sup> **PerPas**  
halb aus glühendem gefärbt,
- [721] **versandōque**<sup>AbIKon</sup> **ger** **globum variantīs**<sup>A</sup> **PräAkt** **ēdere fōrmās,**  
wechselnde
- [722] **dōniique**<sup>Kon</sup> **eam**<sup>A</sup> **Pr** **partem,** **quaecumque**<sup>N</sup> **Pr** **est ignibus aucta,**<sup>N</sup> **PerPas**  
bis jene welche|auch|immer vermehrt,
- [723] **ad**<sup>Prp</sup> **speciem vertit nōbīs**<sup>D</sup> **Pr** **oculōsque**<sup>Kon</sup> **patentīs;**<sup>A</sup> **PräAkt**  
zum uns offene;
- [724] **inde**<sup>Adv</sup> **minūtātim**<sup>Adv</sup> **retro**<sup>Adv</sup> **contorquet et**<sup>Kon</sup> **aufert**  
dann nach|und|nach zurück und
- [725] **lūciferam**<sup>AdjA</sup> **partem glomerāminis atque**<sup>Kon</sup> **pilāi;**  
licht|tragende und
- [726] **ut**<sup>Kon</sup> **Babylōnica**<sup>AdjN</sup> **Chaldaeum**<sup>AdjA</sup> **doctrīna refūtāns**<sup>N</sup> **PräAkt**  
wie babylonische chaldäischen widerlegend|seiend
- [727] **astrologōrum artem contrā**<sup>Prp</sup> **convincere tendit,**  
gegen
- [728] **proinde**<sup>Adv</sup> **quasi**<sup>Pt</sup> **id**<sup>A</sup> **Pr fierī nequeat quod**<sup>N</sup> **Pr pugnat uterque**<sup>N</sup> **Pr**  
demzufolge gleichsam dies was jeder
- [729] **aut**<sup>Kon</sup> **minus**<sup>Adv</sup> **hoc**<sup>A</sup> **Pr illō**<sup>Abl</sup> **Pr sit cūr**<sup>Adv</sup> **amplectier ausīs.**<sup>D</sup> **PerPas**  
oder weniger dies jenem warum Wagemutigen|den.
- [730] **dēniique**<sup>Adv</sup> **cūr**<sup>Adv</sup> **nequeat semper**<sup>Adv</sup> **nova**<sup>AdjN</sup> **lūna creārī**  
schließlich warum immer neuer
- [731] **ōrdine fōrmārum certō**<sup>AdjAbl</sup> **certīsque**<sup>AdjAblKon</sup> **figūrīs**  
festem und|festen
- [732] **inque**<sup>PrpKon</sup> **diēs prīvōs**<sup>AdjA</sup> **aborīscī quaeque**<sup>N</sup> **Pr creāta**<sup>N</sup> **PerPas**  
in|und einzelne je|die geboren|seiend
- [733] **atque**<sup>Kon</sup> **alia**<sup>N</sup> **Pr illius**<sup>G</sup> **Pr reparārī in**<sup>Prp</sup> **parte locōque,**  
und andere dessen in
- [734] **difficile**<sup>AdjN</sup> **est ratiōne docēre et**<sup>Kon</sup> **vincere verbīs,**  
schwierig und
- [735] **ōrdine cum**<sup>Kon</sup> **possintās]** **tam**<sup>Adv</sup> **certō**<sup>AdjAbl</sup> **multa**<sup>AdjN</sup> **creārī.**  
da so fest vielem
- [736] **it Vēr et**<sup>Kon</sup> **Venus et**<sup>Kon</sup> **Veneris praenūntius ante**<sup>Adv</sup>  
und und voran
- [737] **pennātus**<sup>N</sup> **PerPas** **graditur, Zephyrī vestīgia propter**<sup>Prp</sup>  
beflügelt nahe|bei
- [738] **Flōra quibus**<sup>D</sup> **Pr māter praespargēns**<sup>N</sup> **PräAkt** **ante**<sup>Adv</sup> **viāī**  
denen vor|aus|streuend vor
- [739] **cūncta**<sup>AdjA</sup> **colōribus ēgregiīs**<sup>AdjAbl</sup> **et**<sup>Kon</sup> **odōribus opplet.**
- alles ausgezeichneten und
- [740] **inde**<sup>Adv</sup> **locī sequitur Calor āridus**<sup>AdjN</sup> **et**<sup>Kon</sup> **comes ūnā**<sup>Adv</sup>  
dann dürr und zugleich
- [741] **pulverulenta**<sup>AdjN</sup> **Cerēs et**<sup>Kon</sup> **etēsia**<sup>AdjN</sup> **flābra aquilōnum.**  
staubige und etesische
- [742] **inde**<sup>Adv</sup> **Autumnus adit, graditur simul**<sup>Adv</sup> **Euhius Euān.**  
dann zugleich

- [743] **inde**<sup>Adv</sup> **aliae**<sup>AdjN</sup> **tempestātēs ventīque**<sup>Kon</sup> **sequuntur,**  
dann andere
- [744] **altitonāns**<sup>N</sup> **PräAkt** **Volturnus et**<sup>Kon</sup> **Auster fulmine pollēns.**<sup>N</sup> **PräAkt**  
hoch|donnernd und mächtig.
- [745] **tandem**<sup>Adv</sup> **Brūma nivēs adfert pigrumque**<sup>AdjAKon</sup> **rigōrem**  
schließlich tragen|und
- [746] **redit. Hiems sequitur crepitāns**<sup>N</sup> **PräAkt** **hanc**<sup>A</sup> **Pr dentibus algū.**  
klirrend diese
- [747] **quō**<sup>Adv</sup> **minus**<sup>Adv</sup> **est mīrum,**<sup>AdjN</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **certō**<sup>AdjAbl</sup> **tempore lūna**  
wodurch weniger verwunderlich, wenn fester
- [748] **gignitur et**<sup>Kon</sup> **certō**<sup>AdjAbl</sup> **dēlētūr tempore rursus,**<sup>Adv</sup>  
und fester wieder,
- [749] **cum**<sup>Kon</sup> **fierī possint tam**<sup>Adv</sup> **certō**<sup>AdjAbl</sup> **tempore multa.**<sup>AdjN</sup>  
da so fester vieles.
- [750] **Sōlis item**<sup>Adv</sup> **quoque**<sup>Pt</sup> **dēfectū lūnaeque**<sup>Kon</sup> **latebrās**  
ebenso auch
- [751] **plūribus**<sup>AdjAbl</sup> **ē**<sup>Prp</sup> **causīs fierī tibi**<sup>D</sup> **Pr posse putandum**<sup>N</sup> **GdvFulPas** **est.**  
mehreren aus dir zu|meinen
- [752] **nam**<sup>Kon</sup> **cūr**<sup>Adv</sup> **lūna queat terram sēclūdere sōlis**  
denn warum
- [753] **lūmine et**<sup>Kon</sup> **ā**<sup>Prp</sup> **terrīs altū**<sup>AdjA</sup> **caput obstruere ēī,**<sup>D</sup> **Pr**  
und von hohen ihm,
- [754] **obiciēns**<sup>N</sup> **PräAkt** **caecum**<sup>AdjA</sup> **radiis ārdentibus**<sup>Abl</sup> **PräAkt** **orbem,**  
entgegen|werfend blinden brennenden
- [755] **tempore eōdem**<sup>AdjAbl</sup> **aliud**<sup>N</sup> **Pr facere id**<sup>N</sup> **Pr nōn**<sup>Pt</sup> **posse putētur**  
derselben anderes dies nicht
- [756] **corpus, quod**<sup>N</sup> **Pr cassum**<sup>AdjN</sup> **lābātūr lūmine semper?**<sup>Adv</sup>  
welches leer immer?
- [757] **sōlque suōs**<sup>A</sup> **Pr etiam**<sup>Adv</sup> **dīmittere languidus**<sup>AdjN</sup> **ignīs**  
seine auch schlaff
- [758] **tempore cūr**<sup>Adv</sup> **certō**<sup>AdjAbl</sup> **nequeat recreāreque**<sup>Kon</sup> **lūmen,**  
warum festen
- [759] **cum**<sup>Kon</sup> **loca praeteriit flammīs īfēsta**<sup>AdjA</sup> **per**<sup>Prp</sup> **aurās,**  
als bedroht durch
- [760] **quae**<sup>N</sup> **Pr faciunt ignīs interstingū atque**<sup>Kon</sup> **perīre?**  
die und
- [761] **et**<sup>Kon</sup> **cūr**<sup>Adv</sup> **terra queat lūnam spoliāre vicissim**<sup>Adv</sup>  
und warum im|Gegenzug
- [762] **lūmine et**<sup>Kon</sup> **oppressum**<sup>A</sup> **PerPas** **sōlem super**<sup>Prp</sup> **ipsa**<sup>A</sup> **Pr tenēre,**  
und niedergedrückt über die|Erde|selbst
- [763] **mēnstrua**<sup>AdjA</sup> **dum**<sup>Kon</sup> **rigidās**<sup>AdjA</sup> **cōni perlābitur umbrās,**  
monatlichen während starren
- [764] **tempore eōdem**<sup>AdjAbl</sup> **aliud**<sup>N</sup> **Pr nequeat succurrere lūnae**  
derselben etwas|anderes
- [765] **corpus vel**<sup>Kon</sup> **suprā**<sup>Prp</sup> **sōlis perlābier orbem,**  
oder über
- [766] **quod**<sup>N</sup> **Pr radiōs interrumpat lūmenque**<sup>Kon</sup> **profūsum?**<sup>A</sup> **PerPas**  
das aus|gegossen?
- [767] **et**<sup>Kon</sup> **tamen**<sup>Pt</sup> **ipsa**<sup>N</sup> **Pr suō**<sup>AdjAbl</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **fulget lūna nitōre,**  
und doch sie|selbst eigenem wenn

- [768] **cūr<sup>Adv</sup>** nequeat certā<sup>AdjAbl</sup> mundī languēscere parte,  
warum festen
- [769] **dum<sup>Kon</sup>** loca lūminibus propriis<sup>AdjAbl</sup> inimica<sup>AdjN</sup> per<sup>Prp</sup> exit?  
während eigenen feindlich durch
- [770] **Quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** superest, quoniam<sup>Kon</sup> magni<sup>AdjG</sup> per<sup>Prp</sup> caerula<sup>AdjA</sup> mundi  
was da großen durch blauen
- [771] **quā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>** fieri quicquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> posset ratiōne resolvī,  
auf|welche|Weise was|auch|immer
- [772] **sōlis uti<sup>Kon</sup>** variōs<sup>AdjA</sup> cursūs lūnaeque<sup>Kon</sup> meātūs  
damit verschiedene
- [773] nōscere possēmus quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vīs et<sup>Kon</sup> causa ciēret,  
welche und
- [774] **quōve<sup>AblKon</sup><sub>Pr</sub>** modō possent offectō<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> lūmine obire  
auf|welche|Weise|oder beeinträchtigtem
- [775] **et<sup>Kon</sup>** neque<sup>Kon</sup> opīnantīs<sup>G</sup> PräAkt tenebrīs obdūcere terrās,  
und und|nicht der|Meinenden
- [776] **cum<sup>Kon</sup>** quasi<sup>Pt</sup> cōnivent et<sup>Kon</sup> apertō<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> lūmine rūrsum<sup>Adv</sup>  
wenn gleichsam und geöffnetem wieder
- [777] **omnia<sup>AdjN</sup>** convīsunt clārā<sup>AdjAbl</sup> loca candida<sup>AdjAbl</sup> lūce,  
alles hellem glänzenden
- [778] **nunc<sup>Adv</sup>** redeō ad<sup>Prp</sup> mundī novitātem et<sup>Kon</sup> mollia<sup>AdjA</sup> terrae  
nun zu und weichen
- [779] **arva, novō<sup>AdjAbl</sup>** fētū quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> prīmum<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> lūminis örās  
neuem was zuerst in
- [780] **tollere et<sup>Kon</sup>** incertīs<sup>AdjAbl</sup> crērint committere ventīs.  
und unsicher
- [781] **Prīcipiō<sup>Adv</sup>** genus herbārum viridemque<sup>AdjAKon</sup> nitōrem  
zunächst grünen|und
- [782] **terra dedit circum<sup>Prp</sup>** collis campōsque<sup>Kon</sup> per<sup>Prp</sup> omnīs, Adja  
rings|um durch alle,
- [783] **flōrida<sup>AdjN</sup>** fulsērunt viridantī<sup>Abl</sup> PräAkt prāta colōre,  
blühende grünend|seiendem
- [784] **arboribusque<sup>Kon</sup>** datum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est variīs<sup>AdjAbl</sup> exinde<sup>Adv</sup> per<sup>Prp</sup> aurās  
gegeben verschiedenen danach durch
- [785] **crēscendi<sup>G</sup><sub>Ger</sub>** magnum<sup>AdjA</sup> inmissīs<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> certāmen habēnīs.  
großen hinein|gelassenen
- [786] **ut<sup>Kon</sup>** plūma atque<sup>Kon</sup> pilī prīmum<sup>Adv</sup> saetaeque<sup>Kon</sup> creantur  
wie und zuerst
- [787] **quadripedum<sup>AdjG</sup>** membrīs et<sup>Kon</sup> corpore pennipotentum, AdjG  
der|Vierfüßer und der|Schwingen|mächtigen,
- [788] **sīc<sup>Adv</sup>** nova<sup>AdjN</sup> tum<sup>Adv</sup> tellūs herbās virgultaque<sup>Kon</sup> prīmum<sup>Adv</sup>  
so neue damals zuerst
- [789] **sustulit, inde<sup>Adv</sup>** locī mortālia<sup>AdjA</sup> saecla creāvit  
dann sterbliche
- [790] **multa<sup>AdjN</sup>** modīs multīs<sup>AdjAbl</sup> variā<sup>AdjAbl</sup> ratiōne coorta.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
vieles vielen verschiedener entstanden.
- [791] **nam<sup>Kon</sup>** neque<sup>Kon</sup> dē<sup>Prp</sup> caelō cecidisse animālia possunt,  
denn und|nicht von
- [792] **nec<sup>Kon</sup>** terrestria<sup>AdjN</sup> dē<sup>Prp</sup> salsīs<sup>AdjAbl</sup> exīsse lacūnīs.  
noch irdische aus salzigen
- [793] **linquitur ut<sup>Kon</sup>** meritō<sup>Adv</sup> māternum<sup>AdjA</sup> nōmen adeptā<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
daß verdienter|maßen mütterlichen erlangt|habend



- [820] **terra** tenet **meritō**,<sup>Adv</sup> **quoniam**<sup>Kon</sup> **genus** **ipsa**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **creāvit**  
 verdienter|maßen, weil selbst
- [821] **hūmānum**<sup>AdjA</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **animal** **prope**<sup>Adv</sup> **certō**<sup>AdjAbl</sup> **tempore** **fūdit**  
 menschliches und beinahe bestimmten
- [822] **omne**<sup>AdjN</sup> **quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **in**<sup>Prp</sup> **magnīs**<sup>AdjAbl</sup> **bacchātūr** **montibus** **passim**,<sup>Adv</sup>  
 alles was in großen überall,
- [823] **āeriāsque**<sup>AdjAKon</sup> **simul**<sup>Adv</sup> **volucrēs** **variantibūs**<sup>Abl</sup> **PräAkt** **formīs.**  
 luftige|und zugleich wechselnden
- [824] **sed**<sup>Kon</sup> **quia**<sup>Kon</sup> **finem** **aliquam**<sup>AdjA</sup> **pariendi**<sup>G</sup><sub>Ger</sub> **dēbet** **habēre**,  
 aber weil irgendein
- [825] **dēstitit**, **ut**<sup>Kon</sup> **mulier** **spatiō** **dēfessa**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **vetustō**,<sup>AdjAbl</sup>  
 wie ermattet alt|gewordenem.
- [826] **mūtat** **enīm**<sup>Pt</sup> **mundī** **nātūram** **tōtius**<sup>AdjG</sup> **aetās**  
 nämlich des|ganzen
- [827] **ex**<sup>Prp</sup> **aliōque**<sup>AdjAblKon</sup> **alius**<sup>AdjN</sup> **status** **excipere** **omnia**<sup>AdjN</sup> **dēbet**  
 aus einem|anderen|und ein|anderer alles
- [828] **nec**<sup>Kon</sup> **manet** **ūlla**<sup>AdjN</sup> **sui**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **similis**<sup>AdjN</sup> **rēs:** **omnia**<sup>AdjN</sup> **migrant**,  
 und|nicht irgendeine ihrer|selbst ähnlich alles
- [829] **omnia**<sup>AdjA</sup> **commūtat** **nātūra** **et**<sup>Kon</sup> **vertere** **cōgit.**  
 alles und
- [830] **namque**<sup>Kon</sup> **aliud**<sup>AdjN</sup> **putrēscit** **et**<sup>Kon</sup> **aevō** **dēbile**<sup>AdjN</sup> **languet**,  
 denn|ja ein|anderes und schwach
- [831] **porrō**<sup>Adv</sup> **aliud**<sup>AdjN</sup> **succrēscit** **et**<sup>Kon</sup> **ē**<sup>Prp</sup> **contemptibus** **exit.**  
 ferner ein|anderes und aus
- [832] **sīc**<sup>Adv</sup> **igitur**<sup>Pt</sup> **mundī** **nātūram** **tōtius**<sup>AdjG</sup> **aetās**  
 so also des|ganzen
- [833] **mūtat**, **et**<sup>Kon</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **aliō**<sup>AdjAbl</sup> **terram** **status** **excipit** **alter**,<sup>AdjN</sup>  
 und aus einem|anderen ein|anderer,
- [834] **quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **potuit** **nequeat**, **possit** **quod**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **nōn**<sup>Pt</sup> **tulit** **ante**,<sup>Adv</sup>  
 was was nicht zuvor.
- [835] **Multaque**<sup>AdjNKon</sup> **tum**<sup>Adv</sup> **tellūs** **etiam**<sup>Adv</sup> **portenta** **creāre**  
 vieles|und dann auch
- [836] **cōnāta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **est** **mīrā**<sup>AdjAbl</sup> **faciē membrīsque**<sup>Kon</sup> **coorta**,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
 versucht|habend wunderbarer entsprossen,
- [837] **androgynēm**, **interutrās**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **necutrumque**<sup>NKon</sup> **utrimque**<sup>Adv</sup> **remōtūm**,<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
 zwischen|beiden und|keines|von|beiden auf|beiden|Seiten entfernt,
- [838] **orba**<sup>AdjN</sup> **pedum** **partim**,<sup>Adv</sup> **manuum** **viduāta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **vicissim**,<sup>Adv</sup>  
 beraubt teils, beraubt wechselweise,
- [839] **mūta**<sup>AdjN</sup> **sine**<sup>Prp</sup> **ōre** **etiam**,<sup>Adv</sup> **sine**<sup>Prp</sup> **voltū** **caeca**<sup>AdjN</sup> **reperta**,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
 stumme ohne auch, ohne blinde gefunden,
- [840] **vīnctaue**<sup>NKon</sup> **membrōrum** **per**<sup>Prp</sup> **tōtūm**<sup>AdjA</sup> **corpus** **adhaesū**,  
 gebunden|und durch den|ganzen
- [841] **nec**<sup>Kon</sup> **facere** **ut**<sup>Kon</sup> **possent** **quicquam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **nec**<sup>Kon</sup> **cēdere** **quōquam**<sup>Adv</sup>  
 und|nicht dass irgend|etwas und|nicht irgend|wohin
- [842] **nec**<sup>Kon</sup> **vītare** **malum** **nec**<sup>Kon</sup> **sūmēre** **quod**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **foret** **ūsus.**  
 und|nicht und|nicht was
- [843] **cētera**<sup>AdjA</sup> **dē**<sup>Prp</sup> **genere** **hōc**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **mōnstra** **ac**<sup>Kon</sup> **portenta** **creābat**,  
 die|übrigen von dieser und
- [844] **nēquīquam**,<sup>Adv</sup> **quoniam**<sup>Kon</sup> **nātūra** **absterruit** **auctum**  
 vergeblich, weil
- [845] **nec**<sup>Kon</sup> **potuēre** **cupītūm**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **aetātis** **tangere** **flōrem**  
 und|nicht ersehnten

- [846] **nec<sup>Kon</sup>** **reperiē cibum** **nec<sup>Kon</sup>** **jungī per<sup>Prp</sup>** **Veneris rēs.**  
und|nicht und|nicht durch
- [847] **multa<sup>AdjN</sup>** **vidēmus enim<sup>Pt</sup>** **rēbus concurrere dēbēre,**  
viele  
nämlich
- [848] **ut<sup>Kon</sup>** **prōpāgandō<sup>Abl</sup>** **Ger possint prōcūdere saecla;**  
damit
- [849] **pābula** **prīmūm<sup>Adv</sup>** **ut<sup>Kon</sup>** **sint, genitālia<sup>AdjN</sup>** **deinde<sup>Adv</sup>** **per<sup>Prp</sup>** **artūs**  
zuerst  
damit  
Zeugungs|organe  
dann  
durch
- [850] **sēmina** **quā<sup>Abl</sup>** **Pr possint membrīs mānāre remissīs,** **Abl** **PerPas**  
wo|durch  
gelockert|seienden,
- [851] **fēminaque<sup>Kon</sup>** **ut<sup>Kon</sup>** **maribus conjungī possit, habēre,**  
damit
- [852] **mūtua<sup>AdjA</sup>** **qui<sup>N</sup>** **Pr mūtent inter<sup>Prp</sup>** **sē<sup>A</sup>** **Pr gaudia** **uterque.<sup>N</sup>**  
wechselseitige  
die  
zwischen  
sich  
jeder|von|beiden.
- [853] **Multaque<sup>AdjNKon</sup>** **tum<sup>Adv</sup>** **interiisse animantum saecla** **necesse<sup>AdjN</sup>** **est**  
vieles|und  
dann  
notwendig
- [854] **nec<sup>Kon</sup>** **potuisse propāgandō<sup>Abl</sup>** **Ger prōcūdere prōlem.**  
und|nicht
- [855] **nam<sup>Kon</sup>** **quaecumque<sup>N</sup>** **Pr vidēs vēscī** **vītālibus<sup>AdjAbl</sup>** **aurīs,**  
denn  
was|auch|immer  
lebens|notwendigen
- [856] **aut<sup>Kon</sup>** **dolus** **aut<sup>Kon</sup>** **virtūs** **aut<sup>Kon</sup>** **dēniqūe<sup>Adv</sup>** **mōbilitās est**  
oder  
oder  
oder  
schließlich
- [857] **ex<sup>Prp</sup>** **ineunte<sup>Abl</sup>** **PräAkt** **aevō genus id<sup>N</sup>** **Pr tūtāta<sup>N</sup>** **PerPas** **reservāns.<sup>N</sup>** **PräAkt**  
aus  
beginnendem  
dieses  
geschützt|habend  
bewahrend.
- [858] **multaque<sup>AdjNKon</sup>** **sunt, nōbīs<sup>D</sup>** **Pr ex<sup>Prp</sup>** **ūtilitātē** **suā<sup>Abl</sup>** **Pr quae<sup>N</sup>** **Pr**  
vieles|und  
uns  
aus  
eigenem  
welche
- [859] **commendāta<sup>N</sup>** **PerPas** **manent, tūtēlae trādita<sup>N</sup>** **PerPas** **nostrae.<sup>D</sup>** **Pr**  
anvertraut  
übergeben|seiend  
unserem.
- [860] **prīncipiō<sup>Adv</sup>** **genus** **ācre<sup>AdjN</sup>** **leōnum** **saevaque<sup>AdjNKon</sup>** **saecla**  
zunächst  
scharf|mutig  
grimmige|und
- [861] **tūtāta<sup>N</sup>** **PerPas** **est virtūs, volpēs dolus** **et<sup>Kon</sup>** **fuga cervōs.**  
geschützt|habend  
und
- [862] **at<sup>Kon</sup>** **levisomna<sup>AdjN</sup>** **canum** **fidō<sup>AdjAbl</sup>** **cum<sup>Prp</sup>** **pectore corda,**  
aber  
leicht|schlafende  
mit  
treuer
- [863] **et<sup>Kon</sup>** **genus omne<sup>AdjN</sup>** **quod<sup>N</sup>** **Pr est veterīnō<sup>AdjAbl</sup>** **sēmine partum<sup>N</sup>** **PerPas**  
und  
alles  
das|welches  
haustierischen  
geboren|seiend
- [864] **lānigeraeque<sup>AdjNKon</sup>** **simul<sup>Adv</sup>** **pecudēs** **et<sup>Kon</sup>** **būcera<sup>AdjN</sup>** **saecla**  
Wolle|tragende|und  
zugleich  
und  
Rinder|gehörnte
- [865] **omnia<sup>AdjN</sup>** **sunt hominum tūtēlae trādita,<sup>N</sup>** **PerPas** **Memmī;**  
alles  
übergeben|seiend,
- [866] **nam<sup>Kon</sup>** **cupidē<sup>Adv</sup>** **fūgēre ferās pācemque<sup>Kon</sup>** **secūta<sup>N</sup>** **PerPas**  
denn  
begierig  
gefolgt|seiend
- [867] **sunt** **et<sup>Kon</sup>** **larga<sup>AdjN</sup>** **suō<sup>Abl</sup>** **Pr sine<sup>Prp</sup>** **pābula** **parta<sup>N</sup>** **PerPas** **labōre,**  
und  
reichliche  
durch|eigene  
ohne  
erworben|seiend
- [868] **quae<sup>N</sup>** **Pr** **damus ūtilitātis eōrum<sup>G</sup>** **Pr** **praemia causā.**  
welche  
ihrer
- [869] **at<sup>Kon</sup>** **quīs<sup>D</sup>** **Pr nīl<sup>N</sup>** **Pr hōrūm<sup>G</sup>** **Pr tribuit nātūra,** **nec<sup>Kon</sup>** **ipsa<sup>N</sup>** **Pr**  
aber  
denen  
nichts  
von|diesem  
und|nicht sie|selbst
- [870] **sponte** **suā<sup>Abl</sup>** **Pr possent ut<sup>Kon</sup>** **vīvere nec<sup>Kon</sup>** **dare nōbīs<sup>D</sup>** **Pr**  
ihrem  
dass  
und|nicht  
uns

- [871] **ūtilitātem aliquam**<sup>AdjA</sup> **quārē**<sup>Adv</sup> **paterēmur eōrum**<sup>G Pr</sup>  
 irgendeinen, weshalb deren
- [872] **praesidiō nostrō**<sup>Abl Pr</sup> **pāscī genus esseque**<sup>Kon</sup> **tūtum,**<sup>AdjN</sup>  
 unserer sicher,
- [873] **scilicet**<sup>Pt</sup> **haec**<sup>N Pr</sup> **aliis**<sup>D Pr</sup> **praedae lucrōque**<sup>Kon</sup> **jacēbant**  
 freilich diese anderen
- [874] **indupedita**<sup>N PerPas</sup> **suīs**<sup>Abl Pr</sup> **fātalibus**<sup>AdjAbl</sup> **omnia**<sup>AdjN</sup> **vinclīs,**  
 verstrickt|seiend ihren schicksalhaften alles
- [875] **dōnec**<sup>Kon</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **interitum genus id**<sup>A Pr</sup> **nātūra redēgit.**  
 bis zu dieses
- [876] **Sed**<sup>Kon</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **Centaurī fuerunt nec**<sup>Kon</sup> **tempore in**<sup>Prp</sup> **ūllō**<sup>AdjAbl</sup>  
 aber weder noch in irgendeiner
- [877] **esse queunt duplīci**<sup>AdjAbl</sup> **nātūrā et**<sup>Kon</sup> **corpore bīnō**<sup>AdjAbl</sup>  
 doppelten und zweifachen
- [878] **ex**<sup>Prp</sup> **aliēnigenīs**<sup>AdjAbl</sup> **membrīs compācta**<sup>N PerPas</sup> **potestās**  
 aus fremd|stämmigen zusammen|gefügt|seiend,
- [879] **hinc**<sup>Adv</sup> **illinc**<sup>Adv</sup> **partīs ut**<sup>Kon</sup> **sat**<sup>Adv</sup> **pār**<sup>AdjN</sup> **esse potīssit.**  
 von|hier von|dort damit genug gleich
- [880] **id**<sup>A Pr</sup> **licet hinc**<sup>Adv</sup> **quamvis**<sup>Adv</sup> **hebeti**<sup>AdjAbl</sup> **cognōscere corde.**  
 dies von|hier wenn|auch stampfen
- [881] **prīncipiō**<sup>Adv</sup> **circum**<sup>Prp</sup> **tribus**<sup>AdjAbl</sup> **actīs**<sup>Abl PerPas</sup> **impiger**<sup>AdjN</sup> **annīs**  
 zunächst um|her dreien vollbrachten|seinden unermüdet
- [882] **flōret equus, puer hautquāquam;**<sup>Adv</sup> **nam**<sup>Kon</sup> **saepe**<sup>Adv</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **nunc**<sup>Adv</sup>  
 ganz|und|gar|nicht; denn oft auch jetzt
- [883] **ūbera mammārum in**<sup>Prp</sup> **somnīs lactantia**<sup>A PräAkt</sup> **quaeret.**  
 in Milch|spendende
- [884] **post**<sup>Adv</sup> **ubi**<sup>Kon</sup> **equum validae**<sup>AdjN</sup> **vīrēs aetāte senectā**  
 darauf wenn starken
- [885] **membraque**<sup>Kon</sup> **dēficiunt fugienti**<sup>Abl PräAkt</sup> **languida**<sup>AdjN</sup> **vītā,**  
 dem|fliehenden schlaffe
- [886] **tum**<sup>Adv</sup> **dēmum**<sup>Adv</sup> **puerīlī**<sup>AdjAbl</sup> **aevō flōrenta**<sup>N PräAkt</sup> **juventās**  
 dann erst knaben|haftem blühend|seiente
- [887] **officit et**<sup>Kon</sup> **mollī**<sup>AdjAbl</sup> **vestit lānūgine mālās;**  
 und weichem
- [888] **nē**<sup>Kon</sup> **forte**<sup>Adv</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **homine et**<sup>Kon</sup> **veterīnō**<sup>AdjAbl</sup> **sēmine equōrum**  
 damit|nicht etwa aus und haustierischem
- [889] **cōnfierī crēdās Centaurōs posse neque**<sup>Kon</sup> **esse,**  
 und|nicht
- [890] **aut**<sup>Kon</sup> **rapidīs**<sup>AdjAbl</sup> **canibus succīctās**<sup>A PerPas</sup> **sēmimarinīs**<sup>AdjAbl</sup>  
 oder schnellen umgürtet|seiente halb|meerischen
- [891] **corporibus Scyllās et**<sup>Kon</sup> **cētera**<sup>AdjA</sup> **dē**<sup>Prp</sup> **genere hōrum,**<sup>G Pr</sup>  
 und andere|Dinge von dieser,
- [892] **inter**<sup>Prp</sup> **sē**<sup>A Pr</sup> **quōrum**<sup>G Pr</sup> **discordia**<sup>AdjN</sup> **membra vidēmus;**  
 zwischen sich deren uneinige
- [893] **quae**<sup>N Pr</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **flōrēscunt pariter**<sup>Adv</sup> **nec**<sup>Kon</sup> **rōbora sūmunt**  
 die weder gleich|mäßig noch
- [894] **corporibus neque**<sup>Kon</sup> **prōiciunt aetāte senectā**  
 und|nicht
- [895] **nec**<sup>Kon</sup> **simili**<sup>AdjAbl</sup> **Venere ārdēscunt nec**<sup>Kon</sup> **mōribus ūnīs**<sup>AdjAbl</sup>  
 und|nicht gleicher und|nicht einheitlichen
- [896] **conveniunt neque**<sup>Kon</sup> **sunt eadem**<sup>AdjN</sup> **jūcunda**<sup>AdjN</sup> **per**<sup>Prp</sup> **artūs.**  
 und|nicht dieselben Angenehme an

- [897] **quippe**<sup>Pt</sup> **vidēre licet pinguēscere saepe**<sup>Adv</sup> **cicūtā**  
freilich oft
- [898] **barbigerās**<sup>AdjA</sup> **pecudēs, hominī quae**<sup>N Pr</sup> **est ācre**<sup>AdjN</sup> **venēnum.**  
bart|tragende die scharfes
- [899] **flamma quidem**<sup>Pt</sup> **vērō**<sup>Pt</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **corpora fulva**<sup>AdjA</sup> **leōnum**  
zwar doch wenn gelbfahle
- [900] **tam**<sup>Adv</sup> **soleat torrēre atque**<sup>Kon</sup> **ūrere quam**<sup>Kon</sup> **genus omne**<sup>AdjN</sup>  
so und wie jede
- [901] **visceris in**<sup>Prp</sup> **terrīs quodcumque**<sup>N Pr</sup> **et**<sup>Kon</sup> **sanguinis extet,**  
in was|auch|immer und
- [902] **qui**<sup>N Pr</sup> **fierī potuit, triplici**<sup>AdjAbl</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **corpore ut**<sup>Kon</sup> **ūna,**<sup>AdjN</sup>  
wie dreifachen mit so|dass eine,
- [903] **prīma**<sup>AdjN</sup> **leō, postrēma**<sup>AdjN</sup> **dracō, media**<sup>AdjN</sup> **ipsa,**<sup>N Pr</sup> **Chimaera**  
die|erste die|letzte die|mittlere selbst,
- [904] **ōre forās**<sup>Adv</sup> **ācrem**<sup>AdjA</sup> **flāret dē**<sup>Prp</sup> **corpore flammam?**  
hinaus scharfe aus
- [905] **quārē**<sup>Adv</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **tellūre novā**<sup>AdjAbl</sup> **caelōque**<sup>Kon</sup> **recenti**<sup>AdjAbl</sup>  
weshalb auch neuen frischen
- [906] **tālia**<sup>AdjN</sup> **qui**<sup>N Pr</sup>  **fingit potuisse animālia gignī,**  
solche wer
- [907] **nīxus**<sup>N PerPas</sup> **in**<sup>Prp</sup> **hōc**<sup>Abl Pr</sup> **ūnō**<sup>AdjAbl</sup> **novitātis nōmine inānī,**<sup>AdjAbl</sup>  
gestützt|seind auf diesem einzigen leeren,
- [908] **multa**<sup>AdjN</sup> **licet simili**<sup>AdjAbl</sup> **ratiōne effūtiat ōre,**  
viele ähnlich|er
- [909] **aurea**<sup>AdjN</sup> **tum**<sup>Adv</sup> **dīcat per**<sup>Prp</sup> **terrās flūmina vulgō**<sup>Adv</sup>  
goldene dann durch im|Allgemeinen
- [910] **flūxisse et**<sup>Kon</sup> **gemmīs flōrē arbusta suesse**  
und
- [911] **aut**<sup>Kon</sup> **hominem tantō**<sup>AdjAbl</sup> **membrōrum esse impete nātum,**<sup>A PerPas</sup>  
oder so|großem geboren,
- [912] **trāns**<sup>Prp</sup> **maria alta**<sup>AdjA</sup> **pedum nīsūs ut**<sup>Kon</sup> **pōnere posset**  
über tiefe so|dass
- [913] **et**<sup>Kon</sup> **manibus tōtum**<sup>AdjA</sup> **circum**<sup>Adv</sup> **sē**<sup>A Pr</sup> **vertere caelum.**  
und ganzen rings|um sich
- [914] **nam**<sup>Kon</sup> **quod**<sup>Kon</sup> **multa**<sup>AdjN</sup> **fuēre in**<sup>Prp</sup> **terrīs sēmina rērum,**  
denn weil viele in
- [915] **tempore quō**<sup>Abl Pr</sup> **prīmum**<sup>Adv</sup> **tellūs animālia fūdit,**  
in|der|welchen zuerst
- [916] **nīl tamen**<sup>Adv</sup> **est signī mixtās**<sup>A PerPas</sup> **potuisse creārī**  
dennoch gemischte
- [917] **inter**<sup>Prp</sup> **sē**<sup>A Pr</sup> **pecudēs compactaque**<sup>N Kon PerPas</sup> **membra animantum,**  
zwischen sich zusammen|gefügte|und
- [918] **proptereā**<sup>Adv</sup> **quia**<sup>Kon</sup> **quae**<sup>N Pr</sup> **dē**<sup>Prp</sup> **terrīs nunc**<sup>Adv</sup> **quoque**<sup>Adv</sup> **abundant**  
deshalb weil welche von jetzt auch
- [919] **herbārum genera ac**<sup>Kon</sup> **frūgēs arbustaque**<sup>Kon</sup> **laeta**<sup>AdjN</sup>  
und üppige
- [920] **nōn**<sup>Pt</sup> **tamen**<sup>Adv</sup> **inter**<sup>Prp</sup> **sē**<sup>A Pr</sup> **possunt complexa**<sup>N PerPas</sup> **creārī,**  
nicht dennoch unter einander verflochtene
- [921] **sed**<sup>Kon</sup> **rēs quaeque**<sup>N Pr</sup> **suō**<sup>AdjAbl</sup> **rītū procēdit et**<sup>Kon</sup> **omnēs**<sup>AdjN</sup>  
sondern je|einzelne eigene|m und alle

- [922] **foedere nātūrae certō<sup>AdjAbl</sup> discriminā servant.**  
festen
- [923] **Et<sup>Kon</sup> genus hūmānum<sup>AdjN</sup> multō<sup>AdjAbl</sup> fuit illud<sup>N Pr</sup> in<sup>Prp</sup> arvīs**  
Und menschliche viel jenes auf
- [924] **dūrius,<sup>AdjNKmp</sup> ut<sup>Kon</sup> decuit, tellūs quod<sup>N Pr</sup> dūra<sup>AdjN</sup> creāset,**  
härter, wie die|welche harte
- [925] **et<sup>Kon</sup> majōribus<sup>AdjAbIKmp</sup> et<sup>Kon</sup> solidīs<sup>AdjAbl</sup> magis<sup>AdvKmp</sup> ossibus intus<sup>Adv</sup>**  
und größeren und festen mehr innen
- [926] **fundātum,<sup>N PerPas</sup> validis<sup>AdjAbl</sup> aptum<sup>N PerPas</sup> per<sup>Prp</sup> vīscera nervīs,**  
gegründet, starken geeignet|seind durch
- [927] **nec<sup>Kon</sup> facile<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> aestū nec<sup>Kon</sup> frigore quod<sup>N Pr</sup> caperētur**  
und|nicht leicht von noch das
- [928] **nec<sup>Kon</sup> novitātē cibī nec<sup>Kon</sup> lābī corporis ūllā.<sup>AdjAbl</sup>**  
noch noch irgend|einer.
- [929] **multaque<sup>AdjNKon</sup> per<sup>Prp</sup> caelum sōlis volventia<sup>N PräAkt</sup> lustra**  
vieles|und durch rollend|seiende
- [930] **volgivagō<sup>AdjAbl</sup> vītam tractābant mōre ferārum.**  
umher|streifend|gemein
- [931] **nec<sup>Kon</sup> rōbustus<sup>AdjN</sup> erat curvi<sup>AdjG</sup> moderātor arātrī**  
und|kein kräftiger des|gekrümmten
- [932] **quisquam,<sup>N Pr</sup> nec<sup>Kon</sup> scibat ferrō mōlirier arva**  
irgendjemand, noch
- [933] **nec<sup>Kon</sup> nova<sup>AdjA</sup> dēfodere in<sup>Prp</sup> terram virgulta neque<sup>Kon</sup> altīs<sup>AdjAbl</sup>**  
noch neue in noch hoch
- [934] **arboribus veterēs<sup>AdjA</sup> dēcidere falcibus rāmōs.**  
alte
- [935] **quod<sup>N Pr</sup> sōl atque<sup>Kon</sup> imbrēs dederant, quod<sup>N Pr</sup> terra creārat**  
was und was
- [936] **sponte suā,<sup>AdjAbl</sup> satis<sup>Adv</sup> id<sup>N Pr</sup> plācābat pectora dōnum.**  
Antrieb, genug dies
- [937] **glandiferās<sup>AdjA</sup> inter<sup>Prp</sup> cūrābant corpora quercūs**  
eichel|tragende zwischen
- [938] **plērumque;<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> quae<sup>N Pr</sup> nunc<sup>Adv</sup> hībernō<sup>AdjAbl</sup> tempore cernis**  
meistens; und die jetzt winterlichem
- [939] **arbita pūniceō<sup>AdjAbl</sup> fierī mātūra<sup>AdjN</sup> colōre,**  
purpur|farbigen reife
- [940] **plūrima<sup>AdjNSup</sup> tum<sup>Adv</sup> tellūs etiam<sup>Adv</sup> majōra<sup>AdjNKmp</sup> ferēbat.**  
sehr|viele damals auch größere
- [941] **multaque<sup>AdjNKon</sup> praetereā<sup>Adv</sup> novitās tum<sup>Adv</sup> flōrida<sup>AdjN</sup> mundī**  
vieles|und außerdem damals blühende
- [942] **pābula dūra<sup>AdjN</sup> tulit, miserīs<sup>AdjAbl</sup> mortālibus ampla.<sup>AdjN</sup>**  
harte den|armen reich|liche.
- [943] **at<sup>Kon</sup> sēdāre sitim fluvīi fontēsque<sup>Kon</sup> vocābant,**  
aber
- [944] **ut<sup>Kon</sup> nunc<sup>Adv</sup> montibus ē<sup>Prp</sup> magnīs<sup>AdjAbl</sup> dēcursus aquāi**  
wie jetzt aus großen
- [945] **clāricitat lātē<sup>Adv</sup> sītientia<sup>N PräAkt</sup> saeca ferārum.**  
weitdürstend|seiende
- [946] **dēniique<sup>Adv</sup> nōta<sup>AdjN</sup> vagīs<sup>AdjD</sup> silvestria<sup>AdjN</sup> templa tenēbant**  
schließlich bekannte umher|irrenden waldige
- [947] **nymphārum, quibus<sup>D Pr</sup> ē<sup>Prp</sup> scibant ūmōris fluenta**  
denen aus

- [948] **lūbrica**<sup>AdjN</sup> **prōluviē** **largā**<sup>AdjAbl</sup> **lavere** **ūmida**<sup>AdjN</sup> **saxa,**  
 schlüpfrige reichen feuchte
- [949] **ūmida**<sup>AdjN</sup> **saxa,** **super**<sup>Prp</sup> **viridi**<sup>AdjAbl</sup> **stillantia**<sup>N</sup> **PräAkt** **muscō,**  
 feuchte über grünem tröpfelnd|seiende
- [950] **et**<sup>Kon</sup> **partim**<sup>Adv</sup> **plānō**<sup>AdjAbl</sup> **scatere** **atque**<sup>Kon</sup> **ērumpere** **campō.**  
 und zum|Teil flachen und
- [951] **necdum**<sup>Adv</sup> **rēs ignī scibant tractāre** **neque**<sup>Kon</sup> **ūti**  
 noch|nicht noch|nicht
- [952] **pellibus** **et**<sup>Kon</sup> **spoliis** **corpus vestire** **ferārum,**  
 und
- [953] **sed**<sup>Kon</sup> **nemora** **atque**<sup>Kon</sup> **cavōs**<sup>AdjA</sup> **montis silvāsque**<sup>Kon</sup> **colēbant**  
 sondern und hohle
- [954] **et**<sup>Kon</sup> **fruticēs** **inter**<sup>Prp</sup> **condēbant** **squālida**<sup>AdjA</sup> **membra**  
 und zwischen schmutzige
- [955] **verbera** **ventōrum vītare imbrisque**<sup>Kon</sup> **coāctī.**<sup>N</sup> **PerPas**  
 gezwungen|seiend.
- [956] **nec**<sup>Kon</sup> **commūne**<sup>AdjN</sup> **bonum poterant spectāre** **neque**<sup>Kon</sup> **ūllīs**<sup>AdjAbl</sup>  
 und|nicht gemeinsame noch irgend|welchen
- [957] **mōribus** **inter**<sup>Prp</sup> **sē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **scibant** **nec**<sup>Kon</sup> **lēgibus** **ūti.**  
 unter einander noch
- [958] **quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **cuique**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **obtulerat** **praedae fortūna,** **ferēbat**  
 was jedem
- [959] **sponte** **suā**<sup>AdjAbl</sup> **sibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **quisque**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **valēre** **et**<sup>Kon</sup> **vīvere doctus.**<sup>N</sup> **PerPas**  
 Antrieb sich jeder und gelehrt.
- [960] **et**<sup>Kon</sup> **Venus** **in**<sup>Prp</sup> **silvīs jungēbat corpora amantum;**  
 und in
- [961] **conciliābat** **enim**<sup>Pt</sup> **vel**<sup>Kon</sup> **mūtua**<sup>AdjN</sup> **quamque**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **cupidō**  
 nämlich oder gegenseitige jeder|einzelnen
- [962] **vel**<sup>Kon</sup> **violenta**<sup>AdjN</sup> **virī vīs atque**<sup>Kon</sup> **inpēnsa**<sup>AdjN</sup> **libidō**  
 oder gewaltsame und maß|lose
- [963] **vel**<sup>Kon</sup> **pretrum, glandēs atque**<sup>Kon</sup> **arbita vel**<sup>Kon</sup> **pira lēcta.**<sup>N</sup> **PerPas**  
 oder und oder gelesene.
- [964] **et**<sup>Kon</sup> **manuum mīrā**<sup>AdjAbl</sup> **frēti**<sup>N</sup> **PerPas** **virtūte pedumque**<sup>Kon</sup>  
 und wunder|barer vertrauend|seiend
- [965] **cōnsectābantur** **silvestria**<sup>AdjN</sup> **saecla ferārum**  
 waldige
- [966] **missilibus**<sup>AdjAbl</sup> **saxīs et**<sup>Kon</sup> **magnō**<sup>AdjAbl</sup> **pondere clāvae.**  
 Wurf und großem
- [967] **multaque**<sup>AdjAKon</sup> **vincēbant, vītabant pauca**<sup>AdjA</sup> **latebrīs;**  
 vieles|und weniges
- [968] **saetigerisque**<sup>AdjAbIKon</sup> **parēs**<sup>AdjN</sup> **sūbus silvestria**<sup>AdjA</sup> **membra**  
 borsten|tragenden|und gleich waldige
- [969] **nūda**<sup>AdjA</sup> **dabant terrae nocturnō**<sup>AdjAbl</sup> **tempore captī,**<sup>N</sup> **PerPas**  
 nackte nächtlicher gefaßt|wordene,
- [970] **circum**<sup>Prp</sup> **sē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **foliīs ac**<sup>Kon</sup> **frondibus involventēs.**<sup>N</sup> **PräAkt**  
 rings|um sich und ein|hüllend.
- [971] **nec**<sup>Kon</sup> **plangōre diem magnō**<sup>AdjAbl</sup> **sōlemque**<sup>Kon</sup> **per**<sup>Prp</sup> **agrōs**  
 und|nicht großem durch
- [972] **quaerēbant** **pavidī**<sup>AdjN</sup> **pālantēs**<sup>N</sup> **PräAkt** **noctis in**<sup>Prp</sup> **umbrīs,**  
 furchtsame umher|irrend in

- [973] **sed**<sup>Kon</sup> **taciti**<sup>AdjN</sup> **respectābant somnōque**<sup>Kon</sup> **sepultī, N**  
aber schweigsame begraben|wordene,
- [974] **dum**<sup>Kon</sup> **roseā**<sup>AdjAbl</sup> **face sōl īferret lūmina caelō.**  
während rosenfarbener
- [975] **ā**<sup>Prp</sup> **parvī**<sup>AdjAbl</sup> **quod**<sup>N Pr</sup> **enim**<sup>Pt</sup> **cōsuērant cernere semper**<sup>Adv</sup>  
von kleinen was nämlich immer
- [976] **alternō**<sup>AdjAbl</sup> **tenebrās et**<sup>Kon</sup> **lūcem tempore gignī,**  
abwechselnder und
- [977] **nōn**<sup>Pt</sup> **erat ut**<sup>Kon</sup> **fierī posset mīrārier umquam**<sup>Adv</sup>  
nicht daß jemals
- [978] **nec**<sup>Kon</sup> **diffidere, nē**<sup>Kon</sup> **terrās aeterna**<sup>AdjN</sup> **tenēret**  
und|nicht daß|nicht ewige
- [979] **nox** **in**<sup>Prp</sup> **perpetuum**<sup>AdjA</sup> **dētractō**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **lūmine sōlis.**  
für immer ab|gezogen|wordenem
- [980] **sed**<sup>Kon</sup> **magis**<sup>Adv</sup> **illud**<sup>N Pr</sup> **erat cūrae, quod**<sup>Kon</sup> **saeca** **ferārum**<sup>AdjG</sup>  
aber mehr jenes daß der|Wilden|Tiere
- [981] **īfēstam**<sup>AdjA</sup> **miserīs**<sup>AdjD</sup> **faciēbant saepe**<sup>Adv</sup> **quiētem.**  
feindliche den|Elenden oft
- [982] **ējectīque**<sup>NKon</sup><sub>PerPas</sub> **domō fugiēbant saxea**<sup>AdjA</sup> **tēcta**  
hinaus|geworfen|und steinerne
- [983] **spūmigeri**<sup>AdjG</sup> **suis adventū validīque**<sup>AdjGKon</sup> **leōnis**  
schaum|tragenden starken|und
- [984] **atque**<sup>Kon</sup> **intempestā**<sup>AdjAbl</sup> **cēdēbant nocte paventēs**<sup>N PrÄkt</sup>  
sowie unzeitiger bangend
- [985] **hospitibus** **saevis**<sup>AdjAbl</sup> **īstrāta**<sup>N PerPas</sup> **cubīlia fronde.**  
wilden belegt|wordene
- [986] **Nec**<sup>Kon</sup> **nimiō**<sup>AdjAbl</sup> **tum**<sup>Adv</sup> **plūs**<sup>AdjN</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **mortālia**<sup>AdjN</sup> **saecla**  
und|nicht zu|großem damals mehr als jetzt sterbliche
- [987] **dulcia**<sup>AdjA</sup> **linquēbant lāmentīs lūmina vītiae.**  
süße
- [988] **ūnus**<sup>AdjN</sup> **enim**<sup>Pt</sup> **tum**<sup>Adv</sup> **quisque**<sup>N Pr</sup> **magis**<sup>Adv</sup> **dēprēnsus**<sup>N PerPas</sup> **eōrum**<sup>G Pr</sup>  
einer nämlich damals jeder mehr ergriffen|worden von|denen
- [989] **pābula** **vīva**<sup>AdjA</sup> **ferīs**<sup>AdjD</sup> **praebēbat, dentibus haustūs,**  
lebendige den|Wilden|Tieren
- [990] **et**<sup>Kon</sup> **nemora ac**<sup>Kon</sup> **montīs gemitū silvāsque**<sup>Kon</sup> **replēbat**  
und und
- [991] **vīva**<sup>AdjN</sup> **vidēns**<sup>N PrÄkt</sup> **vīvō**<sup>AdjAbl</sup> **sepelīrī vīscera bustō.**  
lebend sehend im|lebendigen
- [992] **at**<sup>Kon</sup> **quōs**<sup>A Pr</sup> **effugium servārat corpore** **adēsō,**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub>  
aber die|welche ange|fressen|wordenem,
- [993] **posterioris**<sup>Adv</sup> **tremulās**<sup>AdjA</sup> **super**<sup>Prp</sup> **ulcera taetra**<sup>AdjA</sup> **tenentēs**<sup>N PrÄkt</sup>  
später zitternde über widerliche haltend
- [994] **palmās** **horriterīs**<sup>AdjAbl</sup> **accībant vōcibus Orcum,**  
mit|schreckens|vollen
- [995] **dōniique**<sup>Kon</sup> **eōs**<sup>A Pr</sup> **vītā pīvārant vermina** **saeva**<sup>AdjN</sup>  
bis sie grausames
- [996] **expertīs**<sup>Abl PerPas</sup> **opis, ignārōs**<sup>AdjA</sup> **quid**<sup>N Pr</sup> **volnera vellent.**  
der|Hilfe Unkundigen was
- [997] **at**<sup>Kon</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **multa**<sup>AdjN</sup> **virum** **sub**<sup>Prp</sup> **signīs mīlia ducta**<sup>N PerPas</sup>  
aber nicht viele unter geführt|wordene
- [998] **ūna**<sup>AdjN</sup> **diēs dabat exitiō** **nec**<sup>Kon</sup> **turbida**<sup>AdjN</sup> **pontī**  
ein und|nicht trübe

- [999] **aequora līdēbant nāvīs ad<sup>Prp</sup> saxa virōsque.**<sup>Kon</sup>  
gegen
- [1000] **nam<sup>Kon</sup> temere<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> cassum<sup>AdjA</sup> frūstrā<sup>Adv</sup> mare saepe<sup>Adv</sup> coortum<sup>N</sup>**<sup>PerPas</sup>  
denn unüberlegt ins Leere vergeblich oft entstanden|seidend
- [1001] **saevibat leviterque<sup>AdvKon</sup> minās pōnēbat inānīs,**<sup>AdjA</sup>  
gelinde|und leere,
- [1002] **nec<sup>Kon</sup> poterat quemquam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> placidi<sup>AdjG</sup> pellācia pontī**  
und|nicht irgend|wen des|ruhigen
- [1003] **subdola<sup>AdjN</sup> pellicere in<sup>Prp</sup> fraudem rīdentibus<sup>Abl</sup>**<sup>PräAkt</sup> undīs.  
heimliche in lachenden
- [1004] **improba<sup>AdjN</sup> nāvigli ratiō tum<sup>Adv</sup> caeca<sup>AdjN</sup> jacēbat.**  
ruchlose damals blind
- [1005] **tum<sup>Adv</sup> pēnūria deinde<sup>Adv</sup> cibi languentia<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> lētō**  
damals darauf matt|werdende
- [1006] **membra dabat, contrā<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> rērum cōpia mersat.**  
hingegen jetzt
- [1007] **illi<sup>N</sup><sub>Pr</sub> inprūdentēs<sup>AdjN</sup> ipsi<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> saepe<sup>Adv</sup> venēnum**  
jene un|verständigen selbst sich oft
- [1008] **vergēbant, nunc<sup>Adv</sup> dant aliis<sup>D</sup><sub>Pr</sub> sollertius<sup>AdvKmp</sup> ipsi.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>**  
jetzt den|anderen geschickter sie|selbst.
- [1009] **Inde<sup>Adv</sup> casās postquam<sup>Kon</sup> ac<sup>Kon</sup> pellīs ignemque<sup>Kon</sup> parārunt**  
dann nachdem und
- [1010] **et<sup>Kon</sup> mulier conjūcta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> virō concessit in<sup>Prp</sup> ūnum<sup>AdjA</sup>**  
und verbunden|wordene in eins
- [1011] [[Zeile Lost]]
- [1012] **cognita<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sunt, prōlemque<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> sē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> vīdēre creātam,**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
erkannte aus sich erzeugt|wordene,
- [1013] **tum<sup>Adv</sup> genus hūmānum<sup>AdjN</sup> prīmum<sup>Adv</sup> mollēscere coepit.**  
dann menschliches zuerst
- [1014] **ignis enim<sup>Pt</sup> cūrāvit, ut<sup>Kon</sup> alsia<sup>AdjA</sup> corpora frīgus**  
nämlich daß kalte
- [1015] **nōn<sup>Pt</sup> ita<sup>Adv</sup> jam<sup>Adv</sup> possent caeli sub<sup>Prp</sup> tegmine ferre,**  
nicht so schon unter
- [1016] **et<sup>Kon</sup> Venus inminuit vīrīs puerīque<sup>Kon</sup> parentum**  
und
- [1017] **blanditiis facile<sup>Adv</sup> ingenium frēgēre superbūm.**<sup>AdjA</sup>  
leicht hochmütigen.
- [1018] **tunc<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> amīcītiem coēpērunt jungere aventēs<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>**  
da auch wollend
- [1019] **fīnitimi<sup>AdjN</sup> inter<sup>Prp</sup> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nec<sup>Kon</sup> laedere nec<sup>Kon</sup> violārī,**  
die|Nachbarn unter sich und|nicht und|nicht
- [1020] **et<sup>Kon</sup> puerōs commendārunt muliebreque<sup>AdjAKon</sup> saeclum,**  
und weibliches|und
- [1021] **vōcibus et<sup>Kon</sup> gestū cum<sup>Kon</sup> balbē<sup>Adv</sup> significārent**  
und als stammelnd
- [1022] **imbēcillōrum<sup>AdjG</sup> esse aequum<sup>AdjN</sup> miserērier omnīs.**<sup>AdjA</sup>  
der|Schwachen angemessen alle.
- [1023] **nec<sup>Kon</sup> tamen<sup>Pt</sup> omnimodīs<sup>AdjAbl</sup> poterat concordia gignī,**  
und|nicht dennoch in|allerlei|Weisen
- [1024] **sed<sup>Kon</sup> bona<sup>AdjN</sup> magnaque<sup>AdjNKon</sup> pars servābat foedera castē;**<sup>Adv</sup>  
sondern guter großer|und keusch;

- [1025] **aut**<sup>Kon</sup> **genus** **hūmānum**<sup>AdjN</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **tum**<sup>Adv</sup> **foret** **omne**<sup>AdjN</sup> **perēemptum**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
oder menschliches schon damals ganz vernichtet|worden
- [1026] **nec**<sup>Kon</sup> **potuisset** **adhūc**<sup>Adv</sup> **perdūcere** **saecla** **propāgō.**  
und|nicht bisher
- [1027] **At**<sup>Kon</sup> **variōs**<sup>AdjA</sup> **linguae** **sonitūs** **nātūra** **subēgit**  
aber verschiedene
- [1028] **mittere** **et**<sup>Kon</sup> **ūtilitās** **expressit** **nōmina** **rērum,**  
und
- [1029] **nōn**<sup>Pt</sup> **aliā**<sup>AdjAbl</sup> **longē**<sup>Adv</sup> **ratiōne** **atque**<sup>Kon</sup> **ipsa**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **vidētur**  
nicht anderer weit und sie|selbst
- [1030] **prōtrahere** **ad**<sup>Prp</sup> **gestum** **puerōs** **īnfantia** **linguae,**  
zu
- [1031] **cum**<sup>Kon</sup> **facit** **ut**<sup>Kon</sup> **digitō** **quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **sint** **praeſentia**<sup>AdjN</sup> **mōnstrent.**  
wenn daß welche gegenwärtigen
- [1032] **sentit** **enim**<sup>Pt</sup> **vim** **quisque**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **suam**<sup>AdjA</sup> **quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **possit** **abūti.**  
nämlich jeder seine was
- [1033] **cornua** **nāta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **prius**<sup>Adv</sup> **vitulō** **quam**<sup>Kon</sup> **frontibus** **extēnt,**  
geboren|wordene früher als
- [1034] **illīs**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **īrātūs**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **petit** **atque**<sup>Kon</sup> **īnfēstus**<sup>AdjN</sup> **inurget.**  
gegen|jene zornig und feindlich
- [1035] **at**<sup>Kon</sup> **catulī** **panthērārum** **scymnīque**<sup>Kon</sup> **leōnum**  
aber
- [1036] **unguiibus** **ac**<sup>Kon</sup> **pedibus** **jam**<sup>Adv</sup> **tum**<sup>Adv</sup> **morsūque**<sup>Kon</sup> **repugnant,**  
und schon damals
- [1037] **vix**<sup>Adv</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **sunt** **dentēs** **unguēsque**<sup>Kon</sup> **creātī.**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
kaum auch wenn geschaffen|worden.
- [1038] **ālituum**<sup>AdjG</sup> **porrō**<sup>Adv</sup> **genus** **ālīs** **omne**<sup>AdjN</sup> **vidēmus**  
der|Geflügelten ferner alles
- [1039] **fidere** **et**<sup>Kon</sup> **ā**<sup>Prp</sup> **pennīs** **tremulum**<sup>AdjA</sup> **petere** **auxiliātum.**<sup>A</sup><sub>Spn</sub>  
und von zitternden
- [1040] **proinde**<sup>Adv</sup> **putāre** **aliquem**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **tum**<sup>Adv</sup> **nōmina** **distribuisse**  
daher jemanden damals
- [1041] **rēbus** **et**<sup>Kon</sup> **inde**<sup>Adv</sup> **hominēs** **didicisse** **vocābula** **prīma,**<sup>AdjA</sup>  
und daraus erste,
- [1042] **dēsipere** **est.** **nam**<sup>Kon</sup> **cūr**<sup>Adv</sup> **hic**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **posset** **cūncta**<sup>AdjA</sup> **notāre**  
denn warum dieser alles
- [1043] **vōcibus** **et**<sup>Kon</sup> **variōs**<sup>AdjA</sup> **sonitūs** **ēmittere** **linguae,**  
und verschiedene
- [1044] **tempore** **eōdem**<sup>AdjAbl</sup> **alii**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **facere** **id**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **nōn**<sup>Pt</sup> **quīsse** **putentur?**  
derselben andere dies nicht
- [1045] **praetereā**<sup>Adv</sup> **si**<sup>Kon</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **alii**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **quoque**<sup>Adv</sup> **vōcibus** **ūsi**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
außerdem wenn nicht andere auch gebraucht|habend
- [1046] **inter**<sup>Prp</sup> **sē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **fuerant,** **unde**<sup>Adv</sup> **īnsita**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **nōtitiēs** **est**  
unter einander woher eingepflanzt
- [1047] **ūtilitātis** **et**<sup>Kon</sup> **unde**<sup>Adv</sup> **data**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **est** **huic**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **prīma**<sup>AdjN</sup> **potestās,**  
und woher gegeben diesem erste
- [1048] **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **vellet** **facere** **ut**<sup>Kon</sup> **scīrēt** **animōque**<sup>Kon</sup> **vidēret?**  
was damit
- [1049] **cōgere** **item**<sup>Adv</sup> **plūris**<sup>AdjA</sup> **ūnus**<sup>AdjN</sup> **victōsque**<sup>AKon</sup><sub>PerPas</sub> **domāre**  
ebenso mehrere einer besiegt|und
- [1050] **nōn**<sup>Pt</sup> **poterat,** **rērum** **ut**<sup>Kon</sup> **perdiscere** **nōmina** **vellent.**  
nicht dass

- [1051] **nec**<sup>Kon</sup> **ratiōne docēre** **ūllā**<sup>AdjAbl</sup> **suādēreque**<sup>Kon</sup> **surdīs,**<sup>AdjD</sup>  
und|nicht irgendeiner den|Tauben,
- [1052] **quid**<sup>N Pr</sup> **sit opus factō, facile**<sup>Adv</sup> **est; neque**<sup>Kon</sup> **enim**<sup>Pt</sup> **paterentur**  
was leicht und|nicht nämlich
- [1053] **nec**<sup>Kon</sup> **ratiōne** **ūllā**<sup>AdjAbl</sup> **sibi**<sup>D Pr</sup> **ferrent amplius**<sup>Adv</sup> **aurīs**  
und|nicht irgendeiner sich weiter
- [1054] **vōcis inauditōs**<sup>AdjA</sup> **sonitūs obtundere** **frūstrā.**<sup>Adv</sup>  
ungehörte vergeblich.
- [1055] **postrēmō**<sup>Adv</sup> **quid**<sup>N Pr</sup> **in**<sup>Prp</sup> **hāc**<sup>Abl</sup> **Pr** **mīrābile**<sup>AdjN</sup> **tantopere**<sup>Adv</sup> **est rē,**  
zuletzt was in dieser wunderbar so|sehr
- [1056] **si**<sup>Kon</sup> **genus hūmānum,**<sup>AdjN</sup> **cui**<sup>D Pr</sup> **vōx et**<sup>Kon</sup> **lingua vigēret,**  
wenn menschlich|es, dem und
- [1057] **prō**<sup>Prp</sup> **variō**<sup>AdjAbl</sup> **sēnsū variā**<sup>AdjAbl</sup> **rēs vōce notāret?**  
gemäß wechselndem wechselnder
- [1058] **cum**<sup>Kon</sup> **pecudēs mūtae,**<sup>AdjN</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **dēniique**<sup>Adv</sup> **saecla ferārum**  
wenn stumme, wenn schließlich
- [1059] **dissimilis**<sup>AdjA</sup> **soleant vōcēs variāsque**<sup>AdjAKon</sup> **ciēre,**  
unähnliche verschieden|und
- [1060] **cum**<sup>Kon</sup> **metus aut**<sup>Kon</sup> **dolor est et**<sup>Kon</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **gaudia gliscunt.**  
wenn oder und wenn schon
- [1061] **quippe**<sup>Pt</sup> **etenim**<sup>Pt</sup> **licet id**<sup>A Pr</sup> **rēbus cognōscere apertis.**<sup>Abl PerPas</sup>  
freilich nämlich dies offen.
- [1062] **inritāta**<sup>N PerPas</sup> **canum cum**<sup>Kon</sup> **prīmum**<sup>Adv</sup> **magna**<sup>AdjN</sup> **Molossum**  
gereizte wenn zuerst große
- [1063] **mollia**<sup>AdjN</sup> **ricta fremunt dūrōs**<sup>AdjA</sup> **nūdantia**<sup>A PräAkt</sup> **dentēs,**  
weiche harte entblößend
- [1064] **longē**<sup>Adv</sup> **aliō**<sup>AdjAbl</sup> **sonitū rabiēs restricta**<sup>N PerPas</sup> **minātur,**  
weit mit|anderem zurückgehalten
- [1065] **et**<sup>Kon</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **lātrant et**<sup>Kon</sup> **vōcibus omnia**<sup>AdjA</sup> **complēt;**  
und wenn schon und alles
- [1066] **at**<sup>Kon</sup> **catulōs blandē**<sup>Adv</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **linguā lambere temptant**  
aber sanft wenn
- [1067] **aut**<sup>Kon</sup> **ubi**<sup>Kon</sup> **eōs**<sup>A Pr</sup> **lactant, pedibus morsūque**<sup>Kon</sup> **potentēs**<sup>AdjN</sup>  
oder wo sie kräftige
- [1068] **suspēnsīs**<sup>Abl PerPas</sup> **tenerōs**<sup>AdjA</sup> **imitantur dentibus haustūs,**  
erhobenen zarte
- [1069] **longē**<sup>Adv</sup> **aliō**<sup>AdjAbl</sup> **pactō gannītū vōcis adūlant,**  
weit anderer
- [1070] **et**<sup>Kon</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **dēserti**<sup>N PerPas</sup> **baubantur in**<sup>Prp</sup> **aedibus, aut**<sup>Kon</sup> **cum**<sup>Kon</sup>  
und wenn verlassene in oder wenn
- [1071] **plōrantēs**<sup>N PräAkt</sup> **fugiunt summissō**<sup>Abl PerPas</sup> **corpore plāgās.**  
weinend mit|gesenktem
- [1072] **dēniique**<sup>Adv</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **hinnītū item**<sup>Adv</sup> **differre vidētur,**  
schließlich nicht ebenso
- [1073] **inter**<sup>Prp</sup> **equās ubi**<sup>Kon</sup> **equus flōrentī**<sup>Abl PräAkt</sup> **aetāte juvencus**  
zwischen wo blühend|seiend
- [1074] **pinnigeri**<sup>AdjG</sup> **saevit calcāribus ictus**<sup>N PerPas</sup> **Amōris**  
des|Flügel|tragenden geschlagen
- [1075] **et**<sup>Kon</sup> **fremitum patulīs**<sup>AdjAbl</sup> **sub**<sup>Prp</sup> **nāribus ēdit ad**<sup>Prp</sup> **arma,**  
und offen unter zu

- [1076] **et**<sup>Kon</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **sīc**<sup>Adv</sup> **aliās**<sup>Adv</sup> **concussīs**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **artibus hinnit?**  
und wenn so ein|andermal erschütterten
- [1077] **postrēmō**<sup>Adv</sup> **genus** **ālituum**<sup>AdjG</sup> **variaeque**<sup>AdjNKon</sup> **volucrēs,**  
zuletzt der|Geflügelten verschiedene|und
- [1078] **accipitrēs** **atque**<sup>Kon</sup> **ossifragae** **mergīque**<sup>Kon</sup> **marinīs**<sup>AdjAbl</sup>  
und|auch meerischen
- [1079] **flūctibus** **in**<sup>Prp</sup> **salsō**<sup>AdjAbl</sup> **vīctum vītamque**<sup>Kon</sup> **petentēs,**<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
in salzigem suchend,
- [1080] **longē**<sup>Adv</sup> **aliās**<sup>AdjA</sup> **aliō**<sup>AdjAbl</sup> **jaciunt** **in**<sup>Prp</sup> **tempore vōcēs,**  
weit andere anderer in
- [1081] **et**<sup>Kon</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **dē**<sup>Prp</sup> **vīctū certant praedāque**<sup>Kon</sup> **repugnant.**  
und wenn um
- [1082] **et**<sup>Kon</sup> **partim**<sup>Adv</sup> **mūtant** **cum**<sup>Prp</sup> **tempestātibus** **ūnā**<sup>Adv</sup>  
und zum|Teil mit zugleich
- [1083] **raucionōs**<sup>AdjA</sup> **cantūs, cornīcum** **ut**<sup>Kon</sup> **saecla** **vetusta**<sup>AdjN</sup>  
heiser|tönende wie alte
- [1084] **corvōrumque**<sup>Kon</sup> **gregēs** **ubi**<sup>Kon</sup> **aquam dīcuntur** **et**<sup>Kon</sup> **imbrīs**  
wo und
- [1085] **poscere** **et**<sup>Kon</sup> **interdum**<sup>Adv</sup> **ventōs aurāsque**<sup>Kon</sup> **vocāre.**  
und bisweilen
- [1086] **ergō**<sup>Adv</sup> **si**<sup>Kon</sup> **variī**<sup>AdjN</sup> **sēnsūs animālia cōgunt,**  
daher wenn verschiedene
- [1087] **mūta**<sup>AdjN</sup> **tamen**<sup>Pt</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **sint, variās**<sup>AdjA</sup> **ēmittere vōcēs,**  
stumme doch wenn verschiedene
- [1088] **quanto**<sup>Adv</sup> **mortālis**<sup>AdjN</sup> **magis**<sup>Adv</sup> **aequum**<sup>AdjN</sup> **est tum**<sup>Adv</sup> **potuisse**  
um|wie|viel Sterbliche mehr angemessen dann
- [1089] **dissimilīs**<sup>AdjA</sup> **aliā**<sup>AdjAbl</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **aliā**<sup>AdjAbl</sup> **rēs vōce notāre!**  
unähnliche mit|einer und anderer
- [1090] **Illud**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **in**<sup>Prp</sup> **hīs**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **rēbus tacitus**<sup>AdjN</sup> **nē**<sup>Kon</sup> **forte**<sup>Adv</sup> **requīrās,**  
jenes in diesen schweigend damit|nicht vielleicht
- [1091] **fulmen** **dētulit** **in**<sup>Prp</sup> **terrām mortālibus**<sup>AdjD</sup> **ignem**  
in den|Sterblichen
- [1092] **prīmitus,**<sup>Adv</sup> **inde**<sup>Adv</sup> **omnis**<sup>AdjN</sup> **flammārum dīditur ārdor;**  
zuerst, von|dort gesamte
- [1093] **multa**<sup>AdjN</sup> **vidēmus enim**<sup>Pt</sup> **caelestibus**<sup>AdjAbl</sup> **īnsita**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **flammīs**  
vieles nämlich himmlischen eingepflanze
- [1094] **fulgere,** **cum**<sup>Kon</sup> **caelī dōnāvit plāga vapōris.**  
wenn
- [1095] **et**<sup>Kon</sup> **rāmōsa**<sup>AdjN</sup> **tamen**<sup>Pt</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **ventīs pulsa**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **vacillāns**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
und zweig|reich doch mit geschlagen wankend
- [1096] **aestuat** **in**<sup>Prp</sup> **rāmōs** **incumbēns**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **arboris arbor,**  
in sich|auf|stützend
- [1097] **exprimitur** **validīs**<sup>AdjAbl</sup> **extritus**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **vīribus ignis,**  
starken ausgerissen
- [1098] **ēmicat** **interdum**<sup>Adv</sup> **flammāī fervidus**<sup>AdjN</sup> **ārdor,**  
bisweilen glühende
- [1099] **mūtua**<sup>AdjA</sup> **dum**<sup>Kon</sup> **inter**<sup>Prp</sup> **sē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **rāmī stirpēsque**<sup>Kon</sup> **teruntur.**  
gegenseitig während zwischen einander
- [1100] **quōrum**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **utrumque**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **dedisse potest mortālibus**<sup>AdjD</sup> **ignem.**  
deren beides den|Sterblichen
- [1101] **inde**<sup>Adv</sup> **cibum coquere ac**<sup>Kon</sup> **flammae mollīre vapōrē**  
von|dort und

- [1102] **sōl docuit, quoniam<sup>Kon</sup>** mītēscere multa<sup>AdjN</sup> vidēbant  
weil vieles
- [1103] **verberibus radiōrum atque<sup>Kon</sup>** aestū victa<sup>N</sup> PerPas per<sup>Prp</sup> agrōs.  
und|auch überwundene über
- [1104] **Inque<sup>PrpKon</sup>** diēs magis<sup>Adv</sup> hī<sup>N</sup> Pr vīctum vītamque<sup>Kon</sup> priōrem<sup>AdjA</sup>  
in|und mehr diese frühere
- [1105] **commūtāre novīs<sup>AdjAbl</sup>** mōnstrābant rēbus et<sup>Kon</sup> ignī,  
neuen und
- [1106] **ingeniō qui<sup>N</sup> Pr** praestābant et<sup>Kon</sup> corde vigēbant.  
die und
- [1107] **condere coepērunt urbīs arcemque<sup>Kon</sup>** locāre
- [1108] **praesidium rēgēs ipsī<sup>N</sup> Pr sibi<sup>D</sup> Pr** perfugiumque,<sup>Kon</sup>  
selbst sich
- [1109] **et<sup>Kon</sup> pecudēs et<sup>Kon</sup> agrōs dīvisēre atque<sup>Kon</sup> dedēre**  
und und und
- [1110] **prō<sup>Prp</sup> faciē cujusque<sup>G</sup> Pr et<sup>Kon</sup> vīribus ingenīoque;<sup>Kon</sup>**  
gemäß eines|jeden und
- [1111] **nam<sup>Kon</sup> faciēs multum<sup>Adv</sup>** valuit vīrēsque<sup>Kon</sup> vigēbant.  
denn sehr
- [1112] **posterioris<sup>Adv</sup> rēs inventa<sup>N</sup> PerPas est aurumque<sup>Kon</sup> repertum,<sup>N</sup> PerPas**  
später gefunden|seiend entdeckt|worden,
- [1113] **quod<sup>N</sup> Pr facile<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> validis<sup>AdjD</sup> et<sup>Kon</sup> pulchrīs<sup>AdjD</sup> dēmpsit honōrem;**  
welches leicht und den|Starken und den|Schönen
- [1114] **dīvitiōris<sup>AdjG</sup> enim<sup>Pt</sup> sectam plērumque<sup>Adv</sup> sequuntur**  
des|Reicherden nämlich meistens
- [1115] **quam<sup>A</sup> Pr lubet et<sup>Kon</sup> fortēs<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> pulchrō<sup>AdjAbl</sup> corpore crēti.<sup>N</sup> PerPas**  
welche sowohl die|Tapferen als|auch mit|schönem geboren.
- [1116] **quod<sup>Kon</sup> sīquis<sup>KonN</sup> Pr vērā<sup>AdjAbl</sup> vītam ratiōne gubernet,**  
aber wenn|jemand mit|wahrer
- [1117] **dīvitiae grandēs<sup>AdjN</sup> hominī sunt vīvere parcē<sup>Adv</sup>**  
große sparsam
- [1118] **aequō<sup>AdjAbl</sup> animō; neque<sup>Kon</sup> enim<sup>Pt</sup> est umquam<sup>Adv</sup> pēnūria parvī.<sup>AdjG</sup>**  
mit|gleich|m und|nicht nämlich jemals des|Geringen.
- [1119] **at<sup>Kon</sup> clārōs<sup>AdjA</sup> hominēs voluērunt sē<sup>A</sup> Pr atque<sup>Kon</sup> potentēs,<sup>AdjA</sup>**  
aber berühmte sich und mächtige,
- [1120] **ut<sup>Kon</sup> fundāmentō stabili<sup>AdjAbl</sup> fortūna manēret**  
damit fester
- [1121] **et<sup>Kon</sup> placidam<sup>AdjA</sup> possent opulentī<sup>AdjN</sup> dēgere vītam,**  
und friedliche die|Reichen
- [1122] **nēquīquam,<sup>Adv</sup> quoniam<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> summum<sup>AdjA</sup> succēdere honōrem**  
vergeblich, da zu höchstem
- [1123] **certantēs<sup>N</sup> PräAkt iter infēstum<sup>AdjA</sup> fēcēre viāī,**  
wetteifernd|seiend feindlich
- [1124] **et<sup>Kon</sup> tamen<sup>Pt</sup> ē<sup>Prp</sup> summō,<sup>AdjAbl</sup> quasi<sup>Pt</sup> fulmen, dēicit ictōs<sup>A</sup> PerPas**  
und dennoch aus dem|Höchsten, gleichsam Getroffene
- [1125] **invīdia interdum<sup>Adv</sup> contemptim<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> Tartara taetra;<sup>AdjA</sup>**  
bisweilen verächtlich in widerliche;
- [1126] **invīdiā quoniam<sup>Kon</sup> ceu<sup>Pt</sup> fulmine summa<sup>AdjN</sup> vapōrant**  
da wie die|Höchsten
- [1127] **plērumque<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> quae<sup>N</sup> Pr sunt aliīs<sup>D</sup> Pr magis<sup>AdvKmp</sup> édita<sup>N</sup> PerPas cumque;<sup>Pt</sup>**  
meistens und die den|Anderen mehr heraus|gestellt auch|immer;

- [1128] **ut<sup>Kon</sup>** **satius<sup>AdjNKmp</sup>** **multō<sup>AdjAbl</sup>** **jam<sup>Adv</sup>** **sit pārēre quiētum<sup>AdjA</sup>**  
daß besser um|viel schon ruhig
- [1129] **quam<sup>Kon</sup>** **regere imperiō rēs velle et<sup>Kon</sup>** **rēgna tenēre.**  
als und
- [1130] **proinde<sup>Adv</sup>** **sine in<sup>Prp</sup>** **cassum<sup>AdjA</sup>** **dēfessi<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>** **sanguine sūdent,**  
daher in vergeblich Erschöpfte
- [1131] **angustum<sup>AdjA</sup>** **per<sup>Prp</sup>** **iter luctantēs<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>** **ambitiōnis;**  
engen durch kämpfend|seiend
- [1132] **quandoquidem<sup>Kon</sup>** **sapiunt aliēnō<sup>AdjAbl</sup>** **ex<sup>Prp</sup> ōre petuntque<sup>Kon</sup>**  
dalja nach|fremdem aus
- [1133] **rēs ex<sup>Prp</sup>** **auditīs<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub>** **potius<sup>Adv</sup>** **quam<sup>Kon</sup>** **sēnsibus ipsīs,<sup>AdjAbl</sup>**  
aus Gehörtem eher als eigenen,
- [1134] **nec<sup>Kon</sup>** **magis<sup>AdvKmp</sup>** **id<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **nunc<sup>Adv</sup>** **est neque<sup>Kon</sup>** **erit mox<sup>Adv</sup>** **quam<sup>Kon</sup>** **fuit ante.<sup>Adv</sup>**  
und|nicht mehr dies jetzt und|auch|nicht bald als zuvor.
- [1135] **Ergō<sup>Adv</sup>** **rēgibus occīsīs<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub>** **subversa<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>** **jacēbat**  
folglich erschlagen|seienden umgestürzt
- [1136] **prīstina<sup>AdjN</sup>** **majestās soliōrum et<sup>Kon</sup>** **scēptra superba,<sup>AdjN</sup>**  
die|vormalse und hochmütige,
- [1137] **et<sup>Kon</sup>** **capitis summi<sup>AdjG</sup>** **praēclārum<sup>AdjN</sup>** **īsigne cruentum<sup>AdjN</sup>**  
und des|höchsten herrlich|es blutig|es
- [1138] **sub<sup>Prp</sup>** **pedibus vulgī magnum<sup>AdjA</sup>** **lūgēbat honōrem;**  
unter großen
- [1139] **nam<sup>Kon</sup>** **cupidē<sup>Adv</sup>** **concūlcatūr nimis<sup>Adv</sup>** **ante<sup>Adv</sup>** **metūtum.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>**  
denn gierig allzu zuvor gefürchtet|gewesen|es.
- [1140] **rēs itaque<sup>Pt</sup>** **ad<sup>Prp</sup>** **summam<sup>AdjA</sup>** **faecem turbāsque<sup>Kon</sup>** **redībat,**  
daher bis|zu höchstem
- [1141] **imperium sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>** **cum<sup>Kon</sup>** **ac<sup>Kon</sup>** **summātum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>** **quisque<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **petēbat.**  
für|sich mit und zusammen|gefaßte jeder
- [1142] **inde<sup>Adv</sup>** **magistrātum partim<sup>Adv</sup>** **docuēre creāre**  
dann teils
- [1143] **jūraque<sup>Kon</sup>** **cōnstituēre, ut<sup>Kon</sup>** **vellent lēgibus ūti.**  
damit
- [1144] **nam<sup>Kon</sup>** **genus hūmānum,<sup>AdjN</sup>** **dēfessum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>** **vī colere aevum,**  
denn menschliche, ermattet|seiend
- [1145] **ex<sup>Prp</sup>** **inimīciīs languēbat; quo<sup>Adv</sup>** **magis<sup>AdvKmp</sup>** **ipsum<sup>N</sup><sub>Pr</sub>**  
aus wodurch mehr es|selbst
- [1146] **sponte suā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>** **cedidit sub<sup>Prp</sup>** **lēgēs artaque<sup>AdjAKon</sup>** **jūra.**  
seinem unter streng|und
- [1147] **ācrius<sup>AdvKmp</sup>** **ex<sup>Prp</sup>** **īrā quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **enim<sup>Pt</sup>** **sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **quisque<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **parābat**  
schärfer aus was nämlich sich jeder
- [1148] **ulcīsci quam<sup>Kon</sup>** **nunc<sup>Adv</sup>** **concessum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>** **est lēgibus aequīs,<sup>AdjAbl</sup>**  
als jetzt gestattet|worden|es gerechte,
- [1149] **hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **ob<sup>Prp</sup>** **rem est hominēs pertaesum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>** **vī colere aevum.**  
diese wegen überdrüssig|geworden|es
- [1150] **inde<sup>Adv</sup>** **metus maculat poenārum praemia vītae.**  
daher
- [1151] **circumrētit enim<sup>Pt</sup>** **vīs atque<sup>Kon</sup>** **injūria quemque<sup>A</sup><sub>Pr</sub>**  
nämlich und jeden
- [1152] **atque<sup>Kon</sup>** **unde<sup>Adv</sup>** **exorta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>** **est, ad<sup>Prp</sup>** **eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **plērumque<sup>Adv</sup>** **revertit,**  
und woher entsprossen|seiend zu dem|selben meistens
- [1153] **nec<sup>Kon</sup>** **facile<sup>Adv</sup>** **est placidam<sup>AdjA</sup>** **ac<sup>Kon</sup>** **pācātam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>** **dēgere vītam**  
und|nicht leicht friedliche und befriedete

- [1154] **qui<sup>N</sup> Pr** **violat factis commūnia<sup>AdjA</sup>** **foedera pācis.**  
wer gemeinsame
- [1155] **etsi<sup>Kon</sup>** **fallit enim<sup>Pt</sup>** **dīvum genus hūmānumque,** **AdjNKon**  
obwohl nämlich menschliche|und,
- [1156] **perpetuō<sup>Adv</sup>** **tamen<sup>Pt</sup>** **id<sup>N</sup> Pr** **fore clam<sup>Adv</sup>** **diffidere dēbet;**  
fortdauernd dennoch dies heimlich
- [1157] **quippe<sup>Pt</sup>** **ubi<sup>Kon</sup>** **sē<sup>A</sup> Pr** **multi<sup>AdjN</sup>** **per<sup>Prp</sup>** **somnia saepe<sup>Adv</sup>** **loquentēs<sup>N</sup> PrÄkt**  
freilich wenn sich viele durch oft sprechend|seiend
- [1158] **aut<sup>Kon</sup>** **morbō dēlīrantēs<sup>N</sup> PrÄkt** **protraxe ferantur**  
oder irrend|seiend
- [1159] **et<sup>Kon</sup>** **cēlāta<sup>N</sup> PerPas** **diū<sup>Adv</sup>** **in<sup>Prp</sup>** **medium<sup>AdjA</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **peccāta dedisse.**  
und Verborgene lange in die Öffentlichkeit und
- [1160] **Nunc<sup>Adv</sup>** **quae<sup>N</sup> Pr** **causa deum per<sup>Prp</sup>** **magnās<sup>AdjA</sup>** **nūmina gentis**  
nun welche durch große
- [1161] **pervulgārit et<sup>Kon</sup>** **ārārum complēverit urbīs**  
und
- [1162] **suscipiendaque<sup>NKon</sup>** **GdvFu1Pas** **cūrārit sollemnia<sup>AdjN</sup>** **sacra,**  
aufzu|nehmende|und feierliche
- [1163] **quae<sup>N</sup> Pr** **nunc<sup>Adv</sup>** **in<sup>Prp</sup>** **magnīs<sup>AdjAbI</sup>** **flōrent sacra rēbus locīsque,** **Kon**  
die jetzt in großen
- [1164] **unde<sup>Adv</sup>** **etiam<sup>Adv</sup>** **nunc<sup>Adv</sup>** **est mortālibus<sup>AdjD</sup>** **īnsitus<sup>N</sup> PerPas** **horror,**  
woraus auch jetzt den|Sterblichen eingepflanzt
- [1165] **qui<sup>N</sup> Pr** **dēlūbra deum nova<sup>AdjA</sup>** **tōtō<sup>AdjAbI</sup>** **suscitat orbī**  
der neue im|ganzen
- [1166] **terrārum et<sup>Kon</sup>** **fēstīs<sup>AdjAbI</sup>** **cōgit celebrāre diēbus,**  
und an|festlichen
- [1167] **nōn<sup>Pt</sup>** **ita<sup>Adv</sup>** **difficile<sup>AdjN</sup>** **est ratiōnem reddere verbīs.**  
nicht so schwierig
- [1168] **quippe<sup>Pt</sup>** **etenim<sup>Pt</sup>** **jam<sup>Adv</sup>** **tum<sup>Adv</sup>** **dīvum mortālia<sup>AdjN</sup>** **saecla**  
freilich nämlich schon damals sterbliche
- [1169] **ēgregiās<sup>AdjA</sup>** **animō faciēs vigilante<sup>Abl</sup> PrÄkt** **vidēbant**  
ausgezeichnete wach|seidend
- [1170] **et<sup>Kon</sup>** **magis<sup>AdvKmp</sup>** **in<sup>Prp</sup>** **somnīs mīrandō<sup>Abl</sup> Ger** **corporis auctū.**  
und mehr im
- [1171] **hīs<sup>D</sup> Pr** **igitur<sup>Pt</sup>** **sēnsum tribuēbant proptereā<sup>Adv</sup>** **quod<sup>Kon</sup>**  
diesen daher deshalb weil
- [1172] **membra movēre vidēbantur vōcēsque<sup>Kon</sup>** **superbās<sup>AdjA</sup>**  
hochmütige
- [1173] **mittere prō<sup>Prp</sup>** **faciē praeclārā<sup>AdjAbI</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **vīribus amplis.<sup>AdjAbI</sup>**  
gemäß vortrefflichen und bedeutenden.
- [1174] **aeternamque<sup>AdjAKon</sup>** **dabant vītam,** **quia<sup>Kon</sup>** **semper<sup>Adv</sup>** **eōrum<sup>G</sup> Pr**  
ewige|und weil immer deren
- [1175] **subpeditābatur faciēs et<sup>Kon</sup>** **fōrma manēbat,**  
und
- [1176] **et<sup>Kon</sup>** **tamen<sup>Pt</sup>** **omnīnō<sup>Adv</sup>** **quod<sup>A</sup> Pr** **tantīs<sup>AdjAbI</sup>** **vīribus auctōs<sup>A</sup> PerPas**  
und dennoch ganz|und|gar daß mit|so|großen Ausgestattete
- [1177] **nōn<sup>Pt</sup>** **temere<sup>Adv</sup>** **ūllā<sup>AdjAbI</sup>** **vī convincī posse putābant.**  
nicht leichthin durch|irgendeine
- [1178] **fortūnīsque<sup>Kon</sup>** **ideo<sup>Adv</sup>** **longē<sup>Adv</sup>** **praestāre putābant,**  
deshalb weit

- [1179] **quod**<sup>Kon</sup> **mortis timor** **haut**<sup>Pt</sup> **quemquam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **vexaret** **eōrum,**<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
weil keineswegs irgendjemanden von|ihnen,
- [1180] **et**<sup>Kon</sup> **simul**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **somnīs** **quia**<sup>Kon</sup> **multa**<sup>AdjN</sup> **et**<sup>Kon</sup> **mīra**<sup>AdjN</sup> **vidēbant**  
und zugleich in weil vieles und wunderbare|Dinge
- [1181] **efficere** **et**<sup>Kon</sup> **nūllum**<sup>AdjA</sup> **capere** **ipsōs**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **inde**<sup>Adv</sup> **labōrem.**  
und keinen sie|selbst daraus
- [1182] **praetereā**<sup>Adv</sup> **caelī** **ratiōnēs** **ōrdine** **certō**<sup>AdjAbl</sup>  
außerdem festen
- [1183] **et**<sup>Kon</sup> **varia**<sup>AdjN</sup> **annōrum** **cernēbant** **tempora** **vertī**  
und verschiedene
- [1184] **nec**<sup>Kon</sup> **poterant** **quibus**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **id**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **fieret** **cognōscere** **causīs.**  
und|nicht durch|welche dies
- [1185] **ergō**<sup>Adv</sup> **perfugium** **sibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **habēbant** **omnia**<sup>AdjA</sup> **dīvīs**  
also sich alles
- [1186] **trādere** **et**<sup>Kon</sup> **illōrum**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **nūtū** **facere** **omnia**<sup>AdjA</sup> **flectī.**  
und derjenen alles
- [1187] **in**<sup>Prp</sup> **caelōque**<sup>Kon</sup> **deum** **sēdēs** **et**<sup>Kon</sup> **templa** **locārunt,**  
in und
- [1188] **per**<sup>Prp</sup> **caelum** **volvī** **quia**<sup>Kon</sup> **nox** **et**<sup>Kon</sup> **lūna** **vidētūr,**  
durch weil und
- [1189] **lūna** **diēs** **et**<sup>Kon</sup> **nox** **et**<sup>Kon</sup> **noctis** **signa** **sevēra**<sup>AdjN</sup>  
und und strenge
- [1190] **noctivagaeque**<sup>AdjNKon</sup> **facēs** **caelī** **flammaeque**<sup>Kon</sup> **volantēs,**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
nachtschweifende|und fliegend|seiende,
- [1191] **nūbila** **sōl** **imbrēs** **nix** **ventī** **fulmina** **grandō**
- [1192] **et**<sup>Kon</sup> **rapidi**<sup>AdjG</sup> **fremitūs** **et**<sup>Kon</sup> **murmura** **magna**<sup>AdjN</sup> **minārum.**  
und des|reißen den groÙe
- [1193] **ōij** **genus** **īnfēlix**<sup>AdjN</sup> **hūmānum,**<sup>AdjN</sup> **tālia**<sup>AdjA</sup> **dīvīs**  
O unglückliches menschliches, solche
- [1194] **cum**<sup>Kon</sup> **tribuit** **facta** **atque**<sup>Kon</sup> **īrās** **adjūnxit** **acerbās!**<sup>AdjA</sup>  
als und bittere!
- [1195] **quantōs**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **tum**<sup>Adv</sup> **gemitūs** **ipsi**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **sibi,**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **quantaque**<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> **nōbīs**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
wie|groÙe dann sie|selbst sich, wie|groÙe|und uns
- [1196] **volnera,** **quās**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **lacrimās** **peperēre** **minōribus**<sup>AdjD</sup> **nostrīs!**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
welche den|jüngeren unseren!
- [1197] **nec**<sup>Kon</sup> **pietas** **ūlla**<sup>AdjN</sup> **est** **vēlātūm**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **saepe**<sup>Adv</sup> **vidērī**  
und|nicht irgendeine verschleiert|worden oft
- [1198] **vertier** **ad**<sup>Prp</sup> **lapidem** **atque**<sup>Kon</sup> **omnīs**<sup>AdjA</sup> **accēdere** **ad**<sup>Prp</sup> **ārās**  
zu und alle zu
- [1199] **nec**<sup>Kon</sup> **prōcumbere** **humī** **prōstrātūm**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **et**<sup>Kon</sup> **pandere** **palmās**  
und|nicht hingestreckt|seieind und
- [1200] **ante**<sup>Prp</sup> **deum** **dēlūbra** **nec**<sup>Kon</sup> **ārās** **sanguine** **multō**<sup>AdjAbl</sup>  
vor und|nicht vielem
- [1201] **spargere** **quadrupedum** **nec**<sup>Kon</sup> **vōtīs** **nectere** **vōta,**  
und|nicht
- [1202] **sed**<sup>Kon</sup> **mage**<sup>Adv</sup> **pācātā**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **posse** **omnia**<sup>AdjA</sup> **mente** **tuērī.**  
sondern mehr befriedet|er alles
- [1203] **nam**<sup>Kon</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **suspicimus** **magnī**<sup>AdjG</sup> **caelestia**<sup>AdjA</sup> **mundī**  
denn wenn des|groÙen himmlische
- [1204] **tempa** **super**<sup>Prp</sup> **stēllīisque**<sup>Kon</sup> **micantibus**<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> **aethera** **fixum,**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
über funkeln|d|seinden befestigt|worden,

- [1205] **et**<sup>Kon</sup> **venit** **in**<sup>Prp</sup> **mentem sōlis lūnaeque**<sup>Kon</sup> **viārum,**  
und in
- [1206] **tunc**<sup>Adv</sup> **aliis**<sup>AdjAbl</sup> **oppressa**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **malis**<sup>AdjAbl</sup> **in**<sup>Prp</sup> **pectorā cūra**  
dann durch|andere bedrückt|seind Übeln in
- [1207] **illa**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **quoque**<sup>Adv</sup> **expergēfactum**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **caput ērigere īfit,**  
jene auch aufgeweckt|worden
- [1208] **nē**<sup>Kon</sup> **quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **forte**<sup>Adv</sup> **deum nōbīs**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **inmēnsa**<sup>AdjN</sup> **potestās**  
damit|nicht irgendeine zufällig uns unermessliche
- [1209] **sit,** **variō**<sup>AdjAbl</sup> **mōtū quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **candida**<sup>AdjN</sup> **sidera verset;**  
durch|verschiedene die hellen
- [1210] **temptat** **enim**<sup>Pt</sup> **dubiam**<sup>AdjA</sup> **mentem ratiōnis egestās,**  
nämlich zweifelnde
- [1211] **ecquaenam**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **fuerit mundī genitālis**<sup>AdjN</sup> **orīgō,**  
obj|überhaupt|irgendeine erzeugende
- [1212] **et**<sup>Kon</sup> **simul**<sup>Adv</sup> **ecquaenam**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **sit finis,** **quoad**<sup>Kon</sup> **moenia mundī**  
und zugleich ob|irgendeine bis
- [1213] **et**<sup>Kon</sup> **taciti**<sup>AdjG</sup> **mōtūs hunc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **possint ferre labōrem,**  
und des|stillen diesen
- [1214] **an**<sup>Kon</sup> **dīvinitus**<sup>Adv</sup> **aeternā**<sup>AdjAbl</sup> **dōnāta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **salūte**  
oder göttlich|erweise ewiger beschenkt|worden
- [1215] **perpetuō**<sup>Adv</sup> **possint aevī lābentia**<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> **tractū**  
immerwährend gleitend|seende
- [1216] **inmēnsi**<sup>AdjG</sup> **validās**<sup>AdjA</sup> **aevī contemnere vīrīs.**  
des|ungeheuren starken
- [1217] **praetereā**<sup>Adv</sup> **cui**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **nōn**<sup>Pt</sup> **animus formīdine dīvum**  
außerdem wem nicht
- [1218] **contrahitur,** **cui**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **nōn**<sup>Pt</sup> **corrēpunt membra pavōre,**  
wem nicht
- [1219] **fulminis horribili**<sup>AdjAbl</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **plāgā torrida**<sup>AdjAbl</sup> **tellūs**  
schrecklichem mit versengten
- [1220] **contremit** **et**<sup>Kon</sup> **magnum**<sup>AdjA</sup> **percurrunt murmura caelum?**  
und großen
- [1221] **nōn**<sup>Pt</sup> **populī gentēsque**<sup>Kon</sup> **tremunt, rēgēsque**<sup>Kon</sup> **superbi**<sup>AdjN</sup>  
etwa|nicht hochmütige
- [1222] **corripiunt dīvum percussi**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **membra timōre,**  
geschlagen|seind
- [1223] **nē**<sup>Kon</sup> **quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ob**<sup>Prp</sup> **admissum**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **foede**<sup>Adv</sup> **dictumve**<sup>AKon</sup><sub>PerPas</sub> **superbē**<sup>Adv</sup>  
damit|nicht irgend|etwas wegen verbrochen|es abscheulich gesagt|es|und hochmütig
- [1224] **poenārum grave**<sup>AdjN</sup> **sit solvendi**<sup>G</sup><sub>Ger</sub> **tempus adauctum?**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
schwere vermehrt|worden?
- [1225] **summa**<sup>AdjN</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **vīs violenti**<sup>AdjG</sup> **per**<sup>Prp</sup> **mare ventī**  
zumal auch wenn des|gewaltigen durch
- [1226] **induperātōrem classis super**<sup>Prp</sup> **aequora verrit**  
über
- [1227] **cum**<sup>Prp</sup> **validis**<sup>AdjAbl</sup> **pariter**<sup>Adv</sup> **legiōnibus atque**<sup>Kon</sup> **elephantīs,**  
mit starken zugleich und
- [1228] **nōn**<sup>Pt</sup> **dīvum pācem vōtīs adit ac**<sup>Kon</sup> **prece quaeſit**  
etwa|nicht und
- [1229] **ventōrum pavidus**<sup>AdjN</sup> **pācēs animāsque**<sup>Kon</sup> **secundās?**<sup>AdjA</sup>  
furchtsamer günstige?
- [1230] **nē**<sup>Kon</sup> **quiquam,**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **quoniam**<sup>Kon</sup> **violentō**<sup>AdjAbl</sup> **turbine** **saepe**<sup>Adv</sup>  
damit|nicht irgend|emand, weil gewaltigem oft

- [1231] **correptus**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **nihilō**<sup>Adv</sup> **fertur** **minus**<sup>Adv</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **vada** **lēti.**  
ergriffen|seiend um|nichts weniger zu
- [1232] **usque**<sup>Adv</sup> **adeō**<sup>Adv</sup> **rēs** **hūmānās**<sup>AdjA</sup> **vis** **abdita**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **quaedam**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
bis|so|sehr so|weit menschliche verborgen|seiend eine|gewisse
- [1233] **opterit** **et**<sup>Kon</sup> **pulchrōs**<sup>AdjA</sup> **fascīs** **saevāsque**<sup>AdjAKon</sup> **secūrēs**  
und schöne grausame|und
- [1234] **prōculcāre** **ac**<sup>Kon</sup> **lūdibriō** **sibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **habēre** **vidētūr.**  
und sich
- [1235] **dēniqe**<sup>Adv</sup> **sub**<sup>Prp</sup> **pedibus** **tellūs** **cum**<sup>Kon</sup> **tōta**<sup>AdjN</sup> **vacillat**  
schließlich unter wenn ganz
- [1236] **concussaeque**<sup>NKon</sup><sub>PerPas</sub> **cadunt** **urbēs** **dubiaeque**<sup>AdjNKon</sup> **minantur,**  
erschütterte|und wankende|und
- [1237] **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **mīrum**<sup>AdjN</sup> **si**<sup>Kon</sup> **sē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **temnunt** **mōrtālia**<sup>AdjN</sup> **saecla**  
was Wunder|bares wenn sich sterbliche
- [1238] **atque**<sup>Kon</sup> **potestātis** **magnās**<sup>AdjA</sup> **mīrāsque**<sup>AdjAKon</sup> **relinquunt**  
und|auch große wunderbare|und
- [1239] **in**<sup>Prp</sup> **rēbus** **vīris** **dīvum,** **quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **cūncta**<sup>AdjA</sup> **gubernent?**  
in die alles
- [1240] **Quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **super**<sup>Adv</sup> **est,** **aes** **atque**<sup>Kon</sup> **aurum** **ferrumque**<sup>Kon</sup> **repertum**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **est**  
was darüber|hinaus und gefunden|worden
- [1241] **et**<sup>Kon</sup> **simul**<sup>Adv</sup> **argentī** **pondus** **plumbīque**<sup>Kon</sup> **potestās,**  
und zugleich
- [1242] **ignis** **ubi**<sup>Kon</sup> **ingentīs**<sup>AdjA</sup> **silvās** **ārdōre** **cremārat**  
wo gewaltige
- [1243] **montibus** **in**<sup>Prp</sup> **magnīs,**<sup>AdjAbi</sup> **seu**<sup>Kon</sup> **caelō** **fulmine** **missō,**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub>  
in großen, oder gesandt|wordenem,
- [1244] **sīve**<sup>Kon</sup> **quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **inter**<sup>Prp</sup> **sē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **bellum** **silvestre**<sup>AdjA</sup> **gerentēs**<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub>  
oder weil unter einander waldigen führend|seiend
- [1245] **hostibus** **intulerant** **ignem** **formīdinis** **ergō,**<sup>Adv</sup>  
deshalb,
- [1246] **sīve**<sup>Kon</sup> **quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **inducti**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **terrae** **bonitāte** **volēbant**  
oder weil verleitet|seiend
- [1247] **pandere** **agrōs** **pinguīs**<sup>AdjA</sup> **et**<sup>Kon</sup> **pāscua** **reddere** **rūra,**  
fette und
- [1248] **sīve**<sup>Kon</sup> **ferās** **interficere** **et**<sup>Kon</sup> **dītēscere** **praedā;**  
se|jes und
- [1249] **nam**<sup>Kon</sup> **foveā** **atque**<sup>Kon</sup> **ignī** **prius**<sup>Adv</sup> **est** **vēnārier** **ortum**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
denn und zuvor entstanden
- [1250] **quam**<sup>Kon</sup> **saepīre** **plagīs** **saltum** **canibusque**<sup>Kon</sup> **ciēre.**  
als
- [1251] **quicquid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **id**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **est,** **quācumque**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **ē**<sup>Prp</sup> **causā** **flammeus**<sup>AdjN</sup> **ārdor**  
was|auch|immer dies auf|welcher|auch|immer aus feuriger
- [1252] **horribili**<sup>AdjAbi</sup> **sonitū** **silvās** **exēderat** **altīs**<sup>AdjAbi</sup>  
mit|schrecklichem tiefen
- [1253] **ā**<sup>Prp</sup> **rādīcībus** **et**<sup>Kon</sup> **terrām** **percoixerat** **ignī,**  
von und
- [1254] **mānābat** **vēnīs** **ferventibus**<sup>Abl</sup><sub>PrÄkt</sub> **in**<sup>Prp</sup> **loca** **terrae**  
kochend|seienden in
- [1255] **concava**<sup>AdjA</sup> **conveniēns**<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> **argentī** **rīvus** **et**<sup>Kon</sup> **aurī,**  
hohle zusammen|kommend und

- [1256] **aeris** item<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> **plumbī.** quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Kon</sup> **concrēta<sup>N</sup>**<sub>PerPas</sub> vidēbant  
ebenfalls und welche als zusammen|gewachsene
- [1257] **posterior**<sup>Adv</sup> clārō<sup>AdjAbl</sup> in<sup>Prp</sup> **terrā** splendēre colōre,  
später mit|heller in
- [1258] **tollēbant** nitidō<sup>AdjAbl</sup> capti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> lēvīque<sup>AdjAblKon</sup> lepōre,  
vom|glänzenden gefangen|von vom|glatten|und
- [1259] et<sup>Kon</sup> simili<sup>AdjAbl</sup> fōrmāta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> vidēbant esse figūrā  
und ähnlicher geformt|seiend
- [1260] atque<sup>Kon</sup> lacūnārum fuerant vestigia cuique.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
und jedem.
- [1261] tum<sup>Adv</sup> penetrābat eōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> posse haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> liquefacta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> calōre  
dann sie diese geschmolzen
- [1262] quamlibet<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> fōrmam et<sup>Kon</sup> faciem dēcurrere rērum,  
wie|auch|immer in und
- [1263] et<sup>Kon</sup> prōrsum<sup>Adv</sup> quamvis<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> acūta<sup>AdjA</sup> ac<sup>Kon</sup> tenuia<sup>AdjA</sup> posse  
und ganz|und|gar so|sehr|auch in Spalten und Feines
- [1264] mucrōnum dūcī fastīgia prōcūdendō, <sup>Abl</sup><sub>Ger</sub>
- [1265] ut<sup>Kon</sup> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> tēla parent silvāsque<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> caedere possint  
damit für|sich damit
- [1266] māteriemque<sup>Kon</sup> dolāre et<sup>Kon</sup> lēvia<sup>AdjA</sup> rādere tigna  
und glatte
- [1267] et<sup>Kon</sup> terebrāre etiam<sup>Adv</sup> ac<sup>Kon</sup> pertundere perque<sup>PrpKon</sup> forāre.  
und auch und durch|und
- [1268] nec<sup>Kon</sup> minus<sup>AdvKmp</sup> argentō facere haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> aurōque<sup>Kon</sup> parābant  
und|nicht weniger dieses
- [1269] quam<sup>Kon</sup> validi<sup>AdjN</sup> prīmum<sup>Adv</sup> violentis<sup>AdjAbl</sup> vīribus aeris,  
als die|Starken zuerst mit|heftigen
- [1270] nē<sup>Kon</sup> quīquam,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quoniam<sup>Kon</sup> cēdēbat victa<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> potestās  
damit|nicht irgendjemand, weil besiegt|seiend
- [1271] nec<sup>Kon</sup> poterant pariter<sup>Adv</sup> dūrum<sup>AdjA</sup> sufferre labōrem.  
und|nicht gleich harten
- [1272] nam<sup>Kon</sup> fuit in<sup>Prp</sup> pretiō magis<sup>AdvKmp</sup> aes aurumque<sup>Kon</sup> jacēbat  
denn im mehr
- [1273] propter<sup>Prp</sup> inūtilitātem hebeti<sup>-AdjAbl</sup> mucrōne retūsum;<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
wegen mit|stumpfer abgestumpft|worden;
- [1274] nunc<sup>Adv</sup> jacet aes, aurum in<sup>Prp</sup> summum<sup>AdjA</sup> successit honōrem.  
jetzt in höchsten
- [1275] sīc<sup>Adv</sup> volvenda<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> aetās commūtat tempora rērum.  
so zu|wälzende
- [1276] quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fuit in<sup>Prp</sup> pretiō, fit nūllō<sup>AdjAbl</sup> dēnique<sup>Adv</sup> honōre;  
was im ohnejeglichen schließlich
- [1277] porrō<sup>Adv</sup> aliud<sup>N</sup><sub>Pr</sub> succēdit et<sup>Kon</sup> ē<sup>Prp</sup> contemptibus exit  
ferner ein|anderes und aus
- [1278] inque<sup>PrpKon</sup> diēs magis<sup>AdvKmp</sup> adpetitur flōretque<sup>Kon</sup> repertum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
in|und mehr Gefunden|es
- [1279] laudib⁹ et<sup>Kon</sup> mīrō<sup>AdjAbl</sup> est mortālīs<sup>AdjG</sup> inter<sup>Prp</sup> honōre.  
und wunderbarem der|Sterblichen unter
- [1280] Nunc<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> pactō ferrī nātūra reperta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
nun dir auf|welche gefunden
- [1281] sit facile<sup>Adv</sup> est ipsi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> per<sup>Prp</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> cognōscere, Memmī.  
leicht dir|selbst durch dich

- [1282] **arma antiqua<sup>AdjN</sup>** manūs unguēs dentēsque<sup>Kon</sup> fuērunt  
alte
- [1283] **et<sup>Kon</sup> lapidēs et<sup>Kon</sup> item<sup>Adv</sup>** silvārum fragmina rāmī  
und und ebenfalls
- [1284] **et<sup>Kon</sup> flamma atque<sup>Kon</sup> ignēs, post<sup>Adv</sup> quam<sup>Kon</sup> sunt cognita<sup>N</sup> PerPas prīnum.<sup>Adv</sup>**  
und und danach als erkannt zuerst.
- [1285] **posterior<sup>Adv</sup> ferrī vīs est aerisque<sup>Kon</sup> reperta.<sup>N</sup> PerPas**  
später gefunden.
- [1286] **et<sup>Kon</sup> prior<sup>AdjNKmp</sup> aeris erat quam<sup>Kon</sup> ferrī cognitus<sup>N</sup> PerPas ūsus,**  
und früher als bekannt
- [1287] **quō<sup>Abl</sup> Pr facilis<sup>AdjN</sup> magis<sup>AdvKmp</sup> est nātūra et<sup>Kon</sup> cōpia major.<sup>AdjNKmp</sup>**  
wodurch leichter mehr und größer.
- [1288] **aere solum terrae tractābant, aereque<sup>Kon</sup> bellī**
- [1289] **miscēbant flūctūs et<sup>Kon</sup> vulnera vasta<sup>AdjA</sup> serēbant**  
und gewaltige
- [1290] **et<sup>Kon</sup> pecus atque<sup>Kon</sup> agrōs adimēbant; nam<sup>Kon</sup> facile<sup>Adv</sup> ollīs<sup>D</sup> Pr**  
und und|auch denn leicht jenen
- [1291] **omnia<sup>AdjN</sup> cēdēbant armātīs<sup>D</sup> PerPas nūda<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> inerma.<sup>AdjN</sup>**  
alles den|Bewaffneten nackt und wehrlos.
- [1292] **inde<sup>Adv</sup> minūtātim<sup>Adv</sup> prōcessit ferreus<sup>AdjN</sup> ēnsis**  
dann schritt|weise eiserner
- [1293] **versaque<sup>NKon</sup> PerPas in<sup>Prp</sup> obprobrium speciēs est falcis ahēnae,<sup>AdjG</sup>**  
gewandt|und in bronzenen,
- [1294] **et<sup>Kon</sup> ferrō coepēre solum prōscindere terrae**  
und
- [1295] **exaequātaque<sup>NKon</sup> PerPas sunt creperi<sup>AdjG</sup> certāmina bellī.**  
ausgeglichen|und des|unsicherem
- [1296] **et<sup>Kon</sup> prius<sup>Adv</sup> est armātūm<sup>A</sup> PerPas in<sup>Prp</sup> equī cōscendere costās**  
und früher bewaffnet auf
- [1297] **et<sup>Kon</sup> moderārier hunc<sup>A</sup> Pr frēnīs dextrāque<sup>Kon</sup> vigēre**  
und diesen
- [1298] **quam<sup>Kon</sup> bijugō<sup>AdjAbl</sup> currū bellī temptāre perīcla.**  
als zweijochigen
- [1299] **et<sup>Kon</sup> bijugō<sup>AdjAbl</sup> prius<sup>Adv</sup> est quam<sup>Kon</sup> bis<sup>Adv</sup> conjungere bīnōs<sup>AdjA</sup>**  
und zweijochigen früher als zweimal je|zwei
- [1300] **et<sup>Kon</sup> quam<sup>Kon</sup> falciferōs<sup>AdjA</sup> armātūm<sup>A</sup> PerPas ēscendere currūs.**  
und als sickel|tragende bewaffnet
- [1301] **inde<sup>Adv</sup> bovēs Lūcās<sup>AdjN</sup> turritō<sup>AdjAbl</sup> corpore, taetrās,<sup>AdjA</sup>**  
dann Lukas|che mit|türmen|versehenem gräßliche,
- [1302] **anguimanūs,<sup>AdjN</sup> bellī docuērunt volnera Poenī**  
schlangen|händige,
- [1303] **sufferre et<sup>Kon</sup> magnās<sup>AdjA</sup> Mārtis turbāre catervās.**  
und große
- [1304] **sīc<sup>Adv</sup> alid<sup>N</sup> Pr ex<sup>Prp</sup> alio<sup>Abl</sup> Pr peperit discordia trīstis,<sup>AdjN</sup>**  
so ein|anderes aus einem|anderen trauriger,
- [1305] **horribile<sup>AdjN</sup> hūmānīs<sup>AdjD</sup> quod<sup>N</sup> Pr gentibus esset in<sup>Prp</sup> armīs,**  
Grauen|haftes den|menschlichen das|welches in
- [1306] **inque<sup>PrpKon</sup> diēs bellī terrōribus addidit augmen.**  
mit|und
- [1307] **Temptārunt etiam<sup>Adv</sup> taurōs in<sup>Prp</sup> moenere bellī**  
auch im

- [1308] **expertique**<sup>NKon</sup> **suēs** **saevōs**<sup>AdjA</sup> **sunt mittere** **in<sup>Prp</sup>** **hostīs.**  
 erprobt|und wilde gegen
- [1309] **et**<sup>Kon</sup> **validōs**<sup>AdjA</sup> **partim**<sup>Adv</sup> **prae**<sup>Prp</sup> **sē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **mīsere** **leōnēs**  
 und starke teils vor sich
- [1310] **cum**<sup>Prp</sup> **doctōribus** **armātīs**<sup>Abl</sup> **PerPas** **saevīsque**<sup>AdjAbiKon</sup> **magistrīs,**  
 mit Bewaffneten Grimmigen|und
- [1311] **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **moderārīer** **hīs**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **possent** **vinclīsque**<sup>Kon</sup> **tenērē,**  
 die diese
- [1312] **nēquīquam,**<sup>Adv</sup> **quoniam**<sup>Kon</sup> **permixtā**<sup>Abl</sup> **PerPas** **caede** **calentēs**<sup>N</sup><sub>PrāAkt</sub>  
 vergeblich, weil vermischt|seiender Erhitzte
- [1313] **turbābant** **saevī**<sup>AdjN</sup> **nullō**<sup>AdjAbl</sup> **discrimine** **turmās,**  
 Wilde ohne
- [1314] **terrificās**<sup>AdjA</sup> **capitum** **quatientēs**<sup>N</sup><sub>PrāAkt</sub> **undiue**<sup>Adv</sup> **cristās,**  
 schreckliche schüttelnd|seiend überall
- [1315] **nec**<sup>Kon</sup> **poterant** **equitēs** **fremitū** **perterritā**<sup>A</sup> **PerPas** **equōrum**  
 und|nicht erschrockene
- [1316] **pectora** **mulcēre** **et**<sup>Kon</sup> **frēnīs** **convertēre** **in<sup>Prp</sup>** **hostīs.**  
 und gegen
- [1317] **inritāta**<sup>N</sup> **PerPas** **leae** **jaciēbant** **corpora** **saltū**  
 erregte
- [1318] **undiue**<sup>Adv</sup> **et**<sup>Kon</sup> **adversum**<sup>Adv</sup> **venientibus**<sup>Abl</sup><sub>PrāAkt</sub> **ōra** **patēbant**  
 überall und entgegen kommenden
- [1319] **et**<sup>Kon</sup> **nec**<sup>Kon</sup> **opīnantīs**<sup>A</sup> **PrāAkt** **ā**<sup>Prp</sup> **tergō** **dēripiēbant**  
 und nicht Ahnende von
- [1320] **dēplexaeque**<sup>NKon</sup> **PerPas** **dabant** **in<sup>Prp</sup>** **terram** **volnere** **victōs,**<sup>A</sup> **PerPas**  
 hinab|gezogen|seiend|und in Besiegte,
- [1321] **morsibus** **adfixae**<sup>N</sup> **PerPas** **validīs**<sup>AdjAbl</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **unguibus** **uncīs.**<sup>AdjAbl</sup>  
 angeheftet|seiend starken und haken|förmigen.
- [1322] **jactābantque**<sup>Kon</sup> **suōs**<sup>AdjA</sup> **taurī** **pedibusque**<sup>Kon</sup> **terēbant**  
 die|Eigenen
- [1323] **et**<sup>Kon</sup> **latera** **ac**<sup>Kon</sup> **ventrēs** **haurībant** **super**<sup>Prp</sup> **equōrum**  
 und und unter
- [1324] **cornibus** **et**<sup>Kon</sup> **terram** **mītantī**<sup>Abl</sup><sub>PrāAkt</sub> **mente** **ruēbant.**  
 und drohend|seiend
- [1325] **et**<sup>Kon</sup> **validīs**<sup>AdjAbl</sup> **sociōs** **caedēbant** **dentibus** **apī**  
 und mit|starken
- [1326] **tēla** **infrācta**<sup>A</sup> **PerPas** **suō**<sup>AdjAbl</sup> **tinguentēs**<sup>N</sup><sub>PrāAkt</sub> **sanguine** **saevī**<sup>AdjN</sup>  
 zerbrochene mit|eigenem färbend wilde
- [1327] **in<sup>Prp</sup>** **sē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **frācta**<sup>A</sup> **PerPas** **suō**<sup>AdjAbl</sup> **tinguentēs**<sup>N</sup><sub>PrāAkt</sub> **sanguine** **tēla,**  
 in sich zerbrochene mit|eigenem färbend
- [1328] **permixtāsque**<sup>AKon</sup> **PerPas** **dabant** **equitum** **peditumque**<sup>Kon</sup> **ruīnās.**  
 vermischt|und
- [1329] **nam**<sup>Kon</sup> **trānsversa**<sup>AdjN</sup> **ferōs**<sup>AdjN</sup> **exībant** **dentis** **adāctūs**  
 denn quere wilde
- [1330] **jūmenta** **aut**<sup>Kon</sup> **pedibus** **ventōs** **ērēcta**<sup>N</sup> **PerPas** **petēbant,**  
 oder erhoben|seiend
- [1331] **nē**<sup>Kon</sup> **qui**<sup>quam, N</sup><sub>Pr</sub> **quoniam**<sup>Kon</sup> **ab**<sup>Prp</sup> **nervīs** **succīsa**<sup>N</sup> **PerPas** **vidērēs**  
 damit|nicht irgend|jemand, weil von ab|geschnitten|seiend
- [1332] **concidere** **atque**<sup>Kon</sup> **gravi**<sup>AdjAbl</sup> **terram** **cōsternēre** **cāsū.**  
 und mit|schwerem
- [1333] **si**<sup>Kon</sup> **quōs**<sup>A</sup> **Pr** **ante**<sup>Adv</sup> **domī**<sup>Adv</sup> **domitōs**<sup>A</sup> **PerPas** **satis**<sup>Adv</sup> **esse** **putābant,**  
 wenn welche zuvor daheim gezähmte genug

- [1334] effervēscere cernēbant in<sup>Prp</sup> rēbus agundīs<sup>Abl</sup>  
in zu|treibenden
- [1335] volneribus clāmōre fugā terrōre tumultū,
- [1336] nec<sup>Kon</sup> poterant ullam<sup>AdjA</sup> partem redducere eōrum;<sup>G</sup>  
und|nicht irgendeinen von|ihrnen;
- [1337] diffugiēbat enim<sup>Pt</sup> varium<sup>AdjN</sup> genus omne<sup>AdjN</sup> ferārum,  
nämlich bunte ganz
- [1338] ut<sup>Kon</sup> nunc<sup>Adv</sup> saepe<sup>Adv</sup> bovēs Lūcae<sup>AdjN</sup> ferrō male<sup>Adv</sup> mactae<sup>N</sup>  
wie jetzt oft lucanische schlecht geschlachtet|seind
- [1339] diffugunt, fera<sup>AdjN</sup> facta<sup>N</sup> PerPas suis<sup>Abl</sup> Pr cum<sup>Prp</sup> multa<sup>AdjA</sup> dedēre.  
wild geworden|seiend den|ihren mit Vieles
- [1340] Sed<sup>Kon</sup> facere id<sup>A</sup> Pr nōn<sup>Pt</sup> tam<sup>Adv</sup> vincendi<sup>G</sup> Ger spē voluērunt;  
aber dies nicht so
- [1341] quam<sup>Kon</sup> dare quod<sup>A</sup> Pr gement hostēs, ipsique<sup>NKon</sup> Pr perīre,  
als was sie|selbst|und
- [1342] qui<sup>N</sup> Pr numerō diffidēbant armisque<sup>Kon</sup> vacābant,  
die
- [1343] si<sup>Kon</sup> fuit ut<sup>Kon</sup> facerent. sed<sup>Kon</sup> vix<sup>Adv</sup> addūcor ut<sup>Kon</sup> ante<sup>Adv</sup>  
wenn daß aber kaum daß zuvor
- [1344] nōn<sup>Pt</sup> querint animō praesentīre atque<sup>Kon</sup> vidēre,  
nicht und
- [1345] quam<sup>Kon</sup> commune<sup>AdjN</sup> malum fieret foedumque,<sup>AdjNKon</sup> futūrum.<sup>N</sup>  
als gemeinsame scheußlich|und, zukünftig|seiend.
- [1346] et<sup>Kon</sup> magis<sup>Adv</sup> id<sup>A</sup> Pr possīs factum<sup>N</sup> PerPas contendere in<sup>Prp</sup> omni<sup>AdjAbl</sup>  
und mehr dies gemacht|es in jedem
- [1347] in<sup>Prp</sup> variis<sup>AdjAbl</sup> mundis variā<sup>AdjAbl</sup> ratiōne creatīs,<sup>Abl</sup> PerPas  
in verschiedenen mit|verschiedener geschaffenen,
- [1348] quam<sup>Kon</sup> certō<sup>AdjAbl</sup> atque<sup>Kon</sup> ūnō<sup>AdjAbl</sup> terrārum quōlibet<sup>Abl</sup> Pr orbi.  
als festen und einzigen irgend|welchem
- [1349] Nexilis<sup>AdjN</sup> ante<sup>Adv</sup> fuit vestis quam<sup>Kon</sup> textile<sup>AdjN</sup> tegmen.  
geknöte zuvor als gewebt|es
- [1350] textile<sup>AdjN</sup> post<sup>Prp</sup> ferrum est, quia<sup>Kon</sup> ferrō tēla parātur,  
gewebt|es nach weil
- [1351] nec<sup>Kon</sup> ratiōne aliā<sup>AdjAbl</sup> possunt tam<sup>Adv</sup> lēvia<sup>AdjN</sup> gignī  
und|nicht ander|er so glatte
- [1352] īnsilia ac<sup>Kon</sup> fūsī, radīlī, scāpīque<sup>Kon</sup> sonantēs.<sup>N</sup>  
und tönend|seiend.
- [1353] et<sup>Kon</sup> facere ante<sup>Adv</sup> virōs lānam nātūra coēgit  
und zuvor
- [1354] quam<sup>Kon</sup> muliebre<sup>AdjN</sup> genus; nam<sup>Kon</sup> longē<sup>Adv</sup> praestat in<sup>Prp</sup> arte  
als weiblich|es denn bei|weitem in
- [1355] et<sup>Kon</sup> sollertius<sup>AdjNKmp</sup> est multō<sup>AdjAbl</sup> genus omne<sup>AdjN</sup> virile;<sup>AdjN</sup>  
und geschickter um|viel ganz|es männlich|es;
- [1356] agricolae dōnec<sup>Kon</sup> vitiō vertēre sevērī, AdjN  
bis strenge,
- [1357] ut<sup>Kon</sup> muliebrisbus<sup>AdjAbl</sup> id<sup>A</sup> Pr manibus concēdere vellent  
damit weiblichen dies
- [1358] atque<sup>Kon</sup> ipsī<sup>N</sup> Pr pariter<sup>Adv</sup> dūrum<sup>AdjA</sup> sufferre labōrem  
und sie|selbst gleichermaßen harten
- [1359] atque<sup>Kon</sup> opere in<sup>Prp</sup> dūrō<sup>AdjAbl</sup> dūrarent membra manūsque.<sup>Kon</sup>  
und in hart|er

- [1360] **At<sup>Kon</sup>** **specimen satiōnis et<sup>Kon</sup>** īnsitiōnis origō  
aber und
- [1361] **ipsa<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **fuit rērum prīmum<sup>Adv</sup>** nātūra creātrīx,  
selbst zuerst
- [1362] **arborib⁹ quoniam<sup>Kon</sup>** bācae glandēsque<sup>Kon</sup> cadūcae<sup>AdjN</sup>  
weil fallende
- [1363] **tempestīva<sup>AdjN</sup>** **dabant pullōrum exāmina supter;<sup>Adv</sup>**  
reife unten;
- [1364] **unde<sup>Adv</sup>** **etiam<sup>Adv</sup>** libitum est stirpis committere rāmīs  
woher auch
- [1365] **et<sup>Kon</sup>** **nova<sup>AdjA</sup>** dēfodere in<sup>Prp</sup> terram virgulta per<sup>Prp</sup> agrōs.  
und neue in durch
- [1366] **inde<sup>Adv</sup>** **aliam<sup>AdjA</sup>** atque<sup>Kon</sup> aliam<sup>AdjA</sup> cultūram dulcis<sup>AdjG</sup> agellī  
dann eine|andere und eine|andere des|süßen
- [1367] **temptābant frūctūsque<sup>Kon</sup>** ferōs<sup>AdjA</sup> mānsuēscere terrā  
wilde
- [1368] **cernēbant indulgendō<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub>** blandēque<sup>AdvKon</sup> colendō.<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub>  
freundlich|und
- [1369] **inque<sup>PrpKon</sup>** diēs magis<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> montem succēdere silvās  
in|und mehr in
- [1370] **cōgēbant īfrāque<sup>PrpKon</sup>** locum concēdere cultīs, D  
unten|und den|Bebauten,
- [1371] **prāta lacūs rīvōs segetēs vīnētaque<sup>Kon</sup>** laeta<sup>AdjA</sup>  
üppige
- [1372] **collibus et<sup>Kon</sup>** campīs ut<sup>Kon</sup> habērent, atque<sup>Kon</sup> oleārum  
und damit und
- [1373] **caerula<sup>AdjN</sup>** distingueōs<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> inter<sup>Prp</sup> plaga currere posset  
blaue unterscheidend zwischen
- [1374] **per<sup>Prp</sup>** tumulōs et<sup>Kon</sup> convallis campōsque<sup>Kon</sup> profūsa;<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
durch und ausgebrettet|seiend;
- [1375] **ut<sup>Kon</sup>** nunc<sup>Adv</sup> esse vidēs variō<sup>AdjAbl</sup> distincta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> lepōre  
wie jetzt mit|verschiedenem unterschieden|seiend
- [1376] **omnia, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** pōmīs intersita<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> dulcibus<sup>AdjAbl</sup> örnant  
die zwischen|gesetzt|seiend süßen
- [1377] **arbustīsque<sup>Kon</sup>** tenent fēlīcibus<sup>AdjAbl</sup> opsita<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> circum.<sup>Adv</sup>  
glücklichen bedeckt|seiend ringsum.
- [1378] **At<sup>Kon</sup>** liquidās<sup>AdjA</sup> avium vōcēs imitārier ōre  
aber klare
- [1379] **ante<sup>Adv</sup>** fuit multō<sup>AdjAbl</sup> quam<sup>Kon</sup> lēvia<sup>AdjN</sup> carmina cantū  
zuvor um|viel als glatte
- [1380] **concelebrāre hominēs possent aurīsque<sup>Kon</sup>** juvāre.
- [1381] **et<sup>Kon</sup>** zephyrī cava<sup>AdjN</sup> per<sup>Prp</sup> calamōrum sībila prīmum<sup>Adv</sup>  
und hohle durch zuerst
- [1382] **agrestis<sup>AdjA</sup>** docuēre cavās<sup>AdjA</sup> inflāre cicūtās.  
ländliche hohle
- [1383] **inde<sup>Adv</sup>** minūtātim<sup>Adv</sup> dulcis<sup>AdjA</sup> didicēre querellās,  
dann allmählich süße
- [1384] **tībia quās<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** fundit digitīs pulsāta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> canentum, G  
die geschlagen der|Singenden,
- [1385] **āvia<sup>AdjN</sup>** per<sup>Prp</sup> nemora ac<sup>Kon</sup> silvās saltūsque<sup>Kon</sup> reperta,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
weglose durch und gefunden|seiend,

- [1386] **per<sup>Prp</sup>** **loca pāstōrum** **dēserta<sup>N</sup>** **PerPas** **atque<sup>Kon</sup>** **ōtia dīa.<sup>AdjN</sup>**  
durch verlassene und göttliche.
- [1387] **sīc<sup>Adv</sup>** **ūnum<sup>AdjN</sup>** **quicquid<sup>N</sup>** **Pr** **paulātim<sup>Adv</sup>** **prōtrahit aetās**  
so einiges was|auch|immer nach|und|nach
- [1388] **in<sup>Prp</sup>** **medium<sup>AdjA</sup>** **ratiōque<sup>Kon</sup>** **in<sup>Prp</sup>** **lūminis ēruit ūrās.**
- [1389] **haec<sup>N</sup>** **Pr** **animōs** **ollis<sup>D</sup>** **Pr** **mulcēbant** **atque<sup>Kon</sup>** **juvābant**  
dies jenen und
- [1390] **cum<sup>Prp</sup>** **satiāte cibī;** **nam<sup>Kon</sup>** **tum<sup>Adv</sup>** **sunt omnia<sup>AdjN</sup>** **cordī.**  
mit denn dann alles
- [1391] **saepe<sup>Adv</sup>** **itaque<sup>Adv</sup>** **inter<sup>Prp</sup>** **sē<sup>A</sup>** **Pr** **prōstrāti<sup>N</sup>** **PerPas** **in<sup>Prp</sup>** **grāmine** **mollī<sup>AdjAbl</sup>**  
oft daher zwischen sich hingestreckt auf weichem
- [1392] **propter<sup>Prp</sup>** **aquaē rīvum** **sub<sup>Prp</sup>** **rāmīs arboris** **altae.<sup>AdjG</sup>**  
nahe|bei unter hohen.
- [1393] **nōn<sup>Pt</sup>** **magnīs<sup>AdjAbl</sup>** **opibus** **jūcundē<sup>Adv</sup>** **corpora habēbant,**  
nicht großen angenehm
- [1394] **praesertim<sup>Adv</sup>** **cum<sup>Kon</sup>** **tempestās rīdēbat** **et<sup>Kon</sup>** **annī**  
zumal wenn und
- [1395] **tempora pingēbant** **viridantīs<sup>A</sup>** **PräAkt** **flōribus herbās.**  
grünend|seiende
- [1396] **tum<sup>Adv</sup>** **joca,** **tum<sup>Adv</sup>** **sermō,** **tum<sup>Adv</sup>** **dulcēs<sup>AdjN</sup>** **esse cachinnī**  
dann dann dann süße
- [1397] **cōnsuērant;** **agrestis<sup>AdjN</sup>** **enīm<sup>Pt</sup>** **tum<sup>Adv</sup>** **mūsa vigēbat.**  
ländliche nämlich damals
- [1398] **tum<sup>Adv</sup>** **caput atque<sup>Kon</sup>** **umerōs** **plexīs<sup>Abl</sup>** **PerPas** **redimīre corōnīs**  
dann und geflochten|seienden
- [1399] **flōribus** **et<sup>Kon</sup>** **foliīs lascīvia laeta<sup>AdjN</sup>** **movēbat,**  
und fröhliche
- [1400] **atque<sup>Kon</sup>** **extrā<sup>Prp</sup>** **numerum prōcēdere membra moventēs<sup>N</sup>** **PräAkt**  
und außerhalb bewegend|seidend
- [1401] **dūriter<sup>Adv</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **dūrō<sup>AdjAbl</sup>** **terram pede pellere mātrem;**  
hart und hartem
- [1402] **unde<sup>Adv</sup>** **oriēbantur rīsūs dulcēsque<sup>AdjNKon</sup>** **cachinnī,**  
woher süße|und
- [1403] **omnia<sup>AdjN</sup>** **quod<sup>N</sup>** **Pr** **nova<sup>AdjN</sup>** **tum<sup>Adv</sup>** **magis<sup>AdvKmp</sup>** **haec<sup>N</sup>** **Pr** **et<sup>Kon</sup>** **mīra<sup>AdjN</sup>** **vigēbant.**  
alles weil neue damals mehr diese und wunderbare
- [1404] **et<sup>Kon</sup>** **vigilantibus<sup>Abl</sup>** **PräAkt** **hinc<sup>Adv</sup>** **aderant sōlācia somnō**  
und Wachenden|seienden von|hier
- [1405] **dūcere multimodīs<sup>AdjAbl</sup>** **vōcēs et<sup>Kon</sup>** **flectere cantūs**  
viel|fachen und
- [1406] **et<sup>Kon</sup>** **superā<sup>AdjAbl</sup>** **calamōs uncō<sup>AdjAbl</sup>** **percurrere labrō;**  
und oberen gehakten
- [1407] **unde<sup>Adv</sup>** **etiam<sup>Adv</sup>** **vigilēs<sup>AdjN</sup>** **nunc<sup>Adv</sup>** **haec<sup>N</sup>** **Pr** **accepta<sup>N</sup>** **PerPas** **tuentur.**  
wovon auch Wachen jetzt dieses aufgenommene
- [1408] **et<sup>Kon</sup>** **numerum servāre genus didicēre,** **neque<sup>Kon</sup>** **hīlō**  
und und|nicht
- [1409] **majōre<sup>AdjAblKmp</sup>** **intereā<sup>Adv</sup>** **capiunt dulcēdine frūctum**  
größer|er inzwischen
- [1410] **quam<sup>Kon</sup>** **silvestre<sup>AdjN</sup>** **genus capiēbat terrigenārum.<sup>AdjG</sup>**  
als wald|jigjes der|Erden|Geborenen.
- [1411] **nam<sup>Kon</sup>** **quod<sup>N</sup>** **Pr** **adest praestō,<sup>Adv</sup>** **nisi<sup>Kon</sup>** **quid<sup>N</sup>** **Pr** **cognōvimus ante<sup>Adv</sup>**  
denn was bereit, wenn|nicht irgend|etwas zuvor

- [1412] **suāvius**,<sup>AdjNKmp</sup> **in**<sup>Prp</sup> **prīmīs**<sup>AdjAbiSup</sup> **placet** **et**<sup>Kon</sup> **pollēre vidētur**,  
angenehmer, in vorjallem und
- [1413] **posteriorque**<sup>AdjNKon</sup> **ferē**<sup>Adv</sup> **meliōr**<sup>AdjNKmp</sup> **rēs** **illa**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **reperta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
spätere|und fast bessere jene gefundene
- [1414] **perdit** **et**<sup>Kon</sup> **immūtat** **sēnsūs** **ad**<sup>Prp</sup> **prīstina**<sup>AdjA</sup> **quaeque.**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
und zu den|früheren je|weiligen.
- [1415] **sīc**<sup>Adv</sup> **odium coepit glandis**, **sīc**<sup>Adv</sup> **illa**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **relicta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
so so jene verlassene
- [1416] **strāta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **cubilia sunt herbīs** **et**<sup>Kon</sup> **frondibus aucta.**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
bestreute und vermehrte.
- [1417] **pellis item**<sup>Adv</sup> **cedidit vestis contempta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **ferīna;**<sup>AdjN</sup>  
ebenso verachtete tierische;
- [1418] **quam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **reor invidiā tāli**<sup>AdjAbi</sup> **tunc**<sup>Adv</sup> **esse repartam,**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
welche solchem damals gefundene,
- [1419] **ut**<sup>Kon</sup> **lētum īnsidiī qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **gessit prīmus**<sup>AdjN</sup> **obīret**,  
damit der als|Erster
- [1420] **et**<sup>Kon</sup> **tamen**<sup>Pt</sup> **inter**<sup>Prp</sup> **eōs**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **distractam**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **sanguine multō**<sup>AdjAbi</sup>  
und doch zwischen sie zerrissene vielem
- [1421] **disperiē** **neque**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **frūctum convertēre quisse.**  
und|nicht in
- [1422] **tunc**<sup>Adv</sup> **igitur**<sup>Pt</sup> **pellēs, nunc**<sup>Adv</sup> **aurum et**<sup>Kon</sup> **purpura cūris**  
damals also jetzt und
- [1423] **exercent hominum vītam bellōque**<sup>Kon</sup> **fatīgant;**
- [1424] **quō**<sup>Adv</sup> **magis**<sup>AdvKmp</sup> **in**<sup>Prp</sup> **nōbīs**,<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **ut**<sup>Kon</sup> **opīnor, culpa resēdit.**  
um|so mehr in uns, wie
- [1425] **frīgus enim**<sup>Pt</sup> **nūdōs**<sup>AdjA</sup> **sine**<sup>Prp</sup> **pellibus excrucībat**  
nämlich Nackte ohne
- [1426] **terrigenās;**<sup>AdjA</sup> **at**<sup>Kon</sup> **nōs**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **nil laedit veste carēre**  
Erden|Geborene; aber uns
- [1427] **purpureā**<sup>AdjAbi</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **aurō signīsque**<sup>Kon</sup> **ingentibus**<sup>AdjAbi</sup> **apta,**<sup>AdjAbi</sup>  
purpur|farbener und gewaltigen versehen,
- [1428] **dum**<sup>Kon</sup> **plēbēja**<sup>AdjN</sup> **tamen**<sup>Pt</sup> **sit, quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **dēfendere possit.**  
solang bürgerliche doch die
- [1429] **Ergō**<sup>Adv</sup> **hominum genus** **in**<sup>Prp</sup> **cassum**<sup>AdjA</sup> **frūstrāque**<sup>AdvKon</sup> **laborat**  
folglich in vergeblichen umsonst|und
- [1430] **semper**<sup>Adv</sup> **et**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **cūris cōnsūmit** **inānibus**<sup>AdjAbi</sup> **aevum,**  
immer und in leeren
- [1431] **nīmirūm**<sup>Adv</sup> **quia**<sup>Kon</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **cognōvit quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **sit habendi**<sup>G</sup><sub>Ger</sub>  
natürlich weil nicht welches
- [1432] **finis** **et**<sup>Kon</sup> **omnīnō**<sup>Adv</sup> **quoad**<sup>Kon</sup> **crēscat vēra**<sup>AdjN</sup> **voluptās;**  
und überhaupt bis wahre
- [1433] **idque**<sup>AKon</sup> **Pr** **minūtātim**<sup>Adv</sup> **vītam prōvēxit** **in**<sup>Prp</sup> **altum**<sup>AdjA</sup>  
dies|und schrittweise in die|Höhe
- [1434] **et**<sup>Kon</sup> **bellī magnōs**<sup>AdjA</sup> **commōvit funditus**<sup>Adv</sup> **aestūs.**  
und große von|Grund|auf
- [1435] **at**<sup>Kon</sup> **vigilēs**<sup>AdjN</sup> **mundī magnum**<sup>AdjN</sup> **versātile**<sup>AdjN</sup> **templum**  
aber wache großes bewegliches
- [1436] **sōl** **et**<sup>Kon</sup> **lūna suō**<sup>AdjAbi</sup> **lūstrantēs**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **lūmine circum**<sup>Adv</sup>  
und mit|eigenem durchleuchtend|seidend rings|um
- [1437] **perdocuēre hominēs annōrum tempora vertī**

- [1438] **et**<sup>Kon</sup> **certā**<sup>AdjAbl</sup> **ratiōne gerī rem** **atque**<sup>Kon</sup> **ōrdine certō.**<sup>AdjAbl</sup>  
und fester sowie sicherer.
- [1439] **Jam**<sup>Adv</sup> **validis**<sup>AdjAbl</sup> **saepti<sup>N</sup>**<sub>PerPas</sub> **dēgēbant turribus aevum,**  
schon starken umzäunt|seiend
- [1440] **et**<sup>Kon</sup> **dīvisa<sup>N</sup>**<sub>PerPas</sub> **colēbatur discrētaque<sup>NKon</sup>**<sub>PerPas</sub> **tellūs,**  
und geteilte abgesonderte|und
- [1441] **tum**<sup>Adv</sup> **mare vēlivolīs**<sup>AdjAbl</sup> **flōrēbat nāvibus pontī,**  
dann segel|flinken
- [1442] **auxilia ac**<sup>Kon</sup> **sociōs jam**<sup>Adv</sup> **pactō<sup>Abl</sup>**<sub>PerPas</sub> **foedere habēbant,**  
und schon vereinbartem
- [1443] **carminibus cum**<sup>Kon</sup> **rēs gestās<sup>A</sup>**<sub>PerPas</sub> **coepēre poētae**  
als ausgeführte
- [1444] **trādere;** **nec**<sup>Kon</sup> **multō**<sup>AdjAbl</sup> **prius<sup>Adv</sup>** **sunt elementa reperta.<sup>N</sup>**<sub>PerPas</sub>  
und|nicht viel früher gefundene.
- [1445] **proptereā**<sup>Adv</sup> **quid<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **sit prius<sup>Adv</sup>** **āctum<sup>N</sup>**<sub>PerPas</sub> **respicere aetās**  
deshalb was früher getan|es
- [1446] **nostra**<sup>AdjN</sup> **nequit,** **nisi**<sup>Kon</sup> **quā<sup>Abl</sup>**<sub>Pr</sub> **ratiō vestīgia mōnstrat.**  
unsere außer|wenn durch|welche
- [1447] **Nāvīgia atque**<sup>Kon</sup> **agrī cultūrās moenia lēgēs**  
sowie
- [1448] **arma viās vestēs** **et**<sup>Kon</sup> **cētera**<sup>AdjN</sup> **dē**<sup>Prp</sup> **genere hōrum,<sup>G</sup>**<sub>Pr</sub>  
und das|Übrige von dieser,
- [1449] **praemia, dēliciās quoque**<sup>Adv</sup> **vītāe funditus**<sup>Adv</sup> **omnīs,**<sup>AdjA</sup>  
auch von|Grund|auf alle,
- [1450] **carmina, pictūrās** **et**<sup>Kon</sup> **daedala**<sup>AdjA</sup> **signa polita<sup>A</sup>**<sub>PerPas</sub>  
und kunst|fertige polierte
- [1451] **ūsus et**<sup>Kon</sup> **impigrae**<sup>AdjG</sup> **simul**<sup>Adv</sup> **experientia mentis**  
und tat|kräftigen zugleich
- [1452] **paulātim**<sup>Adv</sup> **docuit pedetemptim**<sup>Adv</sup> **prōgredientīs.<sup>A</sup>**<sub>PrāAkt</sub>  
allmählich schritt|weise voranschreitende.
- [1453] **sīc**<sup>Adv</sup> **ūnum**<sup>AdjN</sup> **quicquid<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **paulātim**<sup>Adv</sup> **prōtrahit aetās**  
so ein|ziges was|auch|immer nach|und|nach
- [1454] **in**<sup>Prp</sup> **medium**<sup>AdjA</sup> **ratiōque**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **lūminis ērigit ūrās;**  
in die|Mitte in
- [1455] **namque**<sup>Kon</sup> **alid<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **ex**<sup>Prp</sup> **aliō<sup>Abl</sup>**<sub>Pr</sub> **clārescere corde vidēbant,**  
denn|ja eines aus einem|anderen
- [1456] **artibus ad**<sup>Prp</sup> **summum**<sup>AdjA</sup> **dōnec**<sup>Kon</sup> **vēnēre cacūmen.**  
zu dem|Gipfel bis|dass